

# PAZEND TEXTS

COLLECTED AND COLLATED  
BY

ERVAD EDALJI KERSÂSPJI ANTIÂ

LECTURER IN ZEND AVESTÂ  
AT THE  
SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY ZARTHOSHTI MADRESSÂ.

PUBLISHED  
BY  
THE TRUSTEES OF THE PARSEE PUNCHÂYET  
FROM  
THE SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY TRANSLATION FUND  
BOMBAY.

---  
PRINTED AT THE DUFTUR ASHKARA PRESS.  
BOMBAY.

---  
1909.

Transliterated to phonetic notation and edited by Joseph H. Peterson, 1989  
Last updated Jan 7, 2024

## **Office of the Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties**

The Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties have made arrangements to get the texts of Sanskrit writings on the subject of the Parsee religion and the texts of the unpublished Pahlavi, Pazend, and Persian literature prepared and published. The work of collecting and collating the Pazend texts was entrusted to Ervad Edalji Kershaspi Antia, lecturer in Zend Avesta, at the Sir Jamsetjee Jejeebhoy Zarthoshti Madressâ. This volume is the result of Ervad Antia's work. The Trustees offer their best thanks to Ervad Antia for his labours in this matter.

*1<sup>st</sup> November 1909.*

JIVANJI JAMSHEDJI MODI.

Secretary.

## Forward by Joseph H. Peterson

This collection of texts has become exceedingly rare, as is the audience who are comfortable with the Pazand or Avestan script. For this edition, in addition to incorporating the Corrigenda, I have rearranged the texts as per Ervad Antia's original desires (as stated in his preface) with the exception that the Pahlavi Books will be left for last. I have also used the transliteration system most commonly used now for Avestan and Pazand texts. I have also edited the spelling in a few cases to conform with other texts in this series; for example, instead of "Minokherad" I use "Menog-i Khrad." Finally I have taken the liberty of making minor spelling and stylistic changes in the interests of readability.

In addition to Antia's abbreviations for the major manuscripts, I used the following:

- A Original page numbers from Antia's edition: Antiâ, Edalji Kersâspji. *Pâzend Texts*. Bombay: Trustees of the Parsee Punchayet, 1909. OCLC: 2044599.
- E1 Kotwal, Firoze M. P., and Almut Hintze. *The Khorda Avesta and Yašt Codex E1 Facsimile Edition*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2008.
- MPG2 Minochehr-Homji, Dasturji N. D. *My Prayer Guide No. 2*. Reprint Chicago, Zoroastrian Association of Metropolitan Chicago, 1984.
- R115 Jamaspasa, Kaikhusroo M., and Mahyar Nawabi. *Afrins, Nirangs, Patēts Etc. MS R 115*. Shiraz: Asia Institute of Pahlavi University, 1976.
- T3 Jamaspasa, Kaikhusroo M and M. Nawabi. *Nirangs, Afrins and prayers: Ms. T 3: First Dastur Meherji Rana Library, Navsari*. Pahlavi codices and Iranian researches, 28. Shiraz: Asia Inst. of Pahlavi Univ, 1976.

## Acknowledgements

I would like to thank Dr. Emily Blanchard West and Dr. William Malandra for their tireless work on fonts for Avestan, Pahlavi, and Pazand texts. They have both been a pleasure to work with.

-JHP

## PREFACE

This book contains all the Pazend texts now existing, except those of the *Shikand Gumânik Vajâr* and the *Jâmâspi* which are already published in separate books. The *Shikand Gumânik Vajâr* was published by the late Dastur Dr. Hoshang Jâmâsp and Dr. E. W. West in 1887. The Pazend *Jâmâspi* was published by Shams-ul-Ulma Ervad Jivanji Jamshedji Modi in his book of the Pahlavi *Jâmâspi*.

The existing Pazend texts can be divided under the following heads:-

- I. Texts of known Pahlavi books.
- II. Texts used as parts of the prayer books.
- III. Nirangs or Incantations.
- IV. Revâyets.
- V. Setâyashes or Praises of the Yazads.
- VI. Miscellaneous.

I. Of the Pazend texts of the known Pahlavi works, this book contains the following:-

1. Bundahishn.
2. Menog-i Khrad.
3. Vohuman Yasht.
4. Arda Viraf Nameh.
5. Aogemadaeca.

II. Among the texts which form parts of the prayer books, are the following:-

1. The Patets *i.e.* the Repentance prayers.
2. Dibæcheh-e Âfrinagâns *i.e.* the Introduction to the Âfrinagâns.
3. Âfrins *i.e.* Blessings or Benedictions recited after the Âfrinagâns.
4. Doâs or Benedictions recited on other occasions.

III. & IV. Among the Nirangs, some form a part of the prayer-books, such as those that are recited after the Yashts, like the Ohrmazd, Ardwahisht, Srosh, Haoma, and Vanand. The others are referred to in the Rivayats, as those written on *tâvizes i.e.* amulets and used as incantations on certain occasions.

V. The Setâyashes or Prayers of praise include the recitals in praise of the thirty Yazads.

### I. Known Pahlavi books.

For the Pazend texts of the known Pahlavi books I have used the following different manuscripts.

**Bundahishn.** For the *Bundahishn*, I have taken the manuscript of the late Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari as my text. It was written by myself for

him in 1233 Yazdazardi (*i.e.* 1864 A.D.) from an old manuscript. I have collated it with the following manuscripts:-

DJM 1. A manuscript belonging to the library of the late Dastur Jâmâspjee Minocherjee Jâmaspâsânâ. I have named it D. J. M. It is an old manuscript written in the year 1137 Yazdazardi (1768 A.D.)  
It has the following colophon:-  
(omitted)

EKA 2. A manuscript without any colophon belonging to myself. I have named it E. K. A. From its writing, it seems to be an old manuscript.

**Menog-i Khrad.** For the *Menog-i Khrad*, I have taken as my text an old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ. It is about 355 years old. Its colophon runs thus:-

(omitted)

It is collated with the following manuscripts:-

MF 1. A recent manuscript in the Mullâ Firoze Library named M. F. by me. It was written by myself from an old copy.

MU 2. A manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ which I call M. U. and which bears no colophon.

**Vohuman Yasht.** For the *Vohuman Yasht* (or Bahman Yasht), I have taken as my main text the manuscript of the late Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari. It was written by himself in 1256 Yazdazardi (A.D. 1887.)

**Arda Viraf Nameh.** For the *Arda Viraf Nâme* I have taken for my text an old copy belonging to the library of the late Dastur Dr. Hoshang Jâmâsp of Poona. It bears no colophon. It also contains the Sanskrit rendering of the *Arda Viraf Nâme*. It is collated with:

MU An old manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which I have named M. U., and which also contains a Sanskrit rendering.

**Aogemadaeca.** For the *Aogemadaeca* I have taken as my text a manuscript belonging to Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari. It is written by the owner himself. I have collated it with the under-mentioned manuscripts.

MH 1. A manuscript belonging to the library of the late Mr. Maneckjee

Limjee Hâtariâ in the Anjuman Atashbeherâm. I have named it M. H. It has no colophon.

- MU 2. A manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ. I have named it M. U. It bears no colophon.
- (MM?) 3. The printed text published with a Gujarati translation under the patronage of the Sir Jamsetjee Translation Fund in 1891 by Ervad Meherjibhoy Pallonjee Madon. The text of the book has been taken from the printed text of Dr. Geiger of Germany.

## II. Prayer texts.

For the texts used as parts of the prayer book, such as the Âfrins, Patets, etc. I have taken an old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ as my text. It is an old manuscript written in 1027 Yazdazardi. Its colophon runs thus:

rōz huršēt māh ādar sal awr yak hazār u bīst u haft yazda garī navīsandah īn kitāb hōrbūt harmaz yar bin hōrbūt frāmarz būn hōrbūt kamaḍīn bīn hōrbūt kūkā bīn hōrbūt hamajyār bīn hōrbūt padam sanjaṇa az nasa l maobiṭ- nairyōsaṅ dawal har ki xuṇaṭ duā kanaṭ anaoṣhe ruṇī rasaṇaṭ.

(Persian colophon omitted)

These prayer texts etc. are collated with the following manuscripts:-

- MU 1. An old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which I have named M. U. It bears no colophon, but the year mentioned in the Pazend Âshirvâd is 1000 one thousand Yazdazardi and in Sanskrit Âshirvâd 1700 seventeen hundred (vide pp. 142 and 146 of the manuscript). The century years in hundred are given in the Âsirvâd leaving the reciters to mention the actual years whatever they may be. This shows that the manuscript was written about 200 years ago.

- MU1 2. Another manuscript of the same owner, named M. U1, by me. It was written in the Samvat year 1781. It bears the following colophon.  
(Gujarati colophon omitted)

3. A manuscript belonging to myself. It bears no colophon but the year mentioned in the Pazend Âsirvâd is 1000 Yazdazardi (vide page 122 of the manuscript) and that in the Sanskrit Âshirvâd is 1716 (vide page 131 of the manuscript). It was written about 260 years ago.

4. The printed texts of the Âfrins etc., published under the name (Guj. omitted), in 1882 by the late Ervad Tehemurasp Dinshâw Anklesariâ.

### III. Nirangs.

As to the Pazend Nirangs, I have taken as my text an old manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which bears the date 1027 Yazdazardi, and which has been referred to above in connection with the prayer texts.

### IV. Pazend Rivayats.

For these writings, I have taken the manuscript of the late Dastur Sorabjee Framjee Meherjirânâ as my text. It belongs to the Dastur Meherjirânâ Library, Navsari. It bears no colophon.

MU            I have collated it with a manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ which bears no colophon and which I have named M. U.

### V. Setayashes.

For the Setayashes, a manuscript belonging to the Mulla Firoze Library written in Iranian characters has been taken as the text. It bears no colophon. I have found no other copy to be collated with it.

The Pazend is, to a great extent, nothing but the Pahlavi minus its semitic element. A number of the Pazend texts that are recited in the commencement, in the midst, and at the end of Avesta prayers, are, one may say, unallowed Pahlavi texts with some modifications here and there due to the later changes in the form of some words. There is only one exception in which one sees a few semitic words, and that is in the Pazend formula of prayers that forms the Dibâcheh or the introduction of the Khwarshed Niyayesh and that is known as Pa-nâm-i Yazdân Setâyem Zebâyem. The Pazend texts of known Pahlavi works are almost always the same as the Pahlavi with this difference that the semitic words are replaced by pure Iranian words.

When the Pazend texts occur in the midst of Avesta prayers, they are always recited in *bâj* i.e. in a suppressed tone. This was intended to show that their language was other than that of the Avesta. Even nowadays, if during the recital of a long ceremonial prayer or litany, one has unavoidably to speak something in Gujarati, he speaks it in Bâj.

The Pazend texts collected in this book are important and interesting from various points of view. Some of them show how some of the Pahlavi words and even the older Avesta words were understood in later times. Some of them throw a side light on the beliefs and customs of the times in which they were written. Many a Nirang would interest students of Anthropology from the point of view of their science. Except the few

*Nirangs* that are more prayer formulæ than Nirangs or incantations properly so-called, most of them are hardly known or used by the Parsees of the present day. Three of these Nirangs have been already published with translations and comments by Shams-ul-Ulma Ervad Jivanji Jamshedji Modi in the Journals of the Anthropological Society of Bombay before which they formed the subjects of his several papers.<sup>1</sup>

I have not been able to present all the texts contained in this book in a regular order or in the order in which I have mentioned them in the preface, as it was not possible to get all the old manuscripts from their different owners at one and the same time.

In conclusion I offer my best thanks to the Trustees of the Funds and Properties of the Parsee Punchayet, not only for entrusting this work to me, but for the help they have kindly given by procuring for me all the above manuscripts from their owners. I tender my best thanks to the owners.

---

<sup>1</sup> Vide *Journal of the Anthropological Society of Bombay*, Vol. V. No. 7 page 398 and Vol. III No. 6 page 338.



## CONTENTS

### I. Texts used as parts of the prayer books.

#### A. Patets

1 Patet pashemani.....	118
2 Patet-i ravani.....	125
3 Patet-i Irani.....	134
4 Patet-i khud.....	146

#### B. Dibacheh-e Afrinagans, i.e. the Introduction to the Afrinagans

1 Dibache Afrinagan me navisem.....	152
2 Dhup nirang (nirang-i ravan-i gudastagan).....	155
3 Nirang Ashoan/Dhup nirang.....	E1, f 93v

#### C. Afrins i.e. blessings or Benedictions recited after the Afrinagans

3 Afrin-i Arda Farosh, i.e. the holy Farohars.....	82
4 Afrin-i Buzorgan, i.e. the great departed ones.....	85
4a Afrin-i Buzorgan 2.....	115
7 Afrin-i Dahman or the Afrin-i haft Ameshaspands.....	86
1 Afrin-i Shash Gahambar.....	91
2 Afrin-i Rapithwin.....	98
5 Afrin-i Myazda.....	103
8 Afrin-i gahanbar-i chashni.....	105
6 Afrin-i paigambar zarthosht bar vishtasp.....	107

#### D. Doas or Benedictions recited on other occasions.

1 Doa nam setayashna, i.e. Doa-as pas-i nayash wa yasht.....	158
2 Doa tandarusti (prayer for health).....	160
3 Doa-i Behram Varjawand.....	161
4 Doa-i ashoan.....	110
5 Doa-i ashoan (digar or the second).....	111
6 Nikah-i paimani.....	112
7 Doa-i paiman (known as the Tan darusti of Marriage).....	116
8 Doa-i nikah goftan (It is a form of blessings recited by the Irani Zoroastrians).....	117

### II. Nirangs or Incantations.

2 Nirang-i Ahuramazd Yasht (Ahura mazd khudai avzuni).....	163
3 Nirang-i Sarosh.....	163
4 Nirang-i Kusti bastan.....	164
5 Roz-va-mah.....	164
6 Namaz dar gah Havan bad Khurshid wa Meher nyaesh bikhnad.....	165
7 Rasm-ha-i behdinan (customs of the faithful).....	167

8	Kursi-i hazrat zarthosht.....	169
9	Nikah az ravesh-i Iran.....	170
10	Nirang-i shekistan-i jadoo.....	174
11	Nirang-i shekistan-i jadu-i saitan va Divan.....	174
12	Nirang-i shekistan-i jadu-i divan va bar har Yak bala.....	175
13	Nirang-i dast shoi.....	175
14	Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad (Nirang to cut stomachache).....	175
15	Nirang-i mui parhizidan (Nirang for disposing of hair).....	176
16	Nirang naxan chidan.....	177
17	Nirang-i kusti-i nao buridan (Nirang for cutting the sacred cord).....	177
18	Nirang-i Halal-kardan-i Guspad wa murg (Nirang for ceremonial slaughtering of cattle).....	178
19	Nirang-i parhiz kardan-i Shaetan bazi.....	178
20	Baz-i Sar Gosal.....	179
21	Kalam-i zarathost.....	179
22	Digar kalam-i zarathost.....	179
23	Sang-riz-i Yashtan Yani Kharfastaran Zadan (Nirang for killing noxious creatures).....	179
24	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast-i chap bandan (Nirang bar Nazar-e Bad, Nirang to ward off an evil eye).....	180
25	Nirang-i dur Kardan-i Zulm-i divan wa daruzan (Nirang to ward off the hostility of demons).....	181
26	Nirang-i dur kardan-i tap-i garm wa Sard (Nirang for removing fever and ague).....	182
27	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa der Galoo-i teflan bandan.....	183
28	Nirang-i Shekistan-i Jadu-i div wa pari wa digar balaha.....	184
29	Nirang bar tefli ki bimar wa Zehmat bashad in ra be khanad wa chapari kunad.....	184
30	Nirang barae dur kardan-i tap-i yak ruz wa du ruz wa se ruz.....	185
31	Nirang-i digar barae dafe kardan-i tap.....	186
32	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast bastan ta zan farang wa nik bed yani zan-i kasi ke ba khane shawhar na ravad in tawiz naveshte albatte ba khan-i shawhar ravad.....	186
33	Nirang-i tawiz naweshtan barae suhl kardan-i mard wa zan.....	187
34	Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i chasham dafe shawad.....	188
35	Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i sar wa zakham wa jumle dardha dafe shawad.....	189
36	Nirang-i zeher-i kharfastaran zadan wa jadui bastan.....	190
37	Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i darujan.....	190
38	Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i duzdan wa rahdaran.....	191
39	Nirang bara-i dard-i dandan bastan (Nirang for tooth-ache).....	192
40	Nirang-i tawiz bara-i dafe kardan-i zeher-i kharfastaran.....	193
41	Nirang-i darakhi ke kharfastar paeda ayad naweshtan.....	194

42	Nirang barâ-i-dafe kardan-i-jâdui jâdu garan wa seherân.....	194
43	Nirang bar har yak jâ wa bar har yak balâi wa bar har yak dard wa âzâr bâyard khândan tâ dard dafé shawad.....	195
44	Nirang ba didan-i-pasti yâni kasi râ ke dard-i-kazal wa ablak bâshad chun ân kasirâ binad, ân nirang âvâyad bekhândan.....	196
45	Nirang barâi dafé kardan-i-dard-i-nim sar (nirang for removing neuralgia).	196
46	Chun kasi ke wadirân shawad wa ba ruz-i-sium kasi ke az khishânash bâshad u râ in chand lafz bâyard âmukht.....	197
47	Nirang wakti ke âb-i-zar khurand mikhândan.....	197
48	Nirang bar atse khândan.....	197
49	Avestâ-i-wazag zadan.....	197
50	Avastâ-i-wazag zadan ba rawesh-i-digar.....	198
51	Nirang-i mâr zadan.....	198
52	Avastâ-i-mûr zadan.....	198
53	Rawân-i-beheshtiân ke dar behesht sepâsdâri mi kunand.....	198
54	Rawân-i-duzakhiân ke ba duzekh hasrat mi khurand.....	198
55	Nirang-i hâjat wa maksad khâstan.....	199
56	Agar khâhand ke hâlat-i-bimâri na bâshad in nirang be khândan.....	199
57	Nirang-i-kam murdan-i-Guspandân.....	200
58	Nirang-i-dafékardan-i dard-i-sar (nirang for curing headache).....	200
59	Nirang ân ast ke zan ba wakté farzand-zâdan dushwâr bâshad in nirang be khânad.....	201
60	Dasturi ba wâz khandan.....	202
61	Dasturi-é digar dar revâyet naweshte ast.....	202
62	Wakti-ke bim bâshad in avastâ be khânad.....	202
63	Bâd-i-gâsân sarâidan-i murdagân in be khânad.....	202
64	Nirang-i-Mihr yasht.....	203
65	Nirang bâd az yasht khândan.....	203
66	Nirang bâd az yasht wa niyâesh khândan.....	203
67	Digar nirang bâd az niyâesh wa yasht khândan.....	204

### III. Rivayats.

Pazand Rivayat.....	214
---------------------	-----

### IV. Setayashes or Praises of the Yazads.

1	Setayash-i ruz-i Hormazd.....	243
2	Setayash-i ruz-i Bahman.....	244
3	Setayash-i ruz-i Ardibehest.....	244
4	Setayash-i ruz-i Shehrevâr.....	245
5	Setayash-i ruz-i Asfandarmad.....	246
6	Setayash-i ruz-i Khordad.....	248
7	Setayash-i ruz-i Amardad.....	248
8	Setayash-i ruz-i Daepadar.....	250
9	Setayash-i ruz-i Adar.....	251
10	Setayash-i ruz-i Ava.....	251

11	Setayash-i ruz-i Khorshed.....	252
12	Setayash-i ruz-i Mohor.....	253
13	Setayash-i ruz-i Tir.....	254
14	Setayash-i ruz-i Gosh.....	256
15	Setayash-i ruz-i Dae-pa-mihr.....	257
16	Setayash-i ruz-i Mihr.....	258
17	Setayash-i ruz-i Srosh.....	260
18	Setayash-i ruz-i Rashne.....	261
19	Setayash-i ruz-i Fravardin.....	261
20	Setayash-i ruz-i Behram.....	263
21	Setayash-i ruz-i Ram.....	264
22	Setayash-i ruz-i Govad.....	265
23	Setayash-i ruz-i Dae-pa-din.....	266
24	Setayash-i ruz-i Din.....	267
25	Setayash-i ruz-i Ashivangh.....	268
26	Setayash-i ruz-i Ashtad.....	269
27	Setayash-i ruz-i Asman.....	270
28	Setayash-i ruz-i Zamyad.....	270
29	Setayash-i ruz-i Marespand.....	271
30	Setayash-i ruz-i Aneran.....	272

## V. Miscellaneous.

1	Nam-i hamkare.....	204
2	Nam-i bisto yak nask.....	204
3	Pas-i afringan-i ardafravash dar waz mikhanand.....	205
4	Pas-i afringan-i dahman dar waz mikhanand.....	205
5	Pas-i afringan-i gahambar dar waz mikhanand.....	205
6	Nimaz-i dadar ahuramazd.....	206
7	Baname yazad.....	207
8	Sepase a kenare.....	211
9	Banam-i khawar.....	212
10	Kerfe muzd.....	213
11	Dar hoshbam dar waz khanad.....	214
12	Panâm-i-Yazdân Satâyam.....	334
13	Dar Yazashné dar wâz mikhânad.....	335
14	Deh-o panj khâshiat-i-asornân.....	335
15	Sad-o-yak nâm-i-khodâ (101 names of God).....	335
16	Dar Yazashné (Chapter XI) bar bâz mikhânad.....	338
17	Dar Yazashné (Chapter LXVIII) dar wâz mikhânad.....	338
18	Dar âkhar-i-Yazashné mikhânad.....	338

## VI. Texts of known Pahlavi books.

1	Bundahishn.....	1
2	Menog-i Khrad.....	273
3	Vohuman Yasht.....	339

4 Arda Viraf Nameh.....	358
5 Aogemadaeca.....	364

## PART I.

### Texts used as parts of the prayer books.

#### A. Patets

##### 1 Patet pashemani (A 118)

###### paititī mō navīsəm

yaθā ahū vairyō pañj əž hamā gunāh patita pašōmānōm<sup>2</sup> az har wistīn dušmata dužhūxta<sup>3</sup> dužhvrēšta<sup>4</sup> mēm<sup>5</sup> pa gēθī manīṭ pēš šumā vihaṇ manišni gawišni kunišni tanī ruṇi gēθī mainyvṇi aoxi<sup>6</sup> awāxš pašōmaṇ pa sē gawišni papatita hōm

yaθā ahū vairyō 3 2. ašəm vohū sē

frāvarāne ... (gəhē) ... frasastayaeca

saraošahe ašayahe taxmahe tanu-məθrahe darši draoš āhuiryahe

xšnaoθa ... vīdvā maraotū, yaθā ahū vairyō (yak).

frāj<sup>7</sup> stāim<sup>8</sup> harawista humata hūxta hvarēšta pa manišni gawišni kunišni avāj<sup>9</sup> stāym haravista dušmata duž hūxta duž hvarēšta əž manišni gawišni kunišni avar gīrašni dahōm hamawista humata hūxta hvarēšta pa manišni gawišni kunišni ku kərəba<sup>10</sup> kunəm bahilašni dahōm harvista dušmata dužhūxta dužhvarēšta ež manišni gawišni kunišni ku gunāh nə kunam frāj ōi šumāra diham kē aməšāspənt hēt izišni u nyāišni frāj pa manišni frāj pa gawišni frāj pa kunišni frāj pa ōiha<sup>11</sup> frāj pa tan<sup>12</sup> frāj pa ṇica yim haōša [119] zəm<sup>13</sup> tanu jaṇ ṇami ruṇ bun bar hāsta īn<sup>14</sup> hasta pa hōš<sup>15</sup> yazdan dār

<sup>2</sup> MU1: pašahe mānōm.

<sup>3</sup> MU: dušmat.

<sup>4</sup> MU: dužūxt.

<sup>5</sup> EKA, MU, MU1: man.

<sup>6</sup> EKS, MU: ališ.

<sup>7</sup> MU: frāž.

<sup>8</sup> EKA: əstāim.

<sup>9</sup> EKA and MU: awāž.

<sup>10</sup> MU1: kərəfah.

<sup>11</sup> EKA, MU, MU1: ōha.

<sup>12</sup> MU, MU1: tana; EKA: tanu.

<sup>13</sup> azaṇ EKA, MU aṇ MU1

<sup>14</sup> īn EKA

<sup>15</sup> haōši EKA xuš MU1

hōm<sup>16</sup> pa hīš<sup>17</sup> yzdaṅ dāstən ē bahōt ku agar θaš azaṅ rast kē in tar rvaṅ rā ba āwāyaṭ dāḍən bēdahm astāym<sup>18</sup> ašahī pahiləm nigōnəm dēvən pa nēkī dāḍār hōrməzda sēpās dār hōm pa patyār anāi əž ganā mainyō avar maṭ omēt rastāxəž rā padiš hurasəṅṭ ham dāstən hōm dīn hōrməzda dāt zaraθuštra rastay frātvn karat paoirō tkaēšən pa dastūr dār hōm<sup>19</sup> aṅ<sup>20</sup> jadarā ež gunāh pa patita hōm pa patita hōm əž gunāh.

ku marduma u bun šāyaṭ būtan ayā man ō bun būt əstəṭ pəs ō hacir aṅdā pəs ō cihir pəs yaṭ šaṅ aṅdar jasta əstaṭ aj sə sraošō<sup>21</sup> jaraṅam gunāh əž aṅī tum gunāh aṅda hazāraḥ hazār maragarzaṅ aṅda cəṅda gəuš hasta šāyaṭ būdan paṅama cista harvista dušmat dužhūxta dužhūarəšta məm<sup>22</sup> parāhi kašā rā ayā kašā pa rāhi man rā ayā gunāh kāri pa mən rā kašō gunāh ō bun būt əstaṭ əž aṅ gunahyā manišni gawišni kunišni tanī ruṅni gəθī minvaṅni oxi avāxša pašəmaṅ pa sē gawišni papatita hōm papatita [120] hōm əž gunāh.

in aṅda āxō pā<sup>23</sup> gunāh ṅam; cūn haṅdaraxta maiḍyō sāsta aṅdaraz framəṅ, buaiḍyō jaṭ, kaiḍyō jaṭ, āgərəfta gunāh, avāvarəšta gunāh, arduš gunāh, harahe gunāh, bābāi gunāh, yātu gunāh, tanvalgaṅ gunāh, maragarzaṅ gunāh, aiwisōs gaṅaṅ gunāh, jihir<sup>24</sup> mazda gunā, daštən marza<sup>25</sup> gunāh, kun marza<sup>26</sup> gunāh, avārūn marzašni, šaθra<sup>27</sup> gunāh šasni, gunāhi ruṅni, gunāh hamē mālaṅ, gunāhiōi ful šhōt, vaxšə vaxšaṅ vaxšə gunāh, gunāh əž gunāh, avarə āxo gunā, ku maraḍumaṅ ō bun šāyaṭ būtan gajista ganāmainyō darvaṅṭ papatyār dāmaṅ hōrməzda frāž karniṭ. hōrməzda hoḍāi gunāh aṅdar dīn paiḍā bē kirt guhaṅ paoiryō-tkaēšən gunāh dāšt əstaṭ. manišni pēš dāḍār hōrməzda<sup>28</sup> mainyā gaiθyaṅ mihəsta pēš aməšəspəṅdaṅ, pēš mihir srōš rašni, pēš ātaš barsma hōm, pēš dīn ruṅ hīš, pēš raṭ dastūr dīni, pēš ōi gwah maṭ əstaṭ až aṅ gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruṅni gəθī minvaṅni, oxi avāxša pašəmaṅ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm až gunāh.

<sup>16</sup> darum EKA

<sup>17</sup> hāšī EKA xuš MU1

<sup>18</sup> atāym EKA, MU, MU1

<sup>19</sup> dārəm EKA, MU

<sup>20</sup> uim EKA, MU

<sup>21</sup> saršō EKA, MU

<sup>22</sup> man EKA, MU, MU1

<sup>23</sup> hupāi EKA, MU, MU1

<sup>24</sup> zihi EKA, MU

<sup>25</sup> mazd EKA, MU maraž MU1

<sup>26</sup> mazd EKA, MU maraž MU1

<sup>27</sup> xšaθra EKA, MU, MU1

<sup>28</sup> MU1 adds here 2 bar.

aṇdar piṭ māt̃ huh birāt̃, zan frazaṇṭ, šūi sālār, haəš nazdik, ham gēhānyān, ham<sup>29</sup> hāstagaṇ, hamsāigaṇ, ham šahiryān, pairimaṇyān, jasta pa har [121] aḍādye, cūn mən aṇdar gunāh kār būt̃ əsta hōm əž aṇ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gəθī minvaṇī, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm əž gunā.

hihir u nasā hurišnī, hihir u nasā jōišnī hihir u nasā ōi āv ātaš burdən, ayā āv ātaš hihir u nasā burdən, avistā pa ci manišnī nē guftan, mūi nāxūn daṇḍaṇ frəš, dasta šavī u avar harci padar hihir nasā. cun man aṇdar gunāhgār būt̃ əstaṭ̃ hōm əž aṇ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gəθī minvaṇī, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ku kaṇi dādār hōrməzda būt̃, uim āvāyast manīdən, uim ni manīt̃; uim āvāyast guftan, uim na gufta; uim āvāyast kardan, uim ni kard; əž aṇ gunāh manašnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gəθī minvaṇī, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm əž gunāh.

ku kaṇi āhārəman būt̃, uim nē-āvāyast manīdan, uim manīt̃, uim nē avāyast guftan, uim guft uim nē avāyast kardan, uim kard: əž aṇ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gəθī minvaṇī, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm əž gunāh.

əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃,<sup>30</sup> har āin gunāh əž gunāh, uim aṇdar, hōrməzd mardum, mardum sardaga jasta, papatita hōm.

ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃,<sup>31</sup> har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, bahman gāu, gōspəṇṭ̃, gōspəṇṭ̃ sardaga jasta, papatita hom.

əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃,<sup>32</sup> har āin gunāh [122] əž gunāh, uim aṇdar, ardaibahišta, ātaš, ātaš sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunāh əž gunāh, uim aṇdar, šaharəvar ayaoxšasta, ayaoxšast sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, aspəṇdārmaṭ̃ zamīn, zamīn sardaga jasta, papatita hōm əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunā ež gunā, uim aṇdar, hurdāt̃ āu, āu tuxmaga jasta, papatita hōm əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunāh əž gunāh, uim aṇdar, amərədāt̃ urvar, urvar sardaga jasta,

<sup>29</sup> hamā EKA, MU, MU1

<sup>30</sup> maṇīt̃ EKA and MU

<sup>31</sup> maṇīt̃ EKA and MU

<sup>32</sup> maṇīt̃ EKA and MU



papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaņ, har āin frōt maṭ, har āin māniṭ, har āin gunāh ež gunāh, uim aņdar, daṃi hōrmězda jast<sup>33</sup> cūn star māh u haršēt ātaš suhar sōzā sag vae gōspənt paņj āin, avarē gwahe dahisnaņ in hōrmězda hōš cūn aņdarg zamīn āsmaņ cun man aņdar gunāh kār būt ēstaṭ hōm ež a gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruāni gēθī minvaņi, oxi avāxša pašēmaņ pa sē gawišni papatita hōm papatita hōm. ež gunāh.

star šikašni,<sup>34</sup> haetūō<sup>35</sup> daθa vasō vašni, dūdaī vaha vasō vasni, [123] gahaņbār, farvardyaņ, hūm darūn, huš frīt yazda nihāt u pidīrafta, rapiθwan fradum, rōz gudardaga,<sup>36</sup> cūn man āvāyast yašta, uim nē yašta, ež a gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruāni gēθī minvaņi, oxi avāxša pašēmaņ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

avar manašni, tar manišni, azūri,<sup>37</sup> paņdī, xšmaganī, arašganī, vaṭ-cašmī, sōr-cašmī vaṭ-nigarašni, hurdaka-nigarašni, nigērāi, paņdī, huṭ<sup>38</sup>-šahi, ašagahini, spōž-gārī, varanī, gumāni, āsmōi, zuru-guāhī, darōγ-dāvarī, az-dōv parastī, kušāt duārišni, barhina duārišni, ēmōka duārišni, darāiā-jōišni, darāiā-hurašni, duzdī, gadhī, jahī,<sup>39</sup> jādvi, jādū-parastī, rōspi, rōspa bārahī,<sup>40</sup> gawahe<sup>41</sup> paiti, gawahē<sup>42</sup> vanīdaī, šin-mōi, avarē har āin gunāh,<sup>43</sup> ō pa in paititī xšumarda,<sup>44</sup> aņ nē-xšumarda,<sup>45</sup> aņi dānista, aņi nē dānista, aņi aņkart,<sup>46</sup> aņi nē-aņkart, sēraošādā varzyhā pēš raṭ dastūr dīni āvāyast gūrazīdan, uim nē-gūrazīt, ež a gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruāni gēθī minvaņi, oxi avāxša pašēmaņ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ku agar kašā paititī pidīrafta hōm, uim nē-karda hōm, ēšā ruā-rā duš-huārī maṭ. hēt šā jādarā, har yak juṭ juṭ-rā, manišni [gawišni kunišni, tanī ruāni gēθī minvaņi, oxi avāxša pašēmaņ pa sē gawišni]<sup>47</sup> papatita hōm: papatita hōm ež gunāh.

<sup>33</sup> jaytai EKA, MU jaytah MU1

<sup>34</sup> star šakanašni MU1

<sup>35</sup> haityō... MU1

<sup>36</sup> vēdardagaņ EKA and MU daragaņ MU1

<sup>37</sup> ažūri EKA, MU, MU1

<sup>38</sup> huṭ EKA

<sup>39</sup> zihī EKA jyhī MU

<sup>40</sup> bārgī EKA, MU

<sup>41</sup> guhi EKA, MU

<sup>42</sup> bārgī EKA, MU

<sup>43</sup> vənāh EKA, MU

<sup>44</sup> kišumarda EKA, MU hōš marj MU1

<sup>45</sup> kišumarda EKA, MU hōš marj MU1

<sup>46</sup> karda EKA

<sup>47</sup> Antia omits.

pa ą dīn dastūr ēstahōm, īn hōrməzda [124] zaraθuštra cāšta, zaraθuštra<sup>48</sup> guštāspa. pa paivaṅṅ ādarbāt bin mārspəṅḍan maṭ. padaš pasāxta karda buxta. ašahī vahi ruṅ dušārm-rā āvāisnīm-tar vahi-ašhī hōm pa jīvaṅḍī ja astva hōm hamata<sup>49</sup> pa manišni, āstva hōm hūxta pa gavəšni, āstva hōm hvarəšta pa kunišni, āstva hōm pa gawhidīn māazdayasṅan, hamā kərəbayā hamdāsta hōm əž hamā gunāhyā jūt-dāista hōm. pa nəkī sipās-dār hōm; əž anāi hurasṅṅ hōm pul pādafrāh baṅḍ drvš, tujišni tāva dīn pādafrāh sē šaw paṅjāh haftā sāl padaš hurəsṅṅ ham-dāsta hōm. uim karda-hōm īn paititī, guzarg aomēt kerebarā, girṅ bīm dōžx-rā. ašahī vahe ruṅ dušārm-rā: pa manišni karda-hōm. ku kār kereba manəmdānū<sup>50</sup> karṭa, ą ci nū kunōm, hamā ēstišni kerebarā guzārašni gunāh-rā buxtī rva-rā. agar maḍae bahōt, ku gunāh mən tauxta nē-bahōt, pādafrāh sē šab āinahyā paḍaš ḥarasəṅḍa ham-dāsta hōm hamə framāim ašəm vōhū bē gudīrašni paititī pas až bēhgudīrašni pas gudarda mən, mən jādarā əž gunāh pa patita bahuṭ sēdaeš gaətufrīt framāyaṭ framūdār ḥāišni hama dāista hōm hōrməzda ḥēš hōm hōrməzda dahmāni kunōm ašahī stāim uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvaršta. pa manišni gawišni kunišni, bahulasta dahōm [125] harvista dušmata dužhūxta dužhvaršəta, əž manišni gawišni kunišni, [(repeat three times?)] uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvarəšta. pa manišni gawišni kunišni, bahilast dahōm harvista duš-mata dužhūxta dužhvarəšta, əž manišni gawišni kunišni, uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvarəšta. pa manišni gawišni kunišni, bahilasta dahōm harvista dušmata dužhūxta dužhvarəšta, əž manišni gawišni kunišni, uem gərəfta hōm harvista rāh rastaī frārūn; bahilasta dahōm harwista rāh arastī awārū; gana škast, hōrməzda bihi awazūn

staomi ašəm ašəm vohū (1).

ferastuye humatōibyascā huxtōibyascā hvarštōibyascā, mənθwōibyascā vaxedhwōibyascā varštvōibyascā. aibi-gairyā daiθe vispā humatācā huxtācā hvarštācā. paiti-ricyā daiθe vispā dušmatācā dužuxtācā dužvarštācā.

fērā vō rāhī aməšā spəṅṭā yasnəmcā vahməmcā fērā manəḥhā fērā vacaḥhā fērā šyaoθanā fērā aṅhuyā fērā tanvascīt x<sup>v</sup>ahyā uštanəm.

staomī ašəm, ašəm vohū....

yaθā ahū vairyō....(2) ašəm vohū....(12) yaθā ahū vairyō....(2)

yasnəmcā vahməmcā aojasca zavarəca āfrīnāmi,

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.

ašəm vohū....

<sup>48</sup> EKA and MU1 add ō.

<sup>49</sup> humata EKA, MU, MU1

<sup>50</sup> mən aṅḍanū EKA, MU, MU1

ahmāi raēšca .... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd.... ašəm vohū....

**2 Patet-i ravani (A 125)**

**3 Patet-i Irani (A 134)**

**4 Patet-i khud (A 146)**

## B. Dibacheh-e Afrinagans

### 1. The Introduction to the Afrinagans (dībāci āfrangə mē navīsəm, A 152-154)

(This text is recited during the Afrinagan ceremony, and acts as an introduction thereto. It is also called *Nirang Ashoan* ("rite for the righteous souls"), *Nirang-i Boy Dadan* (or in Gujarati *Dhup Nirang*, "rite for offering incense"), *Nirang-i Afrinagan* ("rite for the Afrinagan ceremony), or *Nirang Peroz Bad* (from its opening words).<sup>51</sup>

[1. ba nam i yazad i baxšāyaṇdēh i baxšāyašgar i mēhərbaṇ.

YaqA ahU WairyO ...(--).

ašəm vohū ... (3).

2. fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-tkaēšō.

(gāh,)

hāvanēe (or, rapithwīn, or uzīrin, or aiwistrūθrīm, or ušahīnāi) ašaone  
ašahe raθwe yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,

sāvaṇhēe vīsyāica (or, etc.)

ašaone ašahe raθwe yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,

yasnūman dāmaṇ fravaš yašt hōrməzda aməšāspəṇḍaṇ bē rasāt.

gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

3. nīraṅṅ pīrōz bāt harahe bihidīn māzdayasnī ravā bāt aṇdar hafta kəšwar  
naṃcistī ādar aṇdar kām bāt hast šahirastaṇ,

aṇdar [fraṇ] šahirastaṇ purī pīrōzī žādī rāmašnī ruṇ xarahe xajista  
awazūn bāt xarahe xujistah bāt

4. īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

kē rā gāh rōz šahiryārī hēš yezišni kardahōm drūn yazata hōm myazda  
hamē rāinem yō karadhyā

pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇḍ i x<sup>v</sup>arahemaṇḍ aməšāspəṇḍaṇ bē rasāt.

5. avaza zōr nīrō tagī aimāvaṇḍī pīrōzgarī

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

6. əž ēmā padīraftār bāt ēmārā pānāi kərədār nōkī aṇdāxtār anāi patīār dūr  
awāj dāštār ayāfti xāh bāt kirādigar myazda hazār marda myazda šāem  
sāxtəm ēmārā kam raṇj tar āsaṇ tar aēnī karṭ yakō az mā hazār padīraftār bāt  
naṃ cistī

7. anaošh ruṇ ruṇī [fraṇ fraṇ] ēḍar yāt bāt  
anaošh ruṇ ruṇī zaraθuštra spəṇṭanaṇ ašō fravaš ēḍar yāt bāt

<sup>51</sup> Kotwal, 2008, p. 15. For editions, see Kotwal/Boyd, 1991, pp. 149-153; E1, fol. 93v-98v.

anaošh ruṇ ruṇī asaṭ vāstra zaraθuštra ēdar yaṭ bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī guštasp šāh luhurasp šāh ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī jāmāsp habūb ēdar yaṭ bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī ardāivīrāf ardā fravaš ēdar yaṭ bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī ādarbāt mihirspənt ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī mōbiṭ šāpūr mōbiṭ šihryār ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī mōbiṭ nairyōsaṅ daval ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī mōbiṭ hōrmazdyār ērvaṭ rāmyār ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī bā frazaṇḍaṇ xēšaṇ ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēdar yāt bāt

8. framāišne fraṇ bē rasāt  
 hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 cihārəm dahəm syam rōz sāl rōz  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

hastān bū ḍaṇ bahuḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīk awar  
 nai purnāi har kē awar īn zamīn pairi bihdīnī gudāraṇ šuṭ hast hamā fravaš  
 ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

9. kē īn maṇ vīš ziṇṭ dih rōstaṇ gudašta haṇṭ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah  
 yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

10. ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēzaṇ fravaš pīrōzgarāṇ fravaš  
 paoiryōtkaēšaṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašayō hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

11. ruṇ padaraṇ mādarāṇ jaḍgaṇ nyāgaṇ frazaṇḍaṇ paēvaṇḍaṇ parastāraṇ  
 nabānazdištaṇ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

12. hamā aθuraṇaṇ hamā raθaešrāraṇ hamā vāstryošaṇ hamā hutaxšaṇ  
 hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

13. hamā fravaš ašvaṇ haft kēšwar zamīn arazahe šavahe fraḍadafš  
 vīḍadafš vōuru barēšta vōuru zarēšta xunarēs bāmī kaṅgdiz ašvaṇ varjam  
 kardāṇ gṇja maθraṇ hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

14. gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

nəm cistī anaošh ruən ruənī (flən flən) ēdar yāt bāt,  
 anaoš ruən ruənī hamə fravaš ašvən ēdar yāt bāt,  
 frmāišne fraṇ bē rasāt,

15. ham kərbaī i hamā vaha i haft kəšwar zamī bē rasāt,  
 kōrā gāh rōz šahiryārī hēš pīrōz bāt.

### Dibacheh, i.e. Nirang-i Ashoan (E1, f. 93v-98v)

#### nīrəng āšōaṇ navəsəm

ež hamā gunāh pātita / pa ašahēmanōm ašəm / vōhū (**yak.**)

1. nīrəng pērōz / bāt harahe bihidīn māzda/yasnaṇ ravən bāt aṇdar h/aft  
 kəšawar nəm cistī ā/dar aṇdar kām bāt

2. hast / šaherastaṇ aṇdar (**flən**) / šahirastaṇ purī pērōzī / šādī rāmēšnī ruən

3. harah/e hajasta awazūn bāt aB[94r]AzUncar bAT xarahe xužə/sta bāt īn  
 xšnūmaine / (**rOZI ... bA...**) vīspaeša ard/ā fravaš bərəsāt.

4. kē rā g/āh rōz šaheryārī hēš / izišni kardahōm darūn ya/štahum miāzd  
 hamē rāinəm y/ō kirdaha pa gaṇj dādār / hōrməzd raeyōmaṇd x'ara/he maṇd  
 aməšāspənda/n bərəsāt.

5. avaza zōr nīrō / tagī amāvaṇdī pīrōz / garī

īn xšnūmaine (**... h/mkār hu...**) vīspasā [94v] arda fravaš bē rasāt.

6. əž / ēmā padīraftār bāt ēmā/rā paṇāī kərdār nəkī aṇdā/xtār anāī patīār  
 dūr / avāz dāštār ayāpti h/uā bāt

7. kərā dəgar myazda / hazār mard myazd šāym sāxtan ēmārā kam rənj /  
 tar āsaṇtar īenī kard / yak əž ēmā hazār padī/rptār bāt

8. nəm cistī anō/šah ruən ruənī (**fləna flə/na**) ēdar iāt bāt  
 anōša / ruən ruənī **zaraθuštra** / spəntanaṇ ašō frvaš [95r] ēdar yāt bāt

anoš ruən / ruənī asaṭ vāstra zaraθu/štra ēdar iāt bāt

anoš / ruən ruənī [urvar tīr zarθu/štra ēdar yāt bāt

anōš /ruən ruənī haršēt cihir / zaraθuštra ēdar yāt bāt

anōš ruən ruənī maiḍy/ō māh rāsta ēdar yāt / bāt

anōš ..]<sup>52</sup> ///guštasp šāh luhurasp šāh ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī jāmāsp habūb ēdar yaṭ bāt

anaošh ruən ruənī ardāivīrāf ardā fravaš ēdar yaṭ bāt

anaošh ruən ruənī ādarbāt mihirspənt ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ šāpūr mōbiṭ šihryār ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ nairyōsaṇ daval ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ hōrmazdyār ērvaṭ rāmyār ēdar yāt bāt

<sup>52</sup> The words I have marked in [] are not in Antia.

anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī bā frazaṇḍaṇ xēšṇ ēḍar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt  
 framāišne fraṇ bē rasāt

9. hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 cihārēm dahēm syam rōz sāl rōz  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

10. hastan bū ḍaṇ bahuḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīk  
 awar nai purnāi har kē awar īn zamīn pairi bihdīnī gudāraṇ šuṭ hast hamā  
 fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

11. kē īn maṇ vīš ziṇṭ dih rōstaṇ gudašta haṇṭ hamā fravaš ašvaṇ yō  
 kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

12. ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēzaṇ fravaš pīrōzgarṇ fravaš  
 paoiryōṭkaēšṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašayō hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

13. ruṇ padaraṇ mādarṇ jaḍgaṇ nyāgaṇ frazaṇḍaṇ paēvaṇḍaṇ parastāraṇ  
 nabānazdištaṇ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

14. hamā aḥuraṇaṇ haṇa raḥaešrāraṇ haṇa vāstryošaṇ haṇa hutaxšaṇ  
 haṇa fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

15. haṇa fravaš ašvaṇ haft kēšwar zamīn arazahe šavahe fraḍadafš  
 vīḍadafš vōuru barəšta vōuru zarəšta xunarəs bāmī kaṇgdiz ašvaṇ varjam  
 kardṇ gṇja maṭraṇ haṇa fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

16. gurz x'arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

naṇ cistī anaošh ruṇ ruṇī (flaṇ flaṇ) ēḍar yāt bāt,  
 anaoš ruṇ ruṇī haṇa fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt,  
 frmāišne fraṇ bē rasāt,

17. ham kərbaī i hamā vaha i haft kēšwar zamī bē rasāt,  
 kōrā gāh rōz šahiryārī hēš pīrōz bāt.

## C. Afrins i.e. blessings or Benedictions recited after the Afrinagans

### 3. Afrin-i Ardafrawash

#### (āfrīn ardā fravaš, A 82)

hamāzōr bāt hamāzōr hamā ašo bāt hamāzōr hamā nōkī bāt hamāzōr  
hamā haurahe bāt hamāzōr bōš kərəfah bāt hamāzōr kam vināh bāt hamāzōr  
bāt zaraθuštra dīn rāstihā buxtār bāt dīn māzdayasnī hamīkata darust bāt  
hamāzōr bāt dādār hōrməzda rayō maṇṭ hārahe maṇṭ hamāzōr bāt  
aməšāspəndān hamāzōr bāt hārahe gwahe ba āwəž bihdīn māzdayasnān  
hamāzōr bāt ādarān ātašan ādar gušaspa ādar hardāt ādar burzīn mihir ātaš  
bərəza šavaṇha ātaš vōhū fryān ātaš urvājista ātaš vājista ātaš spənista ātaš  
nairyōsaṇha.

hamāzōr bāt paṇj gāh fravarāne ki aṇdar šabā rōz ki sipārš hamā  
kərəfahā bidišanasta hāvana gāh rapiθwan gāh uzīrən [83///] gāh  
aiwisruθrəm gāh ušahin gāh hamāzōr bāt ō šaš gāh gahaṇbār aṇdar sāl  
maidyo zarm gāh maidyo šəm gāh paitišəm gāh ayāθrəm gāh maidyārəm  
gāh hamaspəθamaidəm gāh hamāzōr bāt paṇj gāh gāθānī aṇdar paṇj mihi  
ahunvaṭ gāh uštvaṭ gāh spəntamaṭ gāh vōhū xšaθra gāh vahištō yašt gāh

hamāzōr bāt vihaṇ aṇjamaṇān zaraθuštryān bihidīnaṇ pāk dīnaṇ haft  
kəšwar zamī ku pa dāt vihidīn paoiryōtkaeši bi āwəž bihidīn māzdayasnān  
āstvānəṇṭ ēšān awā ēma ēma awā ēšān hamā hamakār ham kərəfah hamāzōr  
bāt ham yazišni ham bihir niāišni u ham yār ham hamāzōr bāt ardā fravaš  
pērōzgar ki ōrā yazišni kart hōm darūn yašt hōm myazda hamē rāinəm pa  
yāt kardahā pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇd i x'arahemaṇd awā  
aməšāspəndān

bē rasāt pādāišnī rāinidāraṇ raxšašnī vaxšašnī ēštašnī bāt yazdaṇ  
mainvaṇ yazdaṇ gəθyaṇ mainyō rōzgar fravaš ašvaṇ əž gayō marṭ aṇdā sūt  
maṇṭ pur hārahe saosyōš hastān būḍān bahiḍān zādān azādān ādahī aozdahī  
dahma nar nārīk avarnāi purnāi har ki awar īn zamīn pairi bihidīnī gudāra  
šut hašt hamā fravaš ašvaṇ ruān ēšān ēdar yāt bāt ō az zōr nīrō tagī  
ēmāwaṇdī pērōz garī hamā fravaš ašvaṇ

bē rasāt nam cistī fravaš ruān anōš ruān ki īm rōz hast myazda bināmī  
aknīn ōi hamē kunəm awazūnī hātar ə bē rasāt ayāfta hāstār ham kō ruān ōrā  
ōrā azīn kār kərəfah ōi hamē kunim awartar gāh awazāyāt u piḍīraftārī bāt  
bihišt jāigāh nyak bāt az dast dōwaṇ u drujaṇ

rastī buxtī bāt bunəṇṭ mānī hōrməzda aməšāspəndān aga gāh zarīn ruān  
ōrā ba har cūn aṇdar awastā garō namānəm maiθinəm ahurahe mazdā  
maiθinəm aməšanəm spəntaṇəm maiθinəm anyešānəm ašaonəm



bē rasāt ruṇ ṓi anōš ruṇ ba garōθamaṇ ba mihīn horməzda u aməšāspəndān ba mahīn awarə fravaš ruṇ uš hastāt vōhū manō haca gātvō zaranyō kərətō aval ast vahman aməšāspənt̄ vastarg dōbā u zarīn pōšīt̄ ba ruṇ ṓi anōš ruṇ dihāt

āhārəman dēvān mardumaṇ ṓi anōš ruṇ hēc guzaṇdē u ziānai matuaṇ bāt kardan yaθa maišī vaherkavaitī vaharkāt̄ haca frataršīnti cūn miš guragaṇ hōšīt̄ ki az būi gurg frāj tarəsaṇt̄ ēšān ci ki dēwān darūj ham cūnaṇ u az būi ruṇ ṓi anōš frāj tarsaṇt̄ ci fruxī hātar ruṇ ṓi anōš ki azīn gēθī sōž maṇt̄ vas dar̄t̄ anyār mainvaṇ avān asēz apatyār frata rfta ṓi anōš ruṇ rā vahišt̄ jāigāh bihar ṓi garōθmaṇ pāt̄ dāišni bāt̄ ayāft̄ hāstār ham ki har kār kərəfa ki ṓi anōš ruṇ pa gēθī kart̄ ači pas vadart̄ ṓi hamē kunəm hamā ṓrā ba ašahī ruṇ

bē rasāt̄ par gasta gunāh ayaōv frōt̄ vāj māṇdī jasta būt̄ ki pa gēθī pa vazārašne cūn ki āwāyast kardan ṓ ašni kafa īm myazda rōšasni dār yazašni kərədārī myazda rāinī dār ēdar yāt̄ bāt̄ ayāft̄ hāstār ham bi har zaṇdigānī ki ṓrā dādār aōrməzda bar hinī dōstār.

ašō bēt̄ dēr zī.

aθa jamyāt̄ yaθa āfrīnāmi

humatanāṇ hūxtanāṇ hvarštānāṇ yadacā anyadacā vərəzyamnanāṇmcā vāvərəzanāṇmcā mahī aibī-jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunāṇ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21).

ašəm vōhū...(12).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

#### 4. Afrin-i buzorgan (āfrīn bazurgān navīsəm, A 85)

pa naṇ i dādār hōrməzda āfrīn cūn pōšgāh haḍāāṇ āfrīn pa aṇgart̄ tō bun pa ēraṇ šhir fraṇ kaṇ aṇjaṇ bēt̄ cūn hōrməzda haḍāi pa dāmaṇ hōš para pašvaṇtar bēt̄ cūn kaixasrō xūb mihir bēt̄ cūn mihir yaziṭ̄ dušman zadār bēt̄ cūn zirər

hūdīt̄ bēt̄ cūn syāvaxš bāmī bēt̄ cūn bižan ašō bēt̄ cūn guštāsp šāh zōr maṇt̄ bēt̄ cūn sām niryman u juṇ var bēt̄ cūn rōstam nēzah var bēt̄ cūn aspəndyār dīn yāvar

bēt̄ cūn jāmāsp batāš zīc awar vēzā bēt̄ cūn ardā fravaš rāt̄ bēt̄ cūn tištārī carv bēt̄ cūn vāraṇ vīna bēt̄ cūn haršēt̄ vaš kərəfa bēt̄ cūn zaraθuštra dēr zīvəšnī bēt̄ cūn zar ravā pādašāh barō maṇt̄ bēt̄ cūn aspəndārmaṭ̄ zamīn vaš paivaṇt̄ bēt̄ cūn rōt̄ nāvadā vašhaṇbār bēt̄ cūn kae mastān xūram bēt̄ cūn bahār ham būi bēt̄ cūn mušk, avāyašn bēt̄ cūn zar, ravā bēt̄ cūn diram,

kirdār bēt̄ cūn hōrməzda vadāi pa kāmaṇ hōš īn āfrīn ṓi tan šumā ēdūn bāt̄ cūn māh u harašēt̄ u āw u ātaš u mae u mar̄t̄ u mušk u doāišīn gar u marzṇgōš yak hamā aṇjaman rā fraṇ rā hazār sāl zaṇdigānī ūmar darāz bāt̄,

ēž ā būyagān xušpa mastaš kunaṭ̄ pa hazašn.

u pāk asparēm aṅbarī vāzanēt̄ hōš vīn ahyā.  
nar aCO frazaNT zAiT ki VrLn darAT nAma barAT duSman zaDAr u  
dUDah afrOzAT u darUT.

#### 4b. Afrin-i buzorgan 2 (āfrīn bazōrgaṅ, A 115).

pa naṃ i dādār hōrməzda āfrīn cūn pōš gāh haḍāāq āfrīn pa aṅgarṭ tō bun  
pa ēraṅ šahir flaṅ kaṃ aṅjaṅ bēt̄ cūn hōrməzda haḍāi pa dāmaṅ hōš paraṅ  
pašvaṅtar bēt̄ cūn kai xasrō xūb mihir bēt̄ cūn mihir yazaṭ dušman zadār bēt̄  
cūn zīrər

hū dīt̄ bēt̄ cūn syāvaxš bāmī bēt̄ cūn bizan ašō bēt̄ cūn guštāsp šāh zōr  
maṅṭ bēt̄ cūn sām niryman u juṅ var bēt̄ cūn rōstam nēzah var bēt̄ cūn  
aspəṅdyār dīn yāvar

bēt̄ cūn jāmasp batāš zīc awar vēza bēt̄ cūn ardā fravaš rāt̄ bēt̄ cūn tištari  
carv bēt̄ cūn vāra vīna bēt̄ cūn haršēt̄ vaš kərəfa bēt̄ cūn zaraθuštra dār  
zīvəšnī bēt̄ cūn zaru ravā pādašāh barō maṅṭ bēt̄ cūn aspəṅdārmaṭ zamīn vaš  
paivaṅṭ bēt̄ cūn rōṭ nāvada vaš haṅbār bēt̄ cūn kaemastāṅ xūram bēt̄ cūn  
bahār hu būi bēt̄ cūn mušk, avā ašahī bēt̄ cūn zar, ravā bēt̄ cūn diram,

kirdār bēt̄ cūn hōrməzda haḍāi pa dāmaṅ hōš īn āfrīn ōi tan šumā ēdūn  
bāt̄ cūn māh u haršēt̄ u āw u ātaš u mae u marṭ u mušk u doāišīn gar u  
marzṅōš yak hamā aṅjaman rā fraṅī rā fraṅ [116] rā hazār sāl zaṅdigaṅī  
ūmar darāz bāt̄,

azaṅ baṅdagān xaōš mastaš kunaṭ pa hazašni.

u pāk asparēm aṅbarī vāzanēt̄ hōš vīn ahyā.

nar aCO frazaNT zAiT ki VrLn darAT nAma barAT duSman zaDAr u  
dudah afrOzAT u darUT.

#### 3+4b. Afrin-i Dahman: Afrin-i Arda Frawash

(āfrīn dahmyaṅ nīvīsəm, Codex E1, fol. 111v-118r).<sup>53</sup>

hamāzōr bāt̄ hamāzōr hamā ašō bāt̄ hamāzōr [112r] hēmā nīkī bāt̄ hamā  
zōr hamā harahe bāt̄ hamāzōr bēš kərfa bāt̄ hamāzōr kəm gunāh bāt̄ hamāzōr  
bāt̄ zaraθuštra dīn rāstīhā buxtār bāt̄ dīn / māzdayasnaṅ hamīkat darist / bāt̄  
hamāzōr bāt̄ zaraθu/štra dīn rāstīhā buxtār / bāt̄ dīn māzdayasnaṅ ha/kīkat  
dirust bāt̄ hamaz/ōr bāt̄<sup>54</sup> dādār hōrməzda / rayōmaṅṭ harahemaṅṭ / hamāzōr  
bāt̄ aməšāspəṅ/daṅ hamāzōr bāt̄ harahe [112ə] gwah bāwəž<sup>55</sup> / dīn bahe

<sup>53</sup> Codex E1 calls this Afrin-i Dahman 'blessing in honor of the pious beings' āfrīn dahmyaṅ nīvīsəm [āfrīn dahmaṅ : varg 111], and includes Afrins of Arda Frawash and Buzorgan; the latter is also called Afrin-i Behdīnan (Kotwal, 2008, p. 18).

<sup>54</sup> These words are underlined in the the manuscript, and are not found in Antia.

<sup>55</sup> The last 2 words written sup. lin.

māzdayasnaṅ ham/āzōr bāt ādarān ātašān / ādar gušaspa ādar hara/dāt ādar burzīn mihir ātaš bərəzašavaṅha ātaš v/ōhū fryān ātaš urvāzisti / ātiš (sic) vāzista ātaš sp/ənista ātaš nairyōsaṅ/ha.

hamāzōr bāt paṅj / gāh fravarāne ki aṅdar / šaba rōz kə səpārš hamā / kirfahā biḏēšānisti hā/vana gāh rapīθwən gāh u/zīrən gāh aiwisrūθrəm g/āh ušahin gāh hamāzōr [113r] bāt u šaš gāh gahambār / aṅdar sāl maiḏyō zarm gā/h maiḏyōšəm gāh paitiš/əm gāh [a]yāθrəm gāh mai/ḏyārəm gāh hamaspita/ma dam gāh hamāzōr bāt paṅj gāh gāθānī ki<sup>56</sup> aṅdar paṅj məθə ahunv/aṭ gāh ustavaṭ gāh sp/əṅtamaṭ gāh vōhū xš/aθra gāh vahištō yašt/a gāh

hamāzōr bāt va/haṅ aṅjmanān zaraθuštri/iān bihidīnaṅ pāk dīnaṅ h/afta kəšwar zamī ki pa [113v] dāt vahdīn paoryō ʔake/šī bi āvəž bihidīn māzd/ayasnaṅ āstvānaṅ ʔšā/n awā əmān əmān awā ʔšā/n hamā hamakār hama kə/rəpa hamāzōr bāt ham y/izišni u ham bihir nyāišn/i u ham yār ham hamāz/ōr bāt ardā fravaš pērō/z gar ki ōrā yizišni kard/ahim drūn yaštahəm my/ažda hamə rāynəm pa yā/ʔ kardahā pa gaṅj dādā/r hōrməzd [i] rayō maṅd [i] hara/hemaṅd, awā aməšāspə[114r]ṅdaṅ

bərəsāt pādāišnī rā/iniḏārān raxšašne vaxš/asnī ʔstašnī bāt yazdaṅ/n mainvaṅ yazdaṅ gaeθyaṅ / mainyō rōzgār fravaš a/šavaṅ əž gayō mard aṅ/dā sūt məṅd pur harah/e saošyōš hastān bū/ḏaṅ bahaodaṅ zādaṅ azādaṅ / ādahī uzdahī dahma nar u / nārīk awarnāi purnāi har / ki awar īn zamīn pairī bihi/dīnī guḏārān šuṭ hašt / hamā fravaš ašōaṅ / ruān ʔšān ʔdar yāt bāt [114v] aoz zōr nīrōtagī amāwa/ṅdī pērōz garī hamā / fravaš ašavaṅ

bərəsā/ʔ nam cistī fravaš ruān/nī anōš ruān ki am rōz rō/z<sup>57</sup> hast myazd bināmī akan/īn ōi hamə kunəm awazūnī / hātar bərəsāt ayāfta / hāstārahəm kō ruān ōrā / ōrā azīn kār kiripa ōi h/amə kunəm awatar gāh a/wazāyāt u piḏyraftā/rī bāt bahišt jāigāh / nək bāt az dast dōwān / u daruujaṅ

rastī baxtī [115r] bāt bunaṅd mānī hōrməzd u a/məšāspəṅdaṅ ag gāh za/rīn ruān ōrā bahircūn aṅ/dar awistā garōnamānəm / maiθanəm ahurahe mazdā / maiθanəm aməšānaṅ spəṅtan/aṅ maiθanəm anyēšān aš/aonaṅ

bərəsāt ruān anōš / ruān bi garōtmaṅ bi mihī/n ōrməzda u aməšāspəṅdaṅ/n bimihīn awarə fravaš / ruān uš hastāt vōhū m/anō haca gātavō zarany/ō kiritō aval ast ba/hman aməšāspəṅd vast[115v]rg dēbā u zarīn pēšīṭ ba ru/aṅ ō anaōš ruān dihāt.

/ahrəman dōvaṅ u mardumaṅ ōi / anōša ruān ra hēc gazaṅdē / u ziānə ma tuān bāt kardan / yaθa maešī vahirka/vaetī vahirkāt haca / fra taršyaṅti cūn mēš / guragaṅ hēšīṭ kə əž būi / gurg frāz tarsəṅd ʔšān ci / ki dōvaṅ drūj hamcinān ōi / az būi rvaṅ / ōi anōšāfrāz tarsəṅd ci f/ruxī hātarə ruān ōi anōš/a kə azīn gəθī sēcmaṅd / vis dardi anyār mainvaṅ [116r] axān asēz apatīār frat/a rafta ōi anōš ruān rā va/hešt zāiṣāh bihir ōi ga/rōtamaṅ pādāišni

<sup>56</sup> Not in Antia.

<sup>57</sup> This word not in Antia.

bāṭ / ayāfta hāstār ham kə / har kār kərfa kə ōi anōša / ruṇ pa gēθī kard ʔn ci  
p/as vadart ʔi hamē kunəm / hamā ōrā bi ašahī ruṇ /

bərəsāt par gasta gunā/hē yō v frōṭ vāj mān/dī jastabūt ki pa gēθī / pa  
vəzārašni cūn kə āwā/yast kardan ōišni kafa ī/n myazd rōšni dār; yazišn  
[116v] kərədārī myazd rāynīdār / ēdar yāt bāt ayāfti hāstār hēm bihir  
zaṇda/gaṇī kəō rā dādār hōrmə/zda bahrinī dēstār.

[ašō bēt dēr zī. aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi. humatanəm hūxtanəm  
hvarštanəm yadacā anyadacā vərəzymnanəm cā vāvərəzananəm cā mahī  
aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī. yaθā ahū vairiyō... (21).  
ašəm vōhū... (12). ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm  
vohū....]<sup>58</sup>

### [Afrin-i Dahman: Afrin-Buzorgan.]<sup>59</sup>

pa nəm i dādār ōrməzda āf/rīn cūn pēš gāh hiḏāi / āfrīn pa ʔn kard tu bun  
/ pa yēraṇ šahir flān / kəm anjəm bēt cūn hōrm/əzd haḏāi padəmaṇ hēš /  
paraṇ pasū aṇtar bēt c/ūn kai xusaro baxūb mihi/r bīt cūn mihir īziṭ du/šman  
zadār bīt cūn zi[117r]rēr

hū dīt bēt cūn syā/vaxš bamī bēt cūn bē/žən ašō bēt cūn guštā/sp šāh  
zōrmənd būt / cūn səm narīmaṇ u juṇ v/ar būt cūn rustəm naiza / var būt  
cūn spəṇdyār / ... rah<sup>60</sup> [din yāvar] būt cūn jāmāsp / batāsazīc awar vōza būt /  
cūn ardā fravaš rāt bēt / cūn tištrī carv būt cūn / vāra vīnaṇ bēt cūn hara/šaēt  
vis kərəfa bēt cūn / zaraθuštra dēr zīvišni / bēt cūn zaru ruṇ pādašāh [117v]  
barōmaṇd bēt cūn spəṇdā/r maṭ zimīn vas paivaṇd / bēt cūn rōḏ ʔn nāwadaṇ  
vi/s ambār bīt cūn dumast/ʔn xurm bīt cūn bahār h/m bū bīt cūn mušk, avā /  
ašahī bīt cūn zar ravā / bīt cūn dirm

kirdār bīt / cūn hōrməzda huḏāi pa d/əmaṇ hēš īn āfrīn ōitan / šumā ēdūn  
bāt cūn mā/h u huršaēt u āw u ā/taš u mai u marṭ u muš/k u duāi šīngar u  
marzaṇ / gōšī yak hama anjaman [118r] rā **flān rā** hazār sāl / zaṇdagāṇī ūmar  
darāz bāt,/

aṇ baṇdagāṇ hēš mast/iš kunaṭ pa hazašni.

u pā/k sparəm ambarī vāzanīd / hēš vīn ahyā.

nĪr aC/O frazaNd zAyaT kv ErL/n darAT nLmi barAT duSa/man zanaT  
u dUT afrOzA/T u durUT.

<sup>58</sup> Not found in MS.

<sup>59</sup> E1, fol. 116v. the MS has no separate title for this, but it appears as a continuation of the previous Afrin.

<sup>60</sup> There is a little circle at the start of the line, presumably an ellipsis mark, but not in red ink.

**7. Afrin-i Dahman or the Afrin-i Haft Ameshaspands<sup>61</sup>****(āfrīn dahmaṇ yanī, āfrīn haft aməšāspənt, A 86)**

hamāzōr bāt hōrməzd x<sup>v</sup>aḏāē  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā sadae vīspaešam ki har kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni gajist ganā mainyō ki darvaṇt awā harvispa dōw drūj pa  
zadārəš dāmaṇ hōrməzd frāj karnīt....

hamāzōr bāt bahman aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā māh gōš rām ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni āsmōγ xravī daroxš drūj akōmani drūj tarū mati....

hamāzōr bāt arda gwahišt aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā āḏaraṇ srōš bahiraṇ ki ham kar ham jihišni ham yār.  
pa zanišni drūj zimastaṇ sīzaṭ vāxš sīzaṭ spōz gar....  
hamāzōr bāt šaherəvar aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā hūr mihir āsmaṇ anōraṇ ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni būšyāspa sarš aōki drūj ašgāniš drūj āsāniš drūj.

hamāzōr bāt spəndār maṭ aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā ābaṇ dīn arṭ mārspənt ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni ast guāt dušāim.  
hamāzōr bāt hardāt aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā taštr vāt  
ardā fravhar ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni āz dōwaṇ dāt tārik zārik dōw.

hamāzōr bāt amərədāt aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā rašna āstāt zamyāt ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni tusyūš patyār frdum va sūt āhārəman frāj karanīt.  
awazāyāt dāmi hōrməzda.

<sup>61</sup> Kotwal 2008 p. 18 refers to this as Afrin I Haft Ameshaspand ("blessing in honour of the seven Bounteous Immortals"), also called Afrin i Hamkar ("blessing of the Coworkers). See below for transcription from Codex E1.

awasīnāt dāmi āhārēman hamāzōr girā kōhā ašahī hārēš pōuru hārēš  
hōrməzda dāt awā dārān karxtān hārašni barā u zarīn urvarān.

hamāzōr arvaṇṭ kōh hamāzōr raevaṇṭ kōh hamāzōr mihi pārsīn kōh  
hamāzōr dimāvaṇṭ kōh ki darvaṇṭ baevarāsp aṇḍar basta ēstēt hamāzōr  
gərašdāštār ašahī hārēš paouru hārēš hōrməzda dāt.

hamāzōr cašmaḡan bun hānī āwaṇ rōdaṇ.

hamāzōr arvaṇṭ rōṭ hamāzōr vahe rōṭ hamāzōr frāt rōṭ hamāzōr  
zarahe varkiš hamāzōr zarahe paraṭ kart hamāzōr zarahe paitī hamāzōr  
zarahe kašuš hamāzōr ruṇ burzīt ki avataṇ avatəm pa rāstiš u vahiš  
vazidārēš dīn vādār dādstaṇ vazār būt haṇṭ.

hamāzōr dihidāin vaṭ šāhaṇ šāh hamāzōr buzarak fraṇā dār.

hamāzōr hafta kəšvar zamīn arzahe šavahe fradadafš vīt dafš vōuru  
barəsta vōuru zarəsta hanaras bāmī pa myaṇ zādaṇ fruxtum ašōtum pašūm  
yašt yazdaṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō fraohar.

hamāzōr aθurnaṇ sipāh vaṭ pērōz gar āḍaraṇ šāh takī dāt āḍar frā  
hamāzōr raθaeštāraṇ sipāh vaṭ takī dāt yāfta āḍar gušaspa.

hamāzōr pērōz gar vāstaryōšān sipāh vaṭ haḍāi kərəfa gar āḍar burzīn  
pērōz gar anōš ruṇ bāt.

ruṇ rakaṇ dastūraṇ mōbadān hōrvadaṇ bihidīnaṇ cāšidāraṇ hāvistaṇ ki  
awar pa īn zamīn tanō maṇṭ ba varaṭ haṇṭ.

anōš ruṇ bāt ruṇ gayōmarṭ u hōšāṇha u tahmūrpa jim fruḍūn manōcihir  
bāmī hazūba tahmāspaṇ kaekubāt kaekāvs kaesyāvaxš kae hasrō kae l  
auhurāsp kae guštāsp bahman aspəṇdyāraṇ anōš ruṇ bāt.

ruṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō frahvar awā hamā aθuranaṇ raθaestāraṇ  
vāstryōšān hutaxšaṇ dahmaṇ ki pa ašōiš yazaṇṭ nyekaš arzaṇī haṇṭ rāmašne  
vašādaš v padagāniš u nyekiš az sūi nīm rōz aṇḍar āyāt darṭ vīmārēš duš  
hārēš vanā kiš v štā kiš harvisp patyār az sūi avāxtar bi kvārāt vihaṇ pādašāh  
biṇṭ θaraṇaṇ awātšaṇ biṇṭ az kart kunišni hōš awāxš pašōmaṇ mh ēmš cirā  
manašni gawašni kunašni

aṇḍar frārūnaš bāt hēc kas az myaṇ pa dōvyāz kardan ki pa tan ayaov pa  
hāsta ayaov pa ruṇ zyā bāt kərā vōš āwāyaṭ vōš bāt kərā vahi āwāyaṭ vahi  
bāt kərā zan āwāyaṭ zan bāt kərā frazaṇṭ āwāyṭ frazaṇṭ bāt gəθihā ēḍūn bāt  
cūn tan kām aṇḍar frārūnaš mainyō hā ēḍūn bāt cūn ruṇ kām aṇḍar ašāhī  
bərəsāt īn āfrīn ōi tan šumā vihaṇ aṇjamaṇaṇ bihidīnaṇ afzūni hātar pa kām  
bāt ayāfta hāstār ham ba har zaṇḍiḡaṇī ki ōrā dādār hōrməzda biharnī dōstār  
āhārēman darvaṇṭ azyō vē avarzīt nabānazdištaṇaṇ ō yak sar pa afzūn bāt

ayāfta hāstār ham ki rāt āvāt bāt rāst gō āfrəṇḡaṇ bāt dānā pādašāhaṇ bāt  
duzdānā awādašā bāt dīn guhi māzdayasnaṇ haft kəšvar zamī ruṇ zīṇ bāt  
awātuzišni urvaraṇ vaxšašni zōr dāəm pacā manašni ēmāi cirā manašni  
gawašni kunišni rāst frāhrūn bāt kəṇaṇ bahir aṇḍā sar bih mardaṇ rā pādāišni  
dōstār tā ēmā pādāišna hātar būt daihātar yaṭ bāt ayō pa gəθī ašō pa mainyō

anōš ruṇ bāt ruṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō fruhar awā hamā aθuranṇ  
raθaeštāraṇ vāstryošaṇ hutaxšaṇ dahmaṇ ki pa īn myazda frāj rasīdahaṇṭ az  
īn myazda ba har āmadaṇṭ ba har gərəftaṇṭ hazār gāmi rā hazār dōist gām  
bihišt rōšn garōθamaṇī ba ōi paḍyrāt pa frāj āmaṭ kərəfa ba awazāyāt pa vāj  
šudan gunāhyō bun bōš bāt u gēθī nēk bāt u mainyō vihi bāt sar frajām ašahī  
bi awazāyāt ruṇ garōθamaṇī bāt.

ašō bāt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanṇ hūxtanṇ hvarštaṇṇ yadacā anyadacā vərəzyamnanṇmcā  
vāvərəzananṇmcā mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunṇ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21).

ašəm vohū...(12).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

### Afrin of the seven Amesha Spentas

#### āfrīn haft aməšāspənd navīsəm. (E1, fol. 118r-124v)

1. hamāzōr bāt hō/rməzd huḍāi gurja harah/e awazāyāt awā suda/e  
vīspašaṇ ki ham kār [118v] ham jihišni ham yār. p/a zanišni gajasta ganā/  
mainyō ki darvaṇd awā / har visp dōw u darūz pa / zaḍāriš ḍamaṇ hōrməzd /  
frāz karnīt.
2. hamāzō/r bāt bahman aməšāspənd/d gurja harahe awazāy/āt awā māh u  
gōš u rā/m ki ham kār u ham jihiš/ni ham yār. pazanišni ās/mōy xarvī daraoš  
drūj ak/ūman drūj tarō mata. /
3. hamāzōr bāt ardaybihišt / aməšāspənd gurja hara- [119r] he awazāyāt  
awā āda/raṇ sarōš bihirṇ ki ham / kār ham jihišni ham y/ār. pa zanišni drūj  
zima/staṇ sīzaṭ vāxš sīza/ṭ spūz gar.
4. hamāzōr bā/ṭ šahirēvar aməšāspənd/d guraza harahe awazā/yāt awā hūr u  
mihir / āsmaṇ anērṇ ki ham kār / ham jihišni ham yār. / pa zanišni būštāspa  
sa/ršaōka darūj ašagā/niš darūz āsaṇiš dirūj<sup>62</sup>.
5. hamāzōr bāt spəndār [119v] maṭ aməšāspənd gurja h/arahe awazāyāt  
awā āwaṇ dīn ard mārspənd ki / ham kār həm jihišni həm / yār. pa zanišni  
astagu/āt dušāym.
- hamāzōr / bāt hīardāt aməšāspənd gurja harahe awa/zāyāt awā tištr guā/ṭ  
ardā fruhar ki hamkār ham jihišni həm yār. pazanišni āz dōvaṇ dāt tā/rīx  
vzārīx dōw.
6. hamāz/ōr bāt amərdāt aməš/āspənd gurja harahe a-[120r]wazāyāt awā  
rašni ā/štāt zamyāt ki həm k/ār həm jihišni həm yār. / pazanišni tu sīusi  
paty/ār fraḍəm vasūt āhrəman / frāz karnīt. awazāyāt / ḍam hōrməzda u

<sup>62</sup> The "i" is written supra linea.

awasīn/āt̄ dām āhrəman hamāzō/r gəraṇ kōhaṇ ašahī hā/rəš pōuru hārəš  
hōrmə/zda dāt̄ awāi dāraṇ dara/xtaṇ u hārəšni barəṇ u zarī/n urvarəṇ.

7. hamāzōr urvaṇ/d kōh hamāzōr raivaṇd / kōh hamāzōr mihipārā-  
[120v]sīn kōh

hamāzōr damāvəṇ/d kōh kidarvaṇd baewarā/sp aṇḍari basta yəstīt̄ /

hamāzōr gərəš dāštār a/šahī hārəš pōurhāriš / hōrməzda dāt̄.

hamāzōr ci/šmagəṇ bunhānī āwaṇ r/ōḍaṇ.

hamāzōr arvaṇd rō/t̄ hamāzōr vahirōt̄ ha/māzōr frāt̄ rōt̄ hamāz/ōr ziraḥ  
raxš hamāzōr ziraḥ paraṇ kard hamāzō/r ziraḥ paitī hamāzōr zi/rah kayāšaš  
hamāzōr / ruṇ burzīt̄ ki awataṇ [121r] awatəm pa rāstiš u v/ahiš vaziḍāriš  
dīn vā/ḍār dāḍstaṇ vazār būt̄ / həṇd.

8. hamāzōr dahdāin v/aṭ̄ šāhaṇ šāh hamāzō/r vuzurg framāḍār.

hamāz/ōr haft kōšavar zamīn / arazahe šawahe frdt̄ /fša vīḍa-dafša vōuru/  
bərəšta vōuru-zarəsta hān/aras bāmī pa myaṇ zāḍa/n fruxtəm ašōtəm pa /  
šūm yašt yazdaṇ zar/aθuštra spəntamaṇ aš/ō fravar.

hamāzōr aθuranəṇ [121v] sipāhvaṭ̄ pērōzgar āḍa/raṇ šāh takī dāt̄ āḍa/r frā  
hamāzōr raθušṭā/raṇ sipāhvaṭ̄ takīdāt̄ / yāft̄ āḍar gušaspa.

9. h/amažōr pērōz-gar vāstary/ōšaṇ sipāhvaṭ̄ huḍāi / kirfagar āḍar burzīn  
pē/rōz-gar anōš ravaṇ bāt̄.

ru/ṇ raḍaṇ dastūraṇ mōva/ḍaṇ hērvaḍaṇ bahidīnaṇ c/āšīḍāraṇ hāištāṇ kə /  
awar pa īn zamīn tanu ma/ṇd bivardahəṇd. anōš/a ruṇ bāt̄ ruṇ gayōma-  
[122r]rt̄ u hōšaṇ u tahmūrpa / jam fērēḍūn manōcihir b/āmī hazūbin  
tahmāspaṇ, / kikubāt̄ kaikāvs kae s/iāvaxš kai husrau kai / luhurāspa, kai  
guštāsp / bahman spəṇdyāraṇ ana/ōš ruṇ bāt̄.

10. ruṇ zara/θuštra spəntamaṇ a/šō fruhvar awā hamaṇ / aθuranəṇ  
araθušṭāraṇ v/āstryōšaṇ hutuxšaṇ / dahmaṇ kə pa ašōiš y/izaṇt̄ nēkiš u arzaṇi  
h/əṇt̄ rāmišni v šādiš [122v] v padigaṇiš v nēkiš az / sūi nīm rōz aṇdar āyāt̄ /  
vaṭ̄ vīmāriš daš hā/riš vanākiš vastā ki/š har-vispa patyār / az sūi awāxtar  
bika/wārāt̄ vihaṇ pāḍašā/h bəṇd aθaranəṇ awāḍaš/āh bəṇd az kard u kunišni /  
hōš awāxš pašəm/ṇ məṇd ma əmāi cirā / manišni gawišni kunišn/i

11. aṇdar frāhrūnišbā/t̄ hēc kas az myaṇ pa / dēvīāz kardan ki patan [123r]  
ayō v pahāsta ayō v pa ruṇ / zyṇ bāt̄ kə rā veš āw/āyaṭ̄ vəš bāt̄ kərə va/h  
āwāyaṭ̄ vahi bāt̄, / kirā zan āwāyaṭ̄ zan bā/t̄ kirā frazand āwāya/t̄ frazaṇd bāt̄  
gētīh/ā əḍūn bāt̄ cūn tan kām / aṇdar frārīnš mainō / hā əḍūn bāt̄ cūn ravaṇ /  
kāma aṇdar ašāhī bərəsāt̄ / īn āfrīn ōi tan šumā / vahaṇ aṇjmanaṇ bahidī/naṇ  
afzūnī hātar pakam / bāt̄, ayāfti hāstārəm [123v] bihirzaṇdaṇi kə ōrā  
dā/ḍār hōrməzda bahirnī dēst/ār āhrəman darvaṇd azy/ō və avarzīt̄  
nabānazdišta/naṇ yō yak sar pa afz/ūn bāt̄



12. ayāft hāstār / ham, kērāt āwāt bāt / rāst gunafrəŋaŋ bāt dā/nā pādašān bāt duždān/ā awātšā bāt dīn vih/i mazdayasnaŋ pa hafta / kēšawr zamīn ruān zyaŋ / bāt awā taojišni urv/arəŋ vaxšasne zōrdāi/m pacāmanišni ēmaicirā [124r] manišni gawašni kunišni rā/st frāhrūn bāt kəŋ bahi/r aŋdā sar bəmarđan rā pādāišnə dēstār tā / ēmān pādāišni hātar būt / dihātaryāt bāt yō / pa gēθī ašō pa mainyō / anōš ruān bāt

13. ruān zaraθu/štra spəntamaŋ ašō fr/uhar awā hamān aθuranān / raθaēštāraŋ vāstaryō/šān hutuxšān dahmaŋ k/i pa īn myazd frāj rasīg/hənd azīn myazd bihir ā/mađan bihira gərəftaŋt har / ɣamērā hizār duwəst ɣām [124v] bihišt rōšni garōtamaŋi / bi piδyrāt pa frāj ɣma/t kərəfa bēawazāyāt pa / awāz šuđan ɣanāyō u bun / bēš bāt u gēti nēk bā/t u mīnō vah bāt sar f/rajaŋ ašahī bēawazāyāt / ruān garōtamaŋi bāt.

14. ašō bēt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanāŋ hūxtanaŋ hvarštanaŋ yadacā anyadacā vərəzyamnaŋmcā vāvərəzanaŋmcā mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunaŋ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21). ašəm vohū...(12). ahmāi raēšca ... hazaŋrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

## 1. Afrin-i Shash Gahambar

(āfrīn šaš gahaŋbar, A 91)

hamāzōr hamā ašō bēt

hamāzōr hamā nēkī bāt hamāzōr bāt dādār

hōrməzda rae hōrməzda hārahe hōrməzda aməšāspəndān hamāzōr bāt ādarān ātšān hamāzōr bāt fravaš ašvaŋ hamāzōr bāt dīn vihi māzdayasnaŋ hamāzōr bāt guhaŋ<sup>63</sup> hafta kēšwar zamīn ki pa dāt vahidīn paoiryō tkaešān ki pa vēž<sup>64</sup> vāhidīn māzdayasnaŋ āstvānaŋt avā ēma avā ēšān avā ēma

hamāzōr ham bar myārət<sup>65</sup> hamāzōr bāt ardā fravaš pērōz ɣar kērāt yazišni kart hōm drūn yašta hōm myazda hamē rāinəm yō kardahyā pa ɣaŋj dādār hōrməzda rae hōrməzda<sup>66</sup> hārahe hōrməzda<sup>67</sup> aməšāspəndān bēresāt ō az<sup>68</sup> zōr nīrō tagī ēmāvaŋdī pērōz ɣarī hamā fravaš ašān bērasāt hamā fravaš ašvaŋ ēdar yāt bāt

<sup>63</sup> TD: WVhLn

<sup>64</sup> TD: awižə.

<sup>65</sup> TD: ham-yarət.

<sup>66</sup> rayōmaŋt.

<sup>67</sup> hārəhōmaŋt.

<sup>68</sup> TD: aoj u.

ayāfta hāstār ham ku kār kərəbāi yazišni drūn myazda dahišni u ašō dāt rādī u zōr baršnī ašvān u snāišni dāt<sup>69</sup> awarē hamkār<sup>70</sup> kərəbī andar dāmi hamō kunəm nam cistī hātarē ravān ēmā ēdar ba ham kərəbāi guhaṇ kart rāinī<sup>71</sup> bi haešī padarašni u snāišni fravaš ašvān pa gaṇt dādār hōrməzda rae hōrməzda<sup>72</sup> harahe hōrməzda<sup>73</sup> aməšāspəndān bərəsāt

[92] pādāišnī rāinī dāraṇ raxšasni vaxšasni yaštašni āu patāišni bāt yazdaṇ mainvaṇ yazdaṇ gəθyaṇ mainyō rōz gār fravaš ašvān əž gayō maṇt sūt maṇt aṅkā pērōz gar pur harahe saosyōš hastān bū daṇ bēdaṇ zādaṇ azādaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīka awar nāi pur nāi har ki awar īn zāmīn piri bihidīnī gudāraṇ šuṭ hast ki hamā fravaš ašvān riān ēšaṇ pa yāt kart arzānī haṇt fravaš ravān ēšaṇ pa yāt kart ēmā ōmēt dār ēšaṇ pa yāt kart ēšaṇ gōrafah<sup>74</sup> tar maṇt tarəm hamā fravaš ravān ēšaṇ bahidīn yazišni kərədārī myazda rāinīdār ēdar yāt bāt.

paṇcāca caθwarəstəmca maiḍyō zaramyahahe ašahe vahištahe daθušō pa cihil paṇj rōz mən hōrməzd āwā aməšāspəndān frāj tāšīt haṇt ku āsmaṇ dāt gahaṇbār yašt maiḍyō zaram gāh nam nihāt ardagwahišt mah daepamihir rōz hūr rōz gāh gīrēt daepamihir rōz sar bahuṭ maiḍyō zaramayehe būt ku vīnārašne āsmaṇ andar a zamaṇ paiḍā ba kart awā aməšāspəndān myazda kart mardumaṇ ci pa hamah aṅgōšēt ō āvāyaṭ kart har ki əž a gahaṇbār yazəṇt<sup>75</sup> ayā sāzəṇt<sup>76</sup> ayā hurēt ayā dihaṭ aš kərəfah ēdūn bēt cūn kiš andar ōxi astūmaṇt hazār mēš dīnōit awā varh pa ašō dāt ašahī [93] vahi ruān dušārəm rā ba ao mardān ašōān dāt hēt aevāž<sup>77</sup> əž ašahī vihi ruān dušārəm rā ki az hastān pahuləm īn andar ōi mardumaṇt hast avastā guāhō pa hādōxta əž a jā pēdā hazarharəm maišnam daēnanam paiti piθranam narām ašaonam ašaya vaṇhuya urune par daeθyāt avahe hātāmca namānahe yaṭ ašahe vaheštahe har ki na yazaṭ na sāzaṭ na hurāṭ na dihaṭ aya yasnīm dasti aṇtarə mazdayasnāiš aya jihīšnīm dahiš andar mazdayasnaṇ.

ki yazdaṇ yazašni ō nā piḍīraṭ ki kunaṭ na šāyaṭ viš az a gahaṇbār aṇdā gahaṇbār har rōz saṭ haštāt stēr gunāh u būn bathuṭ.

xšvaš maiḍyō šəmahe tištryahe daθušō pa šast rōz mən hōrməzda awā aməšāspəndān frāj tāšīt haṇt ku āw dāt gahaṇbār yašt maiḍyōšəm gāh nam nihāt tīr māh daepamihir rōz hūr rōz gāh gīrēt daepamihir rōz sar bahuṭ

<sup>69</sup> TD, MU: dār.

<sup>70</sup> TD, EKA: hamā kār.

<sup>71</sup> TD: rāinīt.

<sup>72</sup> TD: rayōmaṇt.

<sup>73</sup> TD: harəhōmaṇt.

<sup>74</sup> TD: kərəfətar

<sup>75</sup> TD: yazaṭ.

<sup>76</sup> TD: sāzaṭ.

<sup>77</sup> TD, EKA, MU, MU1: awāj.

maiḍyō šəmaye büt āw tīra büt rōšn ba kart awā aməšāspəndan myazda kart marduman ci pa hamah aṅōšēt ō āvāyaṭ kart har ki əž a gahaṅbār yazənt<sup>78</sup> ayā sāzənt<sup>79</sup> ayā hurəṭ ayā dihaṭ aš kərəfah ədūn bēt cūn kiš anḍar aoxi astūmaṅt hazār gāv dīnōit<sup>80</sup> awā gusalah pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ dušarm rā pa [94] ō mardān ašōan dāt hēt aevāž<sup>81</sup> əž ašahī vihi ruṅ dušarm rā ki az hastan pahuləm in anḍar ōi mardumaṅt hast avastā gāhō pa hāduxta əž a jā pədā. hazaṅrəm gavaṅ daenanam<sup>82</sup> paiti puθranam narām ašaonam ašaya vaṅhuya urune par daeθyāt avahe hātām ca namānahe yaṭ ašahe vaheštahe. har ki na yazat na sāzat na hurat na dihaṭ avaeca urvaetīm daste anṭarə mazdayasnāiš avaeca ō radī dihiš anḍar mazdayasna kō anḍar mazdayasnan gavišni ōi pa darōy kārēt ku goit nē nyōišēt viš az a gahaṅbār anḍā gahaṅbār saṭ haštāt stēr gunāh u bun bahōt.

paṅcāca hapatāitīm paitišahyahe xšaθrahe vairyahe anayranam pa haftāt u paṅj rōz mən hōrmazda awā aməšāspəndan frāj tāšit haṅt ku zamī dāt gahaṅbār yašt paitišahem gāh nam nihāt šhirəvar māh anəran rōz āstāt rōz gāh gīrēt anəra rōz sar bahuṭ paitišahemīe<sup>83</sup> buṭ ku əstašni zamī āw anḍar a zamaṭ paidā ba karat awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš anḍar ōxi astūmaṅt hazār aspa dīnōt awā kurah pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ ... pa hādōxta əž a jā pədā hazaṅharəm aspanam daenanam<sup>84</sup> paiti puθranam ... na dihaṭ garēmō aurvṅhəm kasti anṭar mazdayasnāəš garēmō vairīm dihiš anḍar mazdayasna [95] ku anḍar mazdayasnan gāh ōi pa ay āfrəṅṅan dārət kō dihaṭ nē pidīrēt viš az a gahaṅbār anḍā gahaṅbār har rōz saṭ aštāt stēr gunāh u bun bahuṭ.

θrəstəm ayāθramahe miθrahe anayranam pa sī rōz mən hōrməzd awā aməšāspəndan frāj tāšit haṅt ku urvardāt gahaṅbār yašt ayāθrəm gāh nam nihāt mihir māh anəran rōz āstāt rōz gāh gīrēt anəra rōz sar bahuṭ ayāθrəmye büt ku mēž u raṅg u gunah gūn urvaran anḍar a zamaṭ paidā ba kart awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš anḍar ōxi astūmaṅt hazār uštar dīnōt<sup>85</sup> awā kawādah pa ašō dāt ašahī ... pa hāduxta əž a jā pədā hazaṅharəm uštarnam daēnunam paiti puθranam narām ašaonam ... na dihaṭ vāramanəm staorəm frapərənōiti anṭarə mazdayasnāiš a bār astōr aziš frāj apār anḍar

---

<sup>78</sup> TD: yazat.

<sup>79</sup> TD: sāzat.

<sup>80</sup> TD: daenūtə.

<sup>81</sup> avāj TD, EKA, MU, MU1.

<sup>82</sup> daenunam TD, EKA.

<sup>83</sup> TD paitišəm.

<sup>84</sup> TD daenunam.

<sup>85</sup> TD daēnūtə.

mazdayasnaṅ ku aṅdar mazdayasnaṅ var štōr nō nišīnēt ku nišīnaṅ nō šāyaṅ viš azaḡ gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṅ haštāt<sup>86</sup> gunāh u bun bahuṅ.

aštāitīm maiḍyāiryahe daθušō vərəθrayanahe pa haštāt mən hōrməzda awā aməšāspəṅdan frāj tāšīt hānt ku gōspəṅt dāt gahaṅbār yašt maiḍyārəm gāh nam nihāt dae māh baherəm rōz mihir rōz gāh gīrət baherəm rōz sar bahuṅ maiḍyāramīe būt ku gōspəṅdan paṅj āin aṅdar a zamaḡ paidā ba kart awā aməšāspəṅdan myazda kart ... cūn [96] kiš aṅdar ōxi astūmaṅt hazār katār ca rami āin pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ ... pa hāduxta əž a jā pədā hazaṅharəm kaṅgāscīt vaθwanəm narəm ašaonəm ... na dihaṅ yātəm gaiθanəm frapərənōiti aṅtarə mazdayasnāiš dāθrəm bi jihān azaš frāj apār aṅdar mazdayasnaṅ. ki hamā huāstai gēθī az ōi apār bahaot ki dāraṅ na šāyaṅ viš azaḡ gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṅ haštāt stōr gunāh u bun bahuṅ.

paṅcāca hapatāitīm hamaspəθmaḍayahe spəṅtayā vaṅhuyā gāθabyō pa haftāt paṅj rōz man hōrməzda awā aməšāspəṅdan frāj tāšīt haṅt ku mardum dāt gahaṅbār yašt hamaspaθmaidaim gāh nam nihāt spəṅdārmaṅt māh vahištō yašt gāh haṅt gāh gāh gīrēt vahištō yašt gāh sar bahuṅ hamaspəθmaidaimye būt ku mardum dāt har dihiš dāt awā aməšāspəṅdan myazda kart ... cūn kiš aṅdar ōxi astūmaṅt hamā in jihān sāl pa a garm naṅ pas dar mae hūbī yak dušārəm rā pa ašō dāt ašahī vihi ruṅ ... pa hāduxta əž a jā pədā.

vīspa tarasuca xšudaraca mašnaca vaṅhunaca sruyanaca ašaya vaṅhuya urune par daeθyāt ... na dahiṅ āhūrīm tkaešəm frapərənōiti aṅtarə mazdayasnāiš hōrməzda dāistaṅī aziš frāj apār aṅdar mazdayasnaṅ ku pa pōš mālīn awar nō kunaṅt pa pasīn mālīn dāistaṅ nō dihiṅ viš az in gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṅ haštāt stōr gunāh u bun bahuṅ.

[97] avai zaodəm pascaiti fracā xrōšayōiṅ fracastaṅ zayōiṅ ave zaodəm pascaiti nārišni šyaoθana aiwidaiθīscā ratuš ratunaem aθa ratunayō ratūm.

frāj ci xrōšēt ratuš ku gaṅ az pas kunaṅt aṅdā gāhūbār yāiš ci kum kunēt aṅdā gāhūbār yāiš ci kō sāl gāhūbār nō yazaṅ aṅi nam gunāh u bun bahuṅ tanvalgaṅ pa margarzaṅ dārəšn satavaitanəm hazaṅhara vaitanəm baēvarə baēvarənəm zəm fradaṅha dānu darāzaṅha hvarə bərəzaṅha saṅ āim hazār āin baēvarə āim zamīn pahinā rōt darānā haršēt bālā baṅkayā bərəsāt in āfrīn bi ruṅ rādām u rāstaṅ rasāt bi yārī pērōzgarī mainyō raθwō bərəzaṅt bulāṅt gāhe gahaṅbār aṅ gāhō buhuṅ

bi ruṅ anōš ruṅ zaraθuštra spəṅtamaṅ ašō fravaš rasāt ki in dīn bihi āwēz māzdayasnaṅ rāstihā əž hōrməzda paḍīrafta paōiryōtkašā aṅdar āvaraṅt dah maḡ ki pa in myazda frāj rasīt hənt əž in myazda bihar āmədnt bahir gərəftaṅt har gāmi rā hazār duist gaṅ bihišt rōšn garōθmaṅī bi ō paḍyarāit pa frāj āmaṅt kərəfah ba awazāyāt pa vāj šudan gunāhyō bun bōš bāt u gēθī nək bāt u mainyō vihi bāt sar frajaṅ ašahī bi awazāyāt ruṅ garōθmaṅī bāt.

ašō bēt dōr zī.

<sup>86</sup> TD, EKA, MU, MU1 stīr.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanam hūxtanam hvarštanam yadacā anyadacā vərəzyamnanamcā  
vāvərəzananamcā mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunam mahī.

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

## 2. Afrin-i Rapithwin

### (āfrīn rapīθwan mē navīsəm, A 98)

hamāzōr bāt<sup>87</sup> hamāzōr ašō bāt<sup>88</sup> hamāzōr u frux baiṭ hamāzōr hamā  
nyak bāt hamāzōr hamīša šāt hurəm<sup>89</sup> firōzgar bāt hamāzōr kam vanāh bāt  
hamāzōr vēš kərəfa bāt hamāzōr dādār ōrməzda rayōmənḍ haruhōmənḍi  
awā hamā aməšāspənḍan<sup>90</sup> u hamā mainui vahe kiš ōrməzda āmurzīdār uš  
amōrzīdāre īn ki har ki aṅdar dādār ōrməzda pa patita bīt uš pa tani pasīn  
rəst awāj vīrāyaṅṭ hamāzōr vahmin aməšāspənṭ vah mənīšne bāt āxštəm<sup>91</sup>  
hamāvaṅṭ u tarvīdār tum ajō vahaṅ dōstaṅ āsni xridi ōrməzdāt u gaošō srīt  
xiraṭ ōrməzdāt ašāni bāt uš hast aṅdar gətī gōspənṭ pur sarda har kas ajaṅ aṅ  
frāj vistarg u vaisayāj awaṭ.<sup>92</sup>

hamāzōr ardībihišt aməšāspənṭ maynu ašāi xarai rōšni u bīša zanišni kiš  
hast aṅdar gaētī ātaš surxi sōzā u awāišn u har draṃi dihišni ōrməzda kəšīn  
gaētō ajiš bina vizīrēši.

hamāzōr šahrīvar aməšāspənṭ kiš hast harahi haḍāi yaṅ mayua hāstai sīt<sup>93</sup>  
vahe zīvišni [99] kiš hasti aṅdar gaētī yōxšasti arjaṅ maṅṭ u zar u sīm dāriši<sup>94</sup>  
mardumaṅ kiš āzādāṅ gētē padiš varəzṅṭ.

hamāzōr spənḍārmaṭ aməšāspənṭ vahi bīnṭa<sup>95</sup> manišni i hu dānā u  
rādaheca vahi kaṃa dōθrai hucašmi ōrməzdāt ašāi bāt uš hast aṅdar gaētī  
zamīni hudah u pur barōmaṅḍi pur hayār ōmaṅṭ diš harvasp ašaoṅ u  
darvaṅḍaṅ awar maṅaṅḍ.

<sup>87</sup> bāt TD, baiṭ MU, MU1.

<sup>88</sup> bāt TD and everywhere.

<sup>89</sup> hūram TD.

<sup>90</sup> ifirōzgar TD.

<sup>91</sup> āxšti TD.

<sup>92</sup> TD adds ōš zīvašnə u dāracnə u parvaršnə gaeθyaṅ ež aṅaṅ frāj-vastartə vastarg vasyāj avaj pōšīt

<sup>93</sup> šyō MU, isyaṭ MU1, sūt TD.

<sup>94</sup> TD adds u parvarašnə.

<sup>95</sup> būndah TD.

hamāzōr xurdāt aməšāspənt̄ raḍi sālān u māḥān u rōzān zimān<sup>96</sup>  
huminišnīān maynu ku mardum birāi sāl ba frārīni u frahi vah šahaṭ zīvistan  
u barāni<sup>97</sup> sāl ašōi ašāyae raṭ bāt uš hast aṇdar gaētī āwi tijāi pāk yōzdāθra  
kiš hēca rīman dīv u patyār awar burdēn matvaṇ bāt

hamāzōr amirdāt aməšāspənt̄ pzəšəšn<sup>98</sup> ižāišni<sup>99</sup> rama awazūnī  
jōraṇdāyaṇ gōkirṇn dāru dahti ōrməzdāt hīm<sup>100</sup> spīt̄ ašōi zaha bāt uš hast  
aṇdar gētī urvarē u vuš tōxma vuš gyaṇ<sup>101</sup> u vuš hāraṇ vuš viškōf dārēšn u  
parvarəšni gētēaṇ.

hamāzōr dādār ōrməzda rayōmaṇṭ i hārahemaṇṭ i bāt u hamā  
aməšāspəndān u hamā maynui vahe hamāzōr mihir īzaṭ frāj i gāyōṭ u rāmiši  
hāraṇ<sup>102</sup> bāt hamāzōr gāh hāviṇn u rapiθwiṇ u uzirin aiwistrūθrəm ušahin gāh  
bāt hamāzōr gāh gāhaṇbār maiḍyō-zarəm gāh [100] maiḍyōšəm gāh u  
paitišahyəm gāh u yāθrəm gāh u maidyārəm gāh u hamaspaθmaidyəm gāh  
bāt hamāzōr gāh fraōvardaēgaṇ paṇja vah spəntamaṇ zaraθuštān ahunvaṭ  
gāh u uštvaṭ gāh u spəntumaṭ gāh u vuhuxšaθra gāh u vahištōišṭ gāh bāt  
hamāzōr kišvarə arzahe šavah u fəradadafš vīḍadafš u vaouru barəšn u  
vaouru jarəšn ki īn kišvar hunaērahe<sup>103</sup> bāmī bāt hamāzōr ādur<sup>104</sup> hāruh ādur  
gušasp ādur birzīn mihr awār hmā ādurān ātašān kišān bi varahraṭ min bi<sup>105</sup> ō  
dāt̄ gāhi nišastīsaṭ bāt<sup>106</sup> u hamāzōr kaṅgdiz pašyōtan vahe bāmī bāt hamāzōr  
vahe pa gaētī u ašōih pa mainō bāt

[hamāzōr<sup>107</sup> aṇdar māh pūr māh vīšaptaθ māh bāt hamāzōr yazašnə darūn  
u myazd u āfrīṅgaṇ hvaršt-varzīdāraṇ kār u kərfə u dahišnə ašō-dāt̄ kiš aṇ  
aṇdar haft kəšwar zamī karḍahāt̄ u kunaṇn yazdān ayōkardagī bāt ... pa  
ayōkardagī bāj pa aot̄ u zōr u nīrōi varz pīrozgar dādār ahuramazda  
rayōmaṇḍ hārahemaṇḍ ... bē awazāyāt̄ pa aṇ i mahist stāišnə azbāyašnə āfrīn  
kirḍārə ... pa tan i mā šūmā hamā pīrōzgarān hamīšə vaxšāt̄ barāzyāt̄ ...  
hamīšə šāt̄ barāzyāt̄ burzašnə burz awrāz aoraṅ barāzyāt̄ har ci rāmašnə  
awzūd awzūnī frōx bēt̄ ... aṇdāzaṇ əž bālist hamā rōšānaṇ ki taṇ hamvārə bāt  
... aṇdar īn maṇ i vəḥaṇ pūr-urwāxm rāmašanə u bazm u tan āsaṇ zīvašnə u

<sup>96</sup> zamaṇaṇ TD.

<sup>97</sup> barāi TD.

<sup>98</sup> fšušnə TD.

<sup>99</sup> awazāišnə TD, MU.

<sup>100</sup> haom

<sup>101</sup> gūnə TD.

<sup>102</sup> hārūm TD.

<sup>103</sup> hānīras vəh TD.

<sup>104</sup> ādar TD.

<sup>105</sup> yaozdāsra pa ōi TD.

<sup>106</sup> baṇṭ TD, MU, MU1.

<sup>107</sup> TD inserts this passage.

manōš hūš u ravān šāt u frōx mähmañ bāt ... əž āsmān nēk vārāt əž zamīn nēk rōyāt marδūm i vēh rād əžaš bahrē bāt ... vatarān šān matvān bāt būdan tāki ōi vēh varzañd ... agar ōi vēh na varzañd ōšan mihir yazať frāx-gaoyaot pa hañgam i hīš vajar padaš kunāt ... hamīn pīrōzgartar hārēh awazūnī myazd haδāi añ i kiš imrōz pa dādār ahuramazda rayōmañd hārēhemañd ... awā hamā aməšāspəñdan pīrōzgar ravān i yaštə frōhar i zaraθušť i spitamañ awā hamā ravānañ u frōharañ i ašōañ kišān bē-šnāinīť ōšan bē-urvāxmīnīť ... agiš tañ yazdan dahāt pa gaēθī tan-durōst-ravašnə ōi hīr āwādī i in kudə tā añ dērañg zamañ ōi ravān bōxtagī ... har dēramī u dañgī māk kišān im rōz pa in kār i kərfə hvaršt kār i kərfə ōjīnə kardahāt u kunañd yazdan u aməšāspəñdan əž gañji hamīšə-sūt añ i pūr u frāxə u paδīxə nək u vēh ōš dahānd añdāzañə ... har ki har rōz mayazd pa hazār mard i vēh ašō arzañi bē-sāzāt ōš padaš aēdūn subuk u hār u āsañ bāt añ kiš imrōz pa yazašnə framūt ōš pa myazd sāxt ōš pa ašō-dāt ōš dēhāt hamvārēh ōš vēh arzañi bāt ... aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī.]

u hamāzōr [101] fravahr zaraθušť spəñtamañ bāt awā hamā fravahr asurnañ araθastārañ vāstryōšañ u hutuxšañ kišān aj yaštañ fravahrin zaraθušťri spəñtamañ dīn paδīraft ušañ pa gihañ rubā kird hamāzōr fravahre ke vīštāspi šāhañšāh bāt awā hmā fravahrə hahadyāñ u dahyōvadañ u šahryārañ u mōwdañ mōvadij bāt hamāzōr frəvahrə jāmaspi bāt awā hmā fravhrə raynaēdārañ hu rδōmañdan u rāst dāvarañ u dastūrañ dīn bāt hamāzōr fravahrə frašōstr bāt awā hmā fravahrə rādañ nyak kirdārañ vīspī dañ u vahañ frārūnañ bāt hamāzōr fravahrə sinihāñ istīdañ bāt awā hmā fravahrə hērwdañ hāvistañ dīn cašīdārañ dīn āmxtārañ mañ wdañ vīs wdañ zñť wdañ dahwdañ zaraθušťrō təmañ bāt hamāzōr fravahrə yal [102] spəñdyār bāt awā hmā fravahrə araθaēstārañ u tignañ u tagañ zōr mardañ u dīn stūdārañ pīraftārañ i dīn bāt hamāzōr fravahrə kayāñ tištr vahman spəñdyārañ bāt awā hmā fravahrə yalañ pašam mrdāñ bāt hamāzōr fravaharə mīdyōmāh ārāstīañ bāt awā hmā fravahrə maθrabirañ dīn ušmr dārañ bāt hamāzōr fravahrə varəšañ gaorōšañ bāt awā hmā fravahrə hōrməzda yaštārañ u gāhañ sīdārañ<sup>108</sup> mahistañ bāt hamāzōr fravahrə ardašīr bābakañ bāt awā hmā fravahrə ārāstārañ vīrāstārañ vīnār tārañ dīn haδāi bāt hamāzōr fravahrə ādīrbāt maθraspəñdan bāt awā hmā fravahre paairyō ũkaēšañ maynuāñ hmā piδañ dīn bāt hamāzōr fravahre ādarbāt zaraθušťañ bāt awā hmā fravahre mōwdañ dāvarañ u dastūrañ dīn bāt hamāzōr fravahre anuša rvañ hasrvi kubādañ bāt awā hmā fravahre urvañdan dādaštañ dādārañ dīn yōždāθrīdārañ u lhāδāhī pīrāstārañ<sup>109</sup> bāt hamāzōr fravahre ašōañ cīrañ<sup>110</sup>

<sup>108</sup> sarāinīdārañ TD.

<sup>109</sup> TD adds mahistañ.

<sup>110</sup> cīrañ TD.

awar viṣan<sup>111</sup> pīrōzgarān paoiryō tkaēṣān fravahre nabānazdistān fravahre aṣōān baṇd hamāzōr fravahre aṣōān hastān būḍān hudahyaṇ uzdahyaṇ pərənāyūkān apərənāyūkān baṇd.<sup>112</sup>

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ... aṣəm vohū ....

## 5. Afrin-i Myazda

### (āfrīn i myazda mē navīsəm, ā 103)

hamazōr aṣō bēt hamāzōr hamā nēkī bēt hamāzōr hōrməzda aməṣāspəṇḍān hamāzōr harahe dīni māzdayasnaḡ hamāzōr ādar frōbā u ādar gōšasa u ādari burzīn mahir hamāzōr hamā mainyōi vahi yašti hōrməzda u aməṣāspəṇḍān hamāzōr harahe dīn māzdayasnaḡ u yašt āwā u ātaṣān u yašt hamā mainyōi vahe pērōzgar bāt hōrməzda u aməṣāspəṇḍān vīspān yazdān awā haraṣēt u māh az ḍaṃān hōrməzda awā ḍaṃāni gēθī ēž hamā hašnūt bāt āfrīn ōi ḍaṃān gēθī kunāt ku haṅgām u zamaṇaa nək bāt gunda sipā ēraṇ šahira pa xīraš u frārūniš pa marz u pādkuš jāi āynda u šavaṇt u biwaṇt pa pērōzaš pa frārūn kāma rasaṇda zaṭ u škst u vānīt bāt dušmani ēraṇ šahera hīt u avē vāz avē vīrōšaa avē vāz avē ftāraa u pura nēkaš bēt šumā vaṇ rāmašni u avē bīmaš u nēkaš pa ēraṇ šaher awazāyāt mā kāhāt har dāma u dahišini hōrməzda pa kāmai hōrməzda u aməṣāspəṇḍān rasāt īn āfrīn u šumā vahān frārūn kunašnāni ašahī varazīdāraṇ šumā nēka zēve u dēr zēvašn bēt awā narā u nāirīkān pus zādān ki hēš awazāyāt āfrīta bēt cūn jamašēt varzāvaṇda bēt cūn kai syāūxš dīnī bēt cūn guštasp šāh pērōzgara bēt cūn frēdūn zīnāvaṇt bēt cūn tahmūrθa pura harahe bēt cūn kai hasrava pura nar bēt cūn hušavar pur gā bēt cūn āθwyaṇ frēdūn piṭ pura asp bēt cūn pourušaspai zaraθuštra pida aṣō bēt cūn zaraθuštra kundāt cūn jāmaspa ba dāniš dēr zēvašn cūn zar rawāni pakašāh vas paivaṇt bēt cūn rōt nāwādā sūt dihašn bēt cūn māh tēza u tagī bēt cūn mahir rōšn bēt cūn ātaš āwāišnī bēt zara rawā bēt cūn dirama kardār bēt cūn hōrməzda haḍāi pa ḍaṃān hēš šāt u hurma pura nēkaš bēt u aṣō šumā vahān ki ēdara maṭ ēstēt ci maṇšq awātšhā u vahā dušāramahā kaṭ haḍāi huspurīhā dāst hōm ci sūr stawar haršni pāk u

<sup>111</sup> vižan TD.

<sup>112</sup> In TD, MU, and MU1 ahmāi raēšca is fully written with its Pahlavi translation thus.

ahmāi raēšca harənasca > taṇ hamī bāt rayōmaṇḍ harəhōmaṇt ki taṇ hišārī tuxšāi ravā bāt > ahmāi tanvō drvatātəm > taṇ hamī bāt aṇ i tan-durōst-ravašnə ki taṇ dīr-zīvašnə taṇ-naṃ aṇdar husrōbī u taṇ hīr aṇdar āwādī u taṇ tavaṇ aṇdar aṣōī bāt > ahmāi tanvō vazdvarə > ki taṇ hamī bāt tan i vazdūrī ki taṇ parvayāt tan i mēh u vēh > ahmāi tanvō vərəθrəm > taṇ hamī bāt tan pīrōzgarī i tan ki taṇ kām u kunašnə frārūn varzīt > ahmāi istīm pouruš-haθraṃ > taṇ hamī bāt aṇ i ēstā pūr hīr u hatə ki taṇ ēž frārūna aṇduxtə ēstēt aṇ i him u vis u zaṇd u dah > ahmāi āsnaṃciṭ frazaṇtīm > taṇ hamī bāt aṇ i āsnīdə frazaṇd kēšvar-virāi hanjamaṇi kiš pa hanjamaṇi u vēhaṇ frāj-stāyaṇḍ > ahmāi darəγaṃ darəγō-jītim taṇ hamī bāt aṇ i dēr u dēraṅg-zīvašnī pa kām i frārūn > ahmāi vahištəm ahūm ašaonaṃ raocaṇhəm vispō-haθrəm > taṇ hamī bāt aṇ i pāšum axōān i ašavaṇ rōšan garōsmaṇ hamā harəh > aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.



mai huš sparhama hu bōi u minišni āwāišnū u kaṭ haḍāi hamvīnašnū parastyān tarasāgāh u minišni awanāhagar hū frāxta hōrməzda kunāt ku aṇdar īn šahar īn dāh īn maṇ mihān āwāt ārāya xusrūva u hamā ašō bēt ōi šumā nōnō rai u hārahe u pērōzagarš u āwānī har nēkaš rasašniš patāišnī mih zāt šumā pērōzgarān anoš bēt axōš u kirafagar bēt cūn ardāfravar rāt u rāst bēt cūn tištar hurma anōša bēt cūn bahār vas ṇbār bēt cūn zimistaṇ ēdūn šumā vahaṇ frux hēt ku gēhaṇ bulaṇda hēt ku kōh zufura hēt ku daryāv huzīr hēt ku varakas tar hēt ku vahaṇ šambarīta ārāi hēt ku yākūt u mūravarīt hubaṇda hēt ku mrūi spēt mrūi māhavaṇḍaṇ mrūi hutāšīraṇ zaṭ škst vānīt bāt kušman ēraṇ šahar u xaṇ šumā vahaṇ u šuma pa har kār frārūn ōi kāma rasēt u rasāt bāt cūn ma āfrīnīt ci ēž bawastā pēdā ku āfrīni dāmaṇ zamīn pahanā u rōt drānā hārašēt bālāi pa hamā gēhaṇ bi rasāt šāt u hāma u pura nēkaš u ašō bēt.

aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmī.

yaṭa ahū vairyō...(12).

ašəm vohū...(21).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

## 8. Afrin-i Gahaṇbar-i Chashni

(āfrīn gahaṇbar cāšnī, A 105.)

yazdaṇ dāh vihaṇ framūt parastntgaṇ sāxt arzaṇyaṇ hurāt yazdaṇ hamē dihāt vihaṇ hamē framāyāt parastntgaṇ hamē sāt arzaṇyaṇ hamē hurāt ēdar [106] ēmā pa šādī u rāmišnī saṭ u paṇjāh sāl yazdaṇ hamē ba awzāyāt āwī rōdaṇ bar urvaraṇ šīr cihār pāiaṇ u zōr zōr maṇḍaṇ āwādaṇ bāt awarē īn maṇ mahīn īmaṇ awarē maṇ mahīn māzdayasnaṇ yazdaṇ hamē bē awazāyāt har rōz pa awazūni bāt ēdūn bāt dīn i vahē i māzdayasnaṇ āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt haft kəšwar zamī ēduṇ bāt gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt īn xšnūmaine mainyō raṭwō bē rasāt bulaṇt gahe gahaṇbār.

har gahbār ki bāsaṭ nāmaš ba xaṇaṭ.

ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kəšwar zamī bē rasāt,

gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt

īn xšnūmaine....

kərā gāh rōz šahiryārī hēš yazišni karṭ hōm drūn yazata hōm myazda hamē rāinəm yō kardhyā pa gaṇj dāḍār hōrməzd i rayōmaṇd i x<sup>v</sup>arahemaṇd aməšaspəṇḍaṇ bē rasāt

awaz zōr nīrō tagī ēmāvaṇdī pīrōzgarī

īn xšnūmaine mainyō raṭwō bē rasāt

bulaṇt gahe gahaṇbār.

har gahmbār ki bāšad naṃmaš ba xānaṭ.  
 ham kərbaī i hamā vahaṭ i haft kəšwar zamī bē rasāṭ,  
 gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāṭ  
 īn xšnūmaine ... bē rasāṭ

az ēmā padīraftār bāṭ ēmārā pānāi kirdār nōkī aṇdāxtār anāi pitīār dūr  
 awāj dāštār....

[107] biāyaṇd agar niāyṇṭ guzarg mihir frāgayō dāvar rāst zūt tar  
 pēštar bē rasāṭ,  
 əž hamā gunāh pa patit pašēmaṇōm.

tan-darōstī dēr-zīvašnī āwāyaṭ x<sup>v</sup>arəh (ṇ darda.)  
 ... nōkī bāṭ hub bāṭ ēdūn bāṭ.

-----

## 6. Afrin-i Paigambar Zarthosht bar Vishtasp

(zaraθušṭ spəntamaṇ īn āfrīn ba kivištāsp kark..., A 107)

xšnāyəšni dādār hōrməzd i rayōmaṇd i x<sup>v</sup>arahemaṇd...  
 zaraθušṭ ki bi piš vištāsp ōmaṭ īn āfrīn bi šāh vištāsp karḏ...

1 dahmō ahmi āfrī-vacā,  
 [dahəm həm ku mard vah mard həm āfrīn gvəšn həm āfrīn gvəm ku bē  
 rasāṭ.]

[paiti-zoxta zaraθuštrō puθra kava vištāspa,]  
 x<sup>v</sup>arənaṇhā me sadayehi,  
 āaṭ aoxta zaraθuštrō kavōiš vištāspahe,  
 āfrīnāmi tava nara daṇhu-paiti vihu-jīti us-jīti darəyəmjīti,  
 jaite te narəṃ,  
 jaite te nāirikəṃ,  
 jaite te puθra us-žayāṇte tanu-kərəta.

2 aēva te bavāhi yaθa jāmāspō,  
 uta āfrīnəm kərənavāṭ yaθa daṇhəuš vištāspāi,  
 səvištō bavāhi yaθa mazdā,  
 vərəθrajā yaθa θraētaonō,  
 amavā yaθa jāmāspō,  
 aš-varəcā yaθa kava usa,  
 pauru-jirō yaθa zošnarō,  
 zaēnaṇhuṇtəm bavāhi yaθa taxmō urupa.

3 x<sup>v</sup>arənaṇhuṇtəm bavāhi yaθa yō yimō xšaētō hvəθwō,

hazaŋra-yaoxštyō bavāhi yaθa ažōhiš dahākāi aγa-daēna,  
 uγrəm aojištəm bavāhi yaθa kərəsāspəm,  
 huđāŋhəm vyāxnəm bavāhi yaθa urvāxšahe,  
 srīrəm kəhrpəm anāstravanəm bavāhi yaθa kava syāvaršānō.

4 pouru-gō bavāhi yaθa āθwyānōiš,  
 pouru-aspəm bavāhi yaθa pourušaspəm,  
 ašava bavāhi yaθa zaraθuštrō spitāmō,  
 raŋhəm dūraē-pāranəm bavāhi yaθa yō vifrō navāzō,  
 urvaθō bavāhi yazatanəm yaθa zaranəm mašyānəm.

5 zayāŋte haca vō dasa puθra,  
 θrāyō bavāhi yaθa aθaurunō,  
 θrāyō bavāhi yaθa raθaēštārahe,  
 θrāyō bavāhi yaθa vāstryeche fšuyāntō,  
 aeva te bavāhi yaθa daŋhēuš vīštāspāi.

6 aurvaṭ-aspəm bavāhi yaθa hvarə,  
 raocinavaŋtəm bavāhi yaθa māŋhəm,  
 saocinavaŋtəm bavāhi yaθa ātarəm,  
 tižinavaŋtəm bavāhi yaθa miθrəm,  
 huraodəm vərəθrajanəm bavāhi yaθa sraošəm ašīm.

7 arš-ṭkaēšəm bavāhi yaθa rašnuš,  
 dušmainyū-jayaŋtəm bavāhi yaθa vərəθraynəm ahuraδātəm,  
 pouru-x'āθrəm bavāhi yaθa rāmanō x'āstrahe,  
 a-yaskəm a-mahrkəm bavāhi yaθa kava husrava,

8 pasca āfrīnəm aipi-jasaiti vahištəm ahūm ašaonəm raocaŋhəm vīspō-  
 x'āθrəm,

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanəm hūxtanəm hvarštanəm yadacā anyadacā vərəzyamnanəmca  
 vāvərəzananəmca mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī.

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... raocaŋhəm vīspō-x'āθrəm.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū....

## D. Doas or Benedictions recited on other occasions.

### 4. Doa i ashoan

(duāi ašvān nawīsam, A 110)

rōšnāi hā yak jamlah hā šāt rvh ravānyān ba garōθmaŋ ardā fravaš  
 bērasāt hamān fravaš ašvān [111] īak jāi gāh dāδār jihān dār ašō duā āfrīn

mō kunaṅt̄ gōtī rā bihi dīnā rā zarθuštryaṅ saṭ saṭ hazār āškārā kunaṅt̄ ēdūn bāt̄ ūmar darāz bāt̄ āfrīn dāt̄ ēdūn bāt̄ mā rā duāi mō kunaṅt̄ ravaṅ ba garōθmaṅ bamīn myazdayasnaṅ bahi dīn pāk dīn hōrmōzda bahman aməšāspəndaṅ bamīn awar fravaš ašvaṅ kunaṅt̄ vastarag dōbā u zarīn pēšīt̄ ba ravaṅ anaošah rawā dihāt̄ āhārəman dōwaṅ marḍumaṅ u anaošahe ravaṅ hōc gazaṅdē u zyaṅē matvaṅ bāt̄ āhārəman halāk šavaṭ.

## 5. Doa i ashoan (digar or the second)

### (dīgar āfrīn ašvaṅ navīsam, A 111)

ašvaṅ rā rvhanyaṅ rā avastāhā ba huṅaṅt̄ ašvaṅ rā drūn rōzyhā mō kunaṅt̄ ašvaṅ ba garōθmaṅ rā šāt̄ mō kunaṅt̄ šāt̄ šavaṅt̄ duāi mō kunaṅt̄ hōr bvṭ̄ ašvaṅ rā avstāhā ba xanaṅt̄ ašoā rā šāt̄ v nēkī šavaṭ avastā kabūl kunaṅt̄ pēš ardā fravaš jamalhā šavaṭ dīn zarθuštrī pōiryō dakaeišī dādār harvisp āgāh rā duāi avastā ba haṅaṅt̄ bahišt̄ jāi gā ba našynaṭ nēk šaṭ paēyambar hak zaraθuštrī bahi kīnaṅ rā ālam rā zaraθuštr spəntamaṅ bərəsāt̄ hušēdar hušēdar māh saošyōš pəgəmbaṅ hak avar dīn man kabūl kardan rāstaš guftan bahi dīn āškārā šavaṭ baham šāh āyāz šavaṭ zaraθuštrī āyāz šavaṭ.

## 6. Nikah i paimani

### (nikāh pəmaṅī pahilv āfrīni nōzūt̄ ba hiṅgaṅ bar rōxtan, A 112)

yaθā ahū vairyō...(2).

dihāt̄ tā dādār hōrmōzda frahist frazaṅdaṅ nar nazīrəngaṅ frāx rōzī u dōstī dil.

rubātan az cahir rawā dēr zīvašni u pāyaṅdī saṭ u paṅjāh sāl ba rōz fraṅ ba māh fraṅ sāl awar yak hazār u dūvist u haftāt̄ u haft az šāhaṅ šāh yazdagar šahiriyār sāsanaṅ tuxma ba šahirastān hajastah irān aṅdar fraṅ šahir aṅjamaṅ jast ēstēt̄ awar dāt̄ āin dīn māzdayasni ba kaṭ haḍāi duxta dihēšni īn kanīk īn fraṅī naṅ var ba paēmaṅ dō hazār diram sīm spēt̄ vōžh v dō dīnār zar surx sarh našāpurī u padīraftan u būdan tā awā hōš dūdamaṅ ba rāi zanī ham dāstaṅī pa rāst manišni pa sē gawišni hōš kərəfa vaxšašni vahmaṅ rā aṅdāzaṅdah ī paēmaṅ bi dādēt̄ tā aṅdāzaṅdī paēmaṅ pa rāst manašni pasaṅdah kardēt̄...

har dō tā rāmišni awazūn bāt̄ ... (3 bar guftan) ... pa naṅmi yāraš hōrmōzda hamišah harahe maṅt̄ bēt̄ hujihšn maṅt̄ bēt̄ vaxšašni maṅt̄ bēt̄ pīrōzī maṅt̄ bēt̄ ašhī amōxšnūdār bēt̄ ba burzašni sazāwār bēt̄ manišni humat manāt̄ gawišni hūxt gōiāt̄ kunišni hvarəšt̄ kunāt̄ harvisp dušmata duārāt̄ harvisp dužhūxta ba kāhāt̄ harvispa dužhvarəšt̄ bi sōzāt̄ ašahī satāiāt̄ jādūi nigaonaṅt̄ hānāt̄ māzdayasni būaṅt̄ manišni kār [113] varz az frārūnī huāstah aṅdōz aṅdar haḍāiaṅ ēgaṅ rāst suxaṅ fraṅaṅ kār bāš aṅdar yāraṅ ēr tan carv

hū cašm bāš spazgī makun xišmaganī ma bar naṅg rā gunāh makun āz kāmī  
 mabar bōš mabar arašk avārūnī mabar awar manišnī makun tar manišnī  
 mabar varūnī mabar huāstah ē kasān mabar zan kasān parhōxtār bāš az hū  
 tuxšāi hōš kār bāš yazdan v bihaṅ rā bihirh var kun awā hīnah var marṭ nabarṭ  
 makun awā āz var hambāž mabāš awā spazaga hamrāh mabāš awā dusrūb  
 paēvaṅṭ makun awā duš āgāh ham kār mabāš awā dušmanān pa dādastān kōš  
 awā dōstān pisaṅṭ dōstān ru awā vō āwān paṭ kār makun pōš anjaman buxt  
 guftār bāš pōš pādašāhaṅ paēmaṅ suxan bāš az piḍar naṅm bardār bāš ba har  
 āin maṅm ma āzār hōš tan pa rāst buxtār dār cūn kaehasrō ba axōš tan bōṭ cūn  
 kahōš āgāh maṅṭ bōṭ cūn harsōṭ raemaṅṭ bōṭ cūn māh buxtār bōṭ cūn  
 zaraθuštra naṅm dār bōṭ cūn rustam zōrāvar bōṭ cūn spōṅdārmaṭ zamīn  
 bardārān bōṭ cūn tan u jaṅ awā dōstān i birādarān u zan u frazaṅdan hūdōst  
 dār bōṭ hamōšh hū dīn hū hīm bāt hōrmōzda haḍāi šanāsāt zaraθuštra raṭ  
 stāyāt āhārēma dōw avšīnāt dihaṭ dihišnī hōrmōzda manašni manīdī bahman  
 hū guftārī ardagawhišt hū kōrēdārī šahrēvar pūr manišnī spōṅdārmaṭ šīrīn  
 carv avōrēdāt barōmaṅdī [114] amōrēdāt dihišnī dādār hōrmōzda ...  
 raēvaxšān ādar vādī āvī arduīsūr šahī sar frāzī harsōṭ māh gaociθra vaxšān  
 tīr rādī ravāi gōš parahōxtār bihi dihišnī dādār hōrmōzda ... mihir dāt anōšīnī  
 sarōš framān pānāi rašni rāst rawišnī nīrō rōišnī fravardīn bihirān pērōzī  
 aṅdāxtār rām rāmišnī astavāt urvaṅṭ tvānāi guāt dihišnī dādār hōrmōzda ...  
 dīn dānišnī awar rōzī harahe aṅdōzī ašasaṅg hunar aṅbāršnī āstāt avīr tuxšāi  
 āsmaṅ gāh pāiṅdī zamyāt hū nigirašnī mihirspōṅṭ frahe tan anōraṅ vaṅhu tū  
 tē vaṅhaoṭ vaṅhō buyāt hvāōya yaṭ zaōθra hanaēša tū tūm taṭ myazdēm hyaṭ  
 zaota hanayamnō aṅha frāyō humatō frāyō hūxtō frāyō hvarēštō jamyāt vō  
 vaṅhaoṭ vaṅhō mā vō jamyāt ikāt ašō mā mē jamyāt ikāt ašō ē bihi turā az  
 bihi tō bahitar bāt hōšā rā ēvar darī rōšnī arzaṅī būṭ ēstōṭ turā bi ham turā bi  
 aṅ pādāišni arzānī bāt bi aṅ rōšnī arzānī būṭ ēstōṭ ba vīspa humata ba vīspa  
 hūxta ba vīspa hvarēšta raē rasāt tā az bahī tō bahitar ašōī ma tā rasāt az  
 vatarī vatar darvaṅdī ma ē mārā rasāt az vatarī vatar darvaṅdī ...

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī ...

ašōm vohū (yak) ...

āiryēmā išyō ... [115] (āb bar guftan)

ašōm vohū (yak) ...

ahmāi raēšca ... hazaṅrēm ... (kōrba mažd) ...

## 1. Doa nam setayashne

*i.e.* Doa-as pas-i-Nayash wa Yasht (duāi az pas nīāiš v yašt bi xuānaṅṭ mē  
 navīsem, A 158)

xšnaoθra ahurahe mazdā.

ašəm vohū ... (yak).

banəmi īzaṭ baxšaiṅṭ [dahē] baxšaiš gar mihirbaṅ.  
 nəm stāišni u hōrməzda u hamā bēt u hamə hast u hamə bēt.  
 nəm yzaṭ spanā mainyō aṅkarci mainvaṅ mainyō ajaš hadaš yak  
 nəm ōrməzda hadāi mihēsta u tavaṅā u daṅā u dādār u  
 parvardigār u paṅā u hāvar u kərəfagar avōxšdār u avēz u  
 bihi dādastāni u hamā zōr

sipāiš buzurk ō hastyaṅ ku āfrīt avanēt u pa haēš aṅgaṅ batī  
 zōr dānāi avartar šaš aməšəspəṅdan avat vas yazdaṅ rōšə  
 bihišt garōṭmaṅ u gərṭ āsmaṅ u hūr tāvā u māh bāmī u star vas  
 tuxma bāt aṅdar vāi ōi u ātaš u zamīn u urvar u gōspəṅṭ u  
 ayōxšasta u mardam

yazišni u nyāišni u az huḍāi kərəfgar kə mih karda az har  
 gəṯyā dahišnaṅ mardum pa gavāiš mādaṅ dāt ōi šaheryārəš  
 aṅgām ō rāini dāriš dāmaṅ paraxma aṅgəzasni parahēz dēvaṅ  
 namāz ōi vīspa āgāh aš hāvar kəš parastīt pa zaraṯuštār  
 spəṅtamāṅ ašō frvar hastaš ō dāmaṅ dīn dānišni rōšn  
 āsnahirdī gōšō srūta hirdī dānāiš u rāini dāriš vīspa hastāṅ  
 būdaṅ bēdaṅ frahəṅgaṅ frahaṅg maṯra spəṅtahe ku bēt ruṅ hu  
 pūl buxtāriš az dōzax vadār dār ōi aṅ pahlum xaṅaṅ ašvaṅ  
 rōšn həṅ hubūi hamā nēkaš  
 u pa framāṅ tu xāvar u pa framāṅ tu xāvar sē bār xuṅdan u  
 paḍīram u mīnam u gōem u varazam dīn āvīz āstūqhōm pa har  
 kirafa avāxša az vīspa baza avēz dār hōm hadaš āsnīt kunašni  
 parahəzašni pāk šaš zōr bakunam manašni gavašni kunašni vīr  
 u hōš pa hērda pa kām tu kərəpagar tuṅaṅṅ karda aṅ īn tu  
 parastišni pa bahi manašniš bahi gavašniš bahi varizišniš  
 vašīm rāh rōšn hōm na rasāt gəraṅ pa dōzax vadīram paciš  
 aṅdar girasma maṅ bihišt pur būi haravispa pēšīt hamā hārəš  
 sətāišni ōi avōxšdār hadāi ku kaṅ kərəfa pāt dāišni kunəm  
 frmaṅ u rāiniḍāraṅ avadəm barazīt darvaṅdan ci az dōzax u  
 avēzahā vīnārēt vīspa satāišni dādār hōrməzda harvispa āgāh  
 guānā tuṅgar hapta aməšəspəṅṭ bahiraṅ ēziṭ pērōzgar dušman  
 zadār amahe hutāsta bē rasāt.

ašəm vohū ... (yak).

tuānā tuṅgar tā sar sē bār xuṅdan.

## 2. Doa Tan Darosti

### (tan darustī mē navīsəm, A 160)

ba nam i yazad i baxšāyaṇdēh baxšāyašgar i mēhərbān.  
yaθā ahū vairyō...(2).

tan-darōstī dēr-zīvašnī āwāyaṭ x<sup>v</sup>arēh haṅgaṭ ašahīdār yazdan i hmīnōyaṇ  
yazdan i geθyaṇ haft amšāspaṇdan myazd rōšan hamē bē rasāt.

īn dōāyaṇ bāt, īn x<sup>v</sup>ahāyaṇ bāt, hamē aṇdar kašan ra zartōštī dīn šāt bāt,  
ēdūn bāt.

yābārī x<sup>v</sup>adā x<sup>v</sup>adā-vaṇd i ālam rā hamā haṅjaman rā (falān rā).

bā farzaṇdan hazār sāl dēr bē-dār u šāt bē-dār u tan-darost bē- dār u ēdūn  
bē dār bar sar i arzānyaṇ sāl hā i bīsyār u karanhā i bīšumār bākī u pāyaṇdē  
dār sat hazāraṇ hazār āfrīn bāt.

sāl x<sup>v</sup>acasta bāt. rōz farrox<sup>v</sup> bāt māh mubārak bāt.

caṇdin sāl caṇdin rōz caṇdin māh bīsyār sāl arzaṇīdār yazašnē u nyāišnē  
u rādī u zōr barašnē ašahīdār awarē hamā kār u kərfehā tan-darōstī bāt nēkī  
bāt hūb bāt ēdūn bāt.

ēdūntarac bāt.

pa yazdan u amšāspaṇdan kāmē bāt.

ašəm vohū....

### 2a. Doa Tandarusti 2

#### (tan darustī mV naWīsvm)

[pa nam i yazad i baxšāyaṇdēh baxšāyašgar i mēhərbān.  
yaθā ahū vairyō...(2).]

tan darustī dēr zīvišnī āwāyaṭ harahe a karṭ ašahī dār yazdan hmīnvaṇ  
yazda garān haft aməšāspəṇdan myazda rōšn hamē bē rasāt.

īn duāi a bāt, īn x<sup>v</sup>uāhi a bāt, hamah aṇdar kaša rā zaraθuštrī dīn šāt bāt,  
ēdūn bāt.

yā bār huḍāvaṇdan huḍāvaṇṭ ālēm rā hamah aṅjuman rā (flāṇa rā).

[bā farzaṇdan] hazār sāl dēr badār šāt badār tan darustī ba dār ēdūn ba  
dār bar sar arzaṇī a sāl hā bīsyār ba karan hā bēšumār bākī u pāiṇdah dār  
hazāraṇ hazār āfrīn bāt.

sāl hajastah bāt. rōz frux bāt māh mabārk bāt.

caṇdī sāl caṇdī rōz caṇdī māh bīsyār sāl arzaṇī dār īzašni niāišni rādī zōr  
baršni ašahī dār awarē hamā kār kərəbayhā tan darustī bāt nēkī bāt xūb bāt  
ēdūn bāt.

[ēdūntarac bāt.

pa yazdan u amšāspaṇdan kāmē bāt.

ašəm vohū....]

## 2b Doa Tandarusti 3

(Variation used by Udwada priests)

pa nam i yazad i baxšāyaṇdēh baxšāyašgar i mōhərbaṇ.  
 yaθā ahū vairyō.... (2)  
 tan darusti farroX<sup>v</sup> rōzi,  
 tan darusti bīsyār rōzi,  
 tan darusti zindagani e u marduraz,  
 tan darusti šadi o ramašni,  
 tan darusti farzandān-e farzand rōzi,  
 tan darusti muškel-asān rōzi;

tan darustī dēr zīvišnī āwāyaṭ hirahe a karṭ ašahī dār yazdān hmīnvaṇ  
 yazda garān haft aməšāspəṇḍān myazda rōšn hamē bē rasāt.  
 īn duāi a bāt, īn x<sup>v</sup>uāhi a bāt, hamah aṇdar kasā rā zaraθuštrī dīn šāt bāt,  
 ēdūn bāt.

yā bāri hūdā! hūdāvaṇḍān hūdāvaṇṭ ālēm rā  
 samasta anjuman-rā,  
 šah varzāvaṇḍ-rā,  
 dastur pešotan-rā,  
 paygāmbār hošedār-rā  
 hošedār bāmi-rā,  
 kaixusrō pādšāh-rā,  
 dīn zarθošti-rā,  
 ervad anjuman-rā, behdīn anjuman-rā,  
 hamah anjuman rā.  
 pak iranšah ātaš behrām pādšāh-rā!  
 bā farzandān, hazār sāl dēr bedār,  
 šāt bedār, tan darust bedār;  
 ēdūn bedār.  
 bar sarə arzaṇiā, sāl hāē bīsyār,  
 ba karanhāē bišumār,  
 bākī va pāiṇdēh dār; hazārān hazār āfrīn bāt.  
 sāl hājastah bāt.  
 rōz frux bāt,  
 māh mabārk bāt!  
 caṇḍī sāl, caṇḍī rōz, caṇḍī māh,  
 bīsyār sāl arzaṇidār,



yazašni va niāišni  
va rādī va zōr baršni.

ašahīdār awarē hamā kāro kərəfehā;  
tan darustī bāt, nēkī bāt, xūb bāt;  
ēdūn bāt. ēdūntarac bāt!

pa yazdān va aməšāspaṇḍān kāmō bāt.  
dhunvaṇ, puθravān, āyušyavaṇ, laxšmivaṇ, vraddhivaṇ, ʀojivaṇ!  
šukraṇā dādār yek, din yek,  
zarθošt bar-hak bəšak, begumaṇ,  
rāsta paygāambar  
zarθosht spitamaṇ ašaone!  
ašəm vohū....

### 3. Doa i behram Varjavand

(duāi bihirāṃ varazāvaṇḍ pādašāh dīn māzdayasnaṇ, A 161)

1 ciθrəm buyāt ahmi namāna  
piθwəm buyāt ahmi namāna  
θwəṃ piθwəm buyāt ahmi namāna.

pīdā bāt aṇdar īn maṇ u vahaṇ aməša piḍaē x u āvādaṇ bāt pa  
rasəšna bāt pə yazdān pa hādarahi vahaṇ u māhmaṇ dōstaṇ  
aṇdaraš bāt fravašyō xšnūtō ayaṇtō amahi namāna xšnūtō  
vīcarəṇtō ahmya namāne tā ahmāi kəmca mazdayasnanam.  
pahušnīdaē āyaṇt aməšāspaṇḍān u fravahar aṇdar aōi īn maṇ pa  
hušnīdī āfrīn kunaṇdah aṇdar īn maṇ bi hušnīdī frāj bi  
ravaṇḍ az īn maṇ yazašna stāišni u zbāyašna u varāyašna u  
ašāyē kāru kərāfa barənd u dādār aōrməzd aməšāspaṇḍān aj īn  
maṇ ma pa cišij gərəzašni bi ravaṇḍ az īn maṇ mā ki ahmāki  
mazdayasnanam nīm ušamāki myazdō maṇḍanīt yak yak tan tan  
juṭ juṭ ki kirafi yazašni u drūn myazd āfrīṅgaṇ awā hamā  
kirafi biṭ ēstəṭ harkē rā zaṇṭ u frazaṇṭ hast dīr zīvašna  
dīrapatā u hamā maṇ bāt aḱi taṇ nīst u yazdān bihira nyāt ut  
aṇ dihāt tā sad u paṇjāh sālān u pas az saṭ paṇjāh sālān  
paḍvaṭ ōi syāvšaṇ firōz gar padavaṇdyātšəmāi vahaṇ hīt  
haməša aṇdar šādī u bazum u var saṭ awar sar u taṇ mayujum  
aṇdar dast sē u taṇ saparm aṇdar bāzō taṇ hunyāē pa gōš  
dōstaṇ pa həm našast šamāi vahaṇ pa kāmō xōš zīvašni u  
patāyašni u virāyanī bāt ki harcē zōṭ tar šahiṭ bēt tā ba  
rasaṇaṇṭ aṇ aōi mardaṇa dāt ārāstāri gəhaṇ vīrāstār ašāi  
varazīdār marda ušadāri zaraθuštryaṇ pəšōtan vīštāspaṇ u

vahirāmə humāvaṇṭ pa zōr ōi paiḍāi dīn āyaṭ u rasanṭ u dāt  
 dīn vahi awā vīrāyaṇd ba pa vaṇdyāt u hudīni u hū framāna  
 aṇdar aēraṇ gəhaṇ rvā kunāt juṭ dīni juṭ framāni aj aēraṇ  
 gəhaṇ bi awashīnāt u dīni buradāraṇ šaṇ az dīna nyāki rasāt  
 tā ōi ardaṇa dāt ārāstāri gəhaṇ virāstār ašāih varazīdār  
 mard hušədar zaraθuštraṇ u pəšōtani vīštāspaṇ u vahrāmə  
 hamāvaṇṭ īn fruxpātšāhi zamāni awāvar hamā vahaṇ u hudīnaṇ u  
 basti kuštīaṇ zaraθuštryaṇ haft kəšvar zamīn hucašəm u hu  
 nagaḥdār kunāt vahaṇ awar dasti ō fravartār u dāstār bāt  
 vatar avar dasti ō zadār avasnī dār baṇṭ tā vahaṇ ōi kaṃə  
 rasāt harcūn əḍūn cūn dahmaṇ āfrīn paiḍā yazaṭ yakə rā dah u  
 dah rā saṭ u saṭ rā hazār u hazār rā baevar u baevaraṇ  
 baevar zōṭ rasāt dər fatāh u māhmaṇ rasāt aṇ yazdaṇ rasāt  
 aṇi vahaṇ ōi vahaṇ rasāt har ciš aēdīn tarc cūn maṇ ārvaṇd  
 pa yazdaṇ aməšaspaṇdaṇ kaṃa bāt pīrōz bāt harahe awīj vahi  
 dīn māzdayasnaṇ (3 bār pīrōz bāt guftan)  
 aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

## 7. Doa i paiman, i.e. the Tan darusti of Marriage.

### (duāi paēmaṇī, A 116)

baṇami īzaṭ baxšāiṇdahə baxšāiš gar mihirbaṇ. mihir dātgar huḍāvaṇṭ  
 fraṇī rā fraṇ rā hazār sāl zaṇdagāni

tan durustī dər zīvəšni āwāyaṭ harah aṇhaṭ ašhī dāt dādār harvisp āgāh  
 šādī rāmišni āsāni frōxī nəkī rasānāt buzurk harahe haḍāi hū pādašāhī bāt  
 amāvaṇdī pērōzgarī bāt hū yazišni hū nišāaṇ dīn bihi māzdayasnaṇ āgāhī  
 āstvaṇī bāt paivaṇṭ ravəšni frazaṇṭ zāišni dər ftāišni zīvašni bāt ādil tan  
 xōsrūbī pānō ruṇ hū pādašāhī dāt dādār harvisp āgāh dīn zaraθuštrī šāt bāt  
 əḍūn bāt ə bār haḍāvṇdaṇ haḍāvaṇṭ ālim rā fraṇī rā fraṇ rā hazār sāl dər bidār  
 šāt bidār tan darustī bidār ədil bidār bar sar arzaṇīq sālhaī basyār ba karan  
 hāe bə šumār bākī i pāiṇdah dār hazāraṇ hazār āfrīn bāt sāl hajastah bāt roz  
 fraox bāt māh mabār bāt caṇṭī sāl caṇṭī rōz caṇḍī māh bīsyār sāl arzaṇī dār  
 yazišni rādī zōr barašni [117] ašahī dār awar hamā kār kərəbyhā tan darustī  
 bāt nəkī bāt xūb bāt əḍūn bāt.

## 8. Doa i nikah goftan

### (duāi nkāh guftan, A 117 L 158?)

baṇami īzaṭ baxšāiṇdahe baxšāiš gar mihirbaṇ.  
 baṇami āfrīn dādār harvisp āgāh huḍāvaṇṭ hamh baxšaš kunāt

bisīār rōzī frazaṅṅ bisīār rōzī bisīār māl bysīār sāl bysīār  
 hamh dōstī dunaṅ miāni hardō ārōsī xūbī šumā rā zavāl ma  
 bāšōṭ ūmar darāz kunaṅ u dar fraṅ rōz u dar fraṅ māh u dar  
 fraṅ sāl u dar fraṅ šahir bihē anjaman hā dar našist ba fraṅ  
 yazaṅ saxūn dīn māzdayasnaṅ nəkāh urat rasīṅ ki bar baxšaš  
 kunaṅ v dō hazār diram sīm spōṭ vōzah v dō dīnār zar surx  
 sarh našāpurī nam urat fraṅī rasīṅ šumā hēšāvaṅṅan īn urat  
 ba vaslat mastūr har dō āmaṅ šumā dar ba dādār ōban ōi  
 buxtan ba zabaṅ kabūl karṅ īn har dō rā šādī bar mazīṅ cinaṅ  
 ki haḍāi nēkī rā dōst dāraṅ ba šumā ki haḍāi nīkō kār hāi ō  
 bar mazīṅ sadakah hai frmaṅ haḍāi ō bar hast pimaṅ saxūn  
 bāšaṅ u dōstī hēš šumā bāṅ u dōl šumaṅ pāk u rāst bāṅ sōxan ō  
 zabaṅ šāṅ bāṅ hazāraṅ hazār āfrīn bāṅ.

## 9. Doa-i nikah goftan 2

(duā nikāh guftan, A 158)

baṅami īzaṅ baxšāiṅdahē baxšāiš gar mihir baṅ.  
 baṅami āfrīn dādār harvisp āgāh huḍāvaṅṅ hamh baxšaš kunaṅ  
 bīsyār [rōzī] frazaṅṅ bysyār rōzī bysīār māl bysīār sāl  
 bysīār hamh dōstī dunaṅ miāni hardō ārōsī xūbī šumā rā zavāl  
 mabāšōṭ ūmar darāz kunaṅ u dar flān rōz u dar flān māh u dar  
 flān sāl u dar flān šahir bihē anjaman hā dar našist ba flān  
 yazaṅ saxūn dīn māzdayasnaṅ nəkāh urat rasīṅ ki bar baxšaš  
 kunaṅ v kō hazār diram sī spōṭ vōzah v dō dīnār zar surx  
 sarh nīšāpurī nam uraṅ flānī rasīṅ šumā hēšāvaṅṅan īn urat  
 ba vaslat mastūr har dō āmaṅ šumā dar ba dādān ō zan ōi  
 buxtan ba zabaṅ kabūl karṅ īn har dō rā šādī bar mazīṅ cinaṅ  
 ki haḍāi nēkī rā dōst dāraṅ ba šumā ki haḍāi ikō kār hāi ō  
 bar mazīṅ sadakah hāi frmaṅ haḍāi ō bar hast pimaṅ saxūn  
 bāšaṅ dōstī xēš šumaṅ bāṅ u dōl šumā pāk u rāst bāṅ sōxan ō  
 zabaṅ šāṅ bāṅ hazāraṅ hazār āfrīn bāṅ.

## PART II.

### Nirangs or Incantations.

#### 1. Nirang-i ravan-i Gudastagan, *i.e.* the Dhup Nirang (nīraṅg bōi dādan mēnavīsəm. [nīraṅg rvaṅgudašt gaṅ mē navīsəm], A 155) (This is a longer Dibache.)

əž hamā gunāh patit pašōmaṅōm, ašōm ....

3 nīraṅg pīrōz bāt harahe gawahidīn māzdayasṅaṅ ravābāt aṅdar haft kəšwar naṁciadatī ādar aṅdar kaṁ bāt hast šihiraštān.

-  
aṅdar [sihi sūraštān.] šihiraštān pōirī pīrōzī šādī rāmašnī ravaṅ harahe hujaštahe awazūnībāt awazūn tar bāt

4 īn xšnūmaine [hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē] bē rasāt.

kē rā gāh rōz sihiryārī hēš yazišni karṭ hōm drūn eadata hōm myazda hamē rāinəm yōkaraṭ hyā pa gaṅj daḍār hōrməzda rayōmaṅṭ harahe maṅṭ aməšāspəṅdaṅ bē rasāt

5 avaz zōrnī rōtagī amāvaṅdī pīrōzgarī  
īn xšnūmaine [hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē] bē rasāt.

6 əž hamā paḍīraftār bāt əmārā panāhī kərədār nəkī aṅdāxtār anāypaityār dūr avāzdāstār ayāft huāh bāt kērādīgar myazda hazār marṭ mīazda ša am sāxtəm əmārā kam raṅj tar āsaṅ tar īn am karṭ yakī əž əmā hazār paḍīraftār bāt naṁ cistī.

7 anaošahe ravaṅ ruṅnī [flaṅ bihidīn ... flaṅ əḍaṅ] əḍar yāt bāt anaošahe ravaṅ ruṅnī - naṁ cištī zaṅdah ravaṅ bihidīn flaṅaṅ bihidīn flaṅaṅ bē rasāt frsmāišni bihidīn flaṅaṅ bē rasāt zaraθuštrahe spiṅtamaṅ ašō fraōhar əḍar yāt bāt

anaošahe ravaṅ ruṅnī isaṭ vāstrahe zaraθuštrahe əḍar ...

urvar tūr zaraθuštrahe əḍar ...

huršəṭ cihir zaraθuštrahe əḍar ...

hvae aevi zaraθuštrahe əḍar ...

duṅḍōpurušaspa əḍar ...

maidyo mārāsp əḍar ...

mārāsp paourušp ēδ...  
 paourusasp paitirasp ēδ...  
 paitirasp urvaṭ s ēδ...  
 aorvaṭ sp hacīṭ sp ēδ...  
 hacīṭ sp cixšnōiš ēδ...  
 cixšnōiš patirasp ēδ...  
 paitiraspai [ṅ] haradarašni ēδ...  
 haradarašni hardār ēδ...  
 hardār spitāmi ēδ...  
 spitāmi vaeidašt ēδ...  
 vaidašta azəm ēδ...  
 azəmi [ai] razišni ēδ...  
 razišni durāsrūn ēδ...  
 durāsrūn mīnōcihir ēδ...  
 mīnōcihir ērac ēδ...  
 aeraca frēdūn ēδ...  
 frēdūn āθwyaṅ ēδ...  
 gūštāsp šāh lahurāsp šāh ēδ...  
 luhurāsp aravaṅṭ ēδ...  
 aravaṅṭ kae pasīn ēδ...  
 kaepasīn kae kabāṭ ēδ...  
 kae kāvs kae kabāṭ ēδ...  
 syāvaxš kae kāvs ēδ...  
 bahman asfəṇdyār ēδ...  
 hōšəṅ gayōmarṭ ēδ...  
 tahmūrasp hōšəṅ ēδ...  
 gōdaraž kēšvāṭ ēδ...  
 zarsp tūš ēδ...  
 tūš naodar ēδ...  
 ardašēr bābakəṅ ēδ...  
 naošēravəṅ kubāṭ ēδ...  
 jāmāsp kae pasīn ēδ...  
 ardā vīrāf ardāfravaš ēδ...  
 ādarbāṭ mihirspeṅṭ ēδ...  
 rūstam jāl ēδ...  
 jāl səṃ ēδ...  
 səṃ narīmaṅ ēδ...  
 narīmaṅ kirəsāšp ēδ...  
 kərəšāspasrat ēδ...  
 asrat atart ēδ...  
 atrt [ṅ] saem ēδ...

saem tūrak ēδ...  
 tūrak saedasp ēδ...  
 saedasp tūr ēδ...  
 tūr jamašēt ēδ...  
 jamsēt vīvanḥam ēδ...  
 fradusī tūsī ēδ...  
 mōvaṭ sāhpūr mōvaṭ šihiryār ēδ...  
 mōbēt hōrməzdyār ērvaṭ raṃyār ēδ...  
 mōbēt nairyōsəṅg dawal ēδ...  
 sō bun paṇdaṭ ēδ...  
 zaesal paṇdat ēδ...  
 bihidīn mīnōcihirbi...  
 bahman ēδ...  
 maṇak bi... caḡā ēδ...  
 dastūr huršēt da... bihiram ēδ...  
 da... āsdīn ērvaṭ kākā ēδ...  
 da... mihirzī ēr... vācā ēδ...  
 da... šāhpūr da... hōsəṅg ēδ...  
 da... huršēt ēr... kaikabāt ēδ...  
 dabarzōr ēr... kaṃ dīn ēδ...  
 da... ardēsēr ēr... rāmyār ēδ...  
 hamā fravaš ašvaṇ ēδ...

-

8 framāisne bi... flān bē rasāt  
 yōkardahā cihārəm dahəm sīrōz sāl rōz  
 əž gayō maraṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.  
 hastān būḍaṇ bēḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī  
 dahma nar vanāirīk avar nāi pūr nāi har kēawar īn zamīn porī bēhē dīnī  
 gudāraṇ šuṭ hast hamā fravaš ašvaṇ yōkarṭ hyā  
 əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

9 kē īn maṇ vīš zaṇdah daharōstaṇ gudašt hēnt hamān fravaš ašvaṇ yō  
 kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

10 ašōaṇ fravašca īraṇ fravaš avar gawahižān fravas pīrōžgaraṇ fravaš  
 paoiryō ṭkaeisān fravaš nabānazdistaṇam fravaš fravašayō hamāyō kardahā  
 əž gayō maraṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

11 ravān pədarān mādarān v jadagān v niāigān v frazaṇḍān v  
paevaṇḍān v parastāraṇ nabānazdištaṇam fravaš ašvaṇ yō kardahā  
əž gayō marṭ aṇḍā saošyōš ədar yāt bāt.

12 hamā aθaoranāṇ hamā raθaeštāraṇ hamā vāstaryōšaṇ hamān  
hatuxšaṇ hamāfravaš ašvaṇ hamāyō karadahā  
əž gayō marṭ aṇḍā saošyōš ədar yāt bāt.

13 hamān fravaš ašvaṇ haft kəšwar zamīn  
ərəzahšavah frada daftš vīda dafš vaōuru barəišt vaouru zarašta hanarasa  
bāmī kaṅg dēž ašvaṇ varəzim kardān gaṇja maθraṇ fravaš ašvaṇ yōi karaṭ  
hyā  
əž gayō marṭ aṇḍā saošyōš ədar yāt bāt.

14 gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt.  
īn xšnūmaine [hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē] bē rasāt.

naṃcištī anaošahe ravān ruānī [bihidīn flāṇaṇ bi flāṇa ədar...  
hamā fravaš ašvaṇ ədar...  
frmāišni [bihidīn flāṇa] bē rasāt,

15 ham kərbaī i hamā vahā i haft kəšwar zamī bē rasāt,  
kērā gāh rōz šahiryāri huš pīrōz bāt.

[16 hizvā ravānī hizōr dāi hūpādašāhī.  
dāt dīn i vahə i māzdayasna āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt,  
haft kəšwar zamī əduṇ bāt.

17 ajašni hūjasnibāt framāišni paḍīrašni bāt jādvī baž garī drvaṇḍī  
dōwašnī dahirī avāt šaṇbāt ədūn bāt əšaṇ kəšaṇ dušmyazdaṇ harahe x<sup>v</sup>hṇṭ  
uem gawihidīn māzdayasnaṇ ba āiṇṭ agar na āiṇṭ guzaraṭ mihir frāgayō  
dāvar rāšt zūt tar bēštar bē rasāt.  
əž hamā gunāh patit pašəmaṇōm,  
ašəm ....]

## 2. Ahura mazd khudai awzuni (A 163)

hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē i awazūnī mardum mardum sardagaṇ hamā sardagaṇ ham  
bā yašt i vahā vaem vahə dīn i māzdayasna āgāhī āstvaṇī nōkī rasānāt əduṇ  
bāt.

**1. Nirang ahurmazd yasht (A 164)**

yā dādārī hōrməzda āhārəman mraocinī dārī nangunam dōwəŋ par  
 būdan avē guməŋ pasīn tan rastāxəž.  
 staomi ašəm.  
 ašəm vohū ... (1).

**2. Nirang srosh yasht (A 165)**

guraza harahe awazāyāt srōš ašō tagī pērōz gar bāt dastūraŋ  
 hamah tum pāsbaŋ ašōaŋ ašō nagihidār rōz māh u šabaŋ hamah  
 ēraŋiāŋ u paoiryō ūkaēšaŋ gēhaŋ dāmaŋ bahidīnaŋ tājihāŋ  
 bastah kustyaŋ zaraθuštryaŋ nōkaŋ u pākaŋ hafta kōšwar zamīn  
 srōš ēzada panāh bāt.  
 ašəm vohū ... (1).

**3. Nirang i Kusti bastan (Geldner; cp. Antia 164)**

0 (hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe (3).  
 āharman awādišāhā dūr awāž dāštār zaŋ škasta bāt.  
 āharman dōwə drūžā jādva darvaŋdā kīkə karafa sāstāra gunāhkāra  
 āšmōgə darvaŋdā dušmaŋa farya zaŋ škasta bāt.  
 dušpādišāhā awādišāhā bāt,  
 dušmaŋa stuh bāt,  
 dušmaŋa awādišāhā bāt.  
 hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe,  
 əž hamā gunāh patit pašəmaŋōm,  
 əž haravistīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gēθī minīt vaem guft  
 vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž a gunāhihā manišnī  
 gawəšnī kunišnī tanī rvaŋī gēθī mainyuānī ōxe awaxš pašəmaŋa pa sə  
 gawəšnī pa patit hōm.)

1 xšnaoθrā ahurahe mazdā tarōidīti aŋrahe mainyēuš,  
 haiθyāvarštəŋ hyaŋ vasnā fərašōtəməm.  
 staomi ašəm,  
 ašəm vohū....  
 yaθā ahū vairyō ... (2).  
 ašəm vohū....

2 jasa-mē avəŋhe mazda (3).  
 mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē āstūtascā  
 fravarətasca,  
 āstuyē humatəm manō āstuyē hūxtəm vacō āstuyē hvarštəm



šyaoθanəm.

āstuyē daēnəm māzdayasnīm fraspāyaoxəδraṃ niδāsnaithiṣəm  
x<sup>v</sup>aētvaðaθaṃ aṣaonīm yā hāitinəmcā būšyeiṇtinəmcā mazištācā  
vahištācā sraēštācā yā āhūiriš zaraθuštriš,  
ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī.  
aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš.  
aṣəm vohū ....

### 5. Roz-va-mah (rōz māh) (A 164)

rōz (flaṇ) māh (flaṇ) gəhō (flaṇ)  
namāz i dādār i gəhā dāma,  
xšnaoθra ahurahe mazdā.  
staomi aṣəm.  
aṣəm vohū ....  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt,  
harašōt̄ amarg raemaṇt̄ aurvaṇt̄ aspa bē rasāt̄.  
amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt̄ dīn i vahə i  
māzdayasṇā āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt̄.  
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt,  
mən ānō āwāyāt̄ šudan (3).  
aṣəm vohū ....  
dādār i gəhā dīn i māzdayasnī dāt̄ i zaraθuštri.  
nəmasə tē aṣāum səvište arədvī sūre anāhite aṣaone,  
aṣəm vohū ....  
nəmō urvaite vaṇuhi mazdaḍāte aṣaone,  
aṣəm vohū ....  
hvarəxšaitəm aməšəm raem urvaṇt̄ aspəm yaz.  
aṣəm vohū ....  
harašōt̄ amarga əaemaṇt̄ aurvaṇt̄ aspa bē rasāt̄.  
aṣəm vohū ....  
yazdā panāh bāt̄ dērzī šāt̄ zī.

### 5. In namaz dar gah hawan bad xurshid wa mihir nyaish bixanad (A 165)

numāz ōrmazd rāyō maṇt̄ haruhmaṇt̄ harvisp āgāh tvəṇāi  
tvəṇkardār avaxšāiš gar harvisp nyaki dādār harvisp nyaki  
nyaki dāštār harvisp anāgē avāj dāštār varjāvaṇt̄ sahī  
pīrōzgar pātšāh varjāvaṇt̄ āfraēgaṇī avīja spās dār həm aṇdar  
tu dādār aōrmazda spās dār həm pa manišni spās dār həm pa  
manš spās dār həm pa gvašni spās dār həm pa kunšni dādār

spās tu ki nyak zumān dāt.

spās dār hēm ki anāgi zumān dāt narasīt spās dār him umṇt ku  
 āsmān zəbā zamēn pahnā raot duruhnā xaršīt bāla ābaṇ tijišni  
 urvarān vaxšišni xaršīt tābišni māh raošni stāra pa āsmān  
 amrōz tā ristāxīz tan pasīn.

aṇdar tu dādār hōrməzd spās dār hēm pa manišn spās dār hēm  
 pa gvašni spās dār hēm pa kunišni dādār spās tu manišnī kit  
 īr vahdīn karṭ hēm ut huš u vīr u vāraṇ raonāgī cišm dast u  
 pāi xurəšni xuš jaṃmai nayak nīn hmā nayaki pa kaṃma dāt hēm  
 dādār spās tu manišnī u gvišnī u kunišnī har rōz hazār bār  
 hazāraḡ hazār bār aṇdar tu dādār hōrməzd spās dār hēm pa  
 manišn spās dār hēm pa gvišn spās dār hēm pa kunišn dādār  
 spās tu kəm aj cihr mardumaṇ āfrīt him ut ašnvā gaoyā u  
 nayak dāt hēm ut āzāt birahniṭ hēm na baṇṭ ut marṭ dāt hēm  
 zan ut vāj xar āfrīt hēm na dirāyaḡ gvišnī nayāyašni hēm aōi  
 tu dādār ki ōi tu dihišn īn tanī āsmān bulṇṭ cīn xaršīt tā  
 višumaṇṭ cīn māh gaospəṇṭ tuxma cīn ābi rōšinumaṇṭ u cīn  
 ātiš saozāi suhr zirahumaṇṭ cīn urvari dār u diraxt vāstarj  
 arjumaṇṭ cīn pādšāhu gəṇj u hāstah āvātumaṇṭ cīn zanī  
 tarsgāh hucihr xaraṭ umaṇṭ cīn pus anjumanī  
 hurustiškahtizvaṇ.

pəkš ik nayāxn amaṇṭ cīn dōstaṇ him sāyagaṇ nabānzdištaṇ  
 urvāxšumaṇṭ cīn rāmašn xārum manašn xīš avāysti frārūn  
 harvispij aṇ tu āvādi sōṭ xaruh hārīn nayaki hēm aṇdar īn  
 giḡhaṇ hyārumaṇṭ vāraṇ padiš māhmaṇ hast vištīyaṇ šaṇ bahra  
 u dihāt anōša ša ōi ravaṇ rasāt ōi vahišti rōšən byāsāiṇṭ  
 pədarān mādarān amā harki būt haṇṭ vuzrda himāšaṇ vahišt  
 bahra bāt ušā gaitī bahra bāt kāru gaēθē bahr bāt amāj  
 manišn u gvašn u kunašn pa aṇ rāst frārūn parāh yazdaṇ pasṇṭ  
 yazdaṇ bāt īdaṇ bāt īdaṇ bāt īdaṇ tarəz bāt pa yazdaṇ  
 aməšāspəṇdaṇ kaṃ bāt.

pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.  
 pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.  
 pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.  
 ašəm vohū ....

## 7. Rasm-ha-i behdinan (A 167) (customs of the faithful)

ki mäh spəndār maṭ rōz hardāt̄ ą rā hardāt̄ sāl gāh nōrōz  
zāvalī gōeṅṅ daryāi nīz gōeṅṅ ...  
māhe spəndār maṭ rōz āstāt̄ māci rā hūrak gōeṅṅ az āstāt̄ rōz  
tā anēraṭ rōz paṅj rōz kihitarā gōeṅṅ dar īn paṅj rōz yak  
hazār duēst aṣəm vohū ba xuāndan.

yāfat xāstār bavaṭ yāne hāzat ravā šavaṭ ...  
az ahunavaṭ gāh tā vahištō yašt̄ gāh ą paṅj rā paṅj rōz  
mihitarā gōeṅṅ darīn paṅj rōz yak hazār duēst ahunavar ba  
xuānaṅṅ ayāfat huāstār bavaṭ kərəfa hāi azīm bavaṭ ...  
mäh fravardīn rōz hōrməzda nōrōz buzuruk ast [nōrōz al aṣīm]  
gōeṅṅ kār hāi kərəfa ba kunaṅṅ izašni u myazda ba kunaṅṅ  
āfrəṅgaṭ ba sāzaṅṅ bāz gīraṅṅ hamā zōr hamā aṣō bēt̄ ba kunaṅṅ

...  
mäh fravardīn rōz hardāt̄ naōrōz hardādī gōiṅṅ drūn yazəṅṅ  
xšnūmaine hērawaḍā rā mārūm ast jāmah nao u bar u šīr u gūl  
u šīrīnī u rāvahē aspərəm nahādan u mae vah hā pēš drūn  
nahādan u ba gāhi hāvan drūn yašt̄ən u ba xšnūmaine izašni ba  
kunaṅṅ naxstīn izašni ba yazəṅṅ u šādī u jšni u mahimaṅī ba  
kunaṅṅ bādahū maṭ u zan har jans haft haft bār mae ba  
hurəṅṅ u dar īn rōz haft jāmahē nao ba tavātar u tavālī bē  
gardānaṭ u ba hōšaṭ ba haṭē ki bāt̄ pōšaš haft jāmah rōz  
tamam bugdarṭ̄ kərəfahāi aṣīm bāšaṭ ci dar dīn bihi paeḍāst  
ki har sāl cūn fravardīn mäh hardāt̄ rōz dar āeaṭ rōzī ba  
mardum ba baxšəṅṅ har ci darā sāl ba har mardum xāhaṭ  
gudāstan ą rōz ba navīsəṅṅ ą rōz rā rōz barāt̄ gōiṅṅ hōrməzda  
bihi awazūnī hamh bihidīnaṭ rā sālī muzda muāžbat bxšaṭ  
kərəfa hāi azīm ba kunaṅṅ rādaš kardan u rāstaš guft̄ən u  
dīgar ą ki hēəwadaṅ rā bihidīnaṭ xadmat ba kunaṅṅ xlait u  
jāmah u zar dādan rā har caṅṅ ki tauənaṅṅ darā rōz ba kunaṅṅ  
tā hērwaḍā duāi mē kunaṅṅ hāzat rawā šavaṭ hōrməzda bih  
awazūnī hāstārī hērwaḍā kabūl mē kunaṅṅ u cūn drūn ba yazəṅṅ  
hardāt̄ amšəspəṅṅ ąn kas rā šafāet kunaṅṅ barāi rōzī aō v darā  
rōz har maṭ u zan haft haft bār mae ba xurəṅṅ u darīn rōz  
haft bār mae cašəṅṅ v dīgar rōz zaṅaṭ bihidīnaṭ agar mae ba  
xurəṅṅ ą zan rā saṅ sār bāt̄ kardan jūz īn rōz...  
mäh fravardīn rōz hardāt̄ nao rōz hardādī gōyṅṅ ą rōz rā  
barāt̄ nīz gōeṅṅ izašni u āfrəṅgaṅ u myazda mahimaṅī u šādī u  
baxšīš ba kunaṅṅ v dušman dōst mē kunaṅṅ hamā fravaš aṣaṅ

duāi āfrīn xan maṅ rā xasm zan u frazaṅda rā duāi mē kunənt  
 hamā fravaš ašvaṅ gēθī āwardaṅt xan maṅ rōšnāi šavaṅt hamā  
 fravaš ašvaṅ duāi āfrīn mē kunənt hūrak bi našənem bihidīn  
 zaṅt awāstā u āfrīṅaṅ ba xuṅdan dar īn paṅj rōz az āstāt  
 rōz ... tā anēraṅ rōz v paṅj rōz paṅjī rā.

## 8. Kursi-i hazrat zarthosht (A 169)

aval paevaṅt paourušasp,  
 zaraθuš aspəntamaṅ,  
 aspəntamaṅ yānī paourušasp,  
 paourušasp,  
 paetarasp,  
 aurvadasp,  
 hacadasp,  
 caxšnuš,  
 paetarasp,  
 hardaršne,  
 hardār,  
 spəntam,  
 vaedišt,  
 aizim,  
 razisne,  
 durāsrūn,  
 manaocihir,  
 cūn,  
 paetarasp rā dō pus būt,  
 yakē paourušasp dum ārāst,  
 az paourušasp zaraθuštra nō dar gāhe dainiš zātah aṅt,  
 az ārāst maiḍyōmāh zāt,  
 zaraθuštra kaš dīn āvurt fradum aṅdar irā gawēz frāj āvurt  
 frasaraoštār maedyō māh dīn haš padīrafta mōbikaṅ pārs hamā  
 vāz ō īn tuxm az manōcihir haṅti dō gūnah gōim,  
 az zaraθuštra zāt sē pus v sē duxt yakē aisaṅt vāstra dōim  
 urvatūr sium harašēt cihir,  
 isaṅt vāstra aθurunāṅ raṅt mōbidaṅ mōbiṅt būt,  
 pa rznšalī iš dīn bi udart,  
 urvar tūr vāstryōš raṅt varzəm kərəṅt ajēr zamīn,  
 harašēt cihir arataistār spāh sālār pašōtan guštāspaṅ pa  
 kaṅgdiž mānēt,  
 sē duxt yak parīn dom sarīt sium purjist nam būdah aṅt,

urvar tūr haršēt cihir az zan ciγur būdah aņt,  
 āvānī əž zan pādašāh būdah aņt,  
 az sisať vāstra zāt psē urvvaj nam būť azōšān aranjē nieradā  
 xānəņť aerā ki az zan ciγur būdah aņť ošān pa sturəš aisat  
 vāstra ba gumārať in ci dānēt ki sē pus zaraθuštra cūn  
 hušōdar u hušōdar māh u saošyōs az hvvō būť cūn gōiņť ki  
 zaraθuštra sē jā var ō nazdika hvōv hamē šuť harjā irat a  
 tuxmō zamīn yak hađā v vranam būť zaraθuštra spitaman hamē  
 šuť nairyōsəņg əzda rōšniš zōr aņ tuxm hamē pađiraft pa  
 nigāh dārəš pa aņgām biō mādar ō anāhyať əzda avaspārať pa  
 aņgām biō mādar guməzəť nuh hazār u nuh sať u nawať u nuh  
 bavar fravahar ašōaņ pahnaiš šumārēt əstaņť ku əšān dōwān na  
 vanāsaņť,  
 mādar zaraθuštra duyidō nam būť,  
 pidar mādar zaraθuštra marawā nam būť.

### 8. Nikah az ravesh-i Iran (nəkah az ravəsh-ə iran, A 170)

mainō hā dāđihā u dīn hā paštihā pađmaņī hā ašō dāt hā pa ham tun pa  
 ham ruān pādašāh [171] zan kať kať bānōgi maņ mōpađi dāđi hā i dīn hā  
 pađmaņī hā pa ašō dāđihā ut pi zine pidiraft.

xšnaoθra ahurahe mazdā,  
 ašəm vohū... (3).  
 fravarāne ... gəhi ....  
 ahurahe mazdā raēvatō haranaņhatō,  
 xšnaoθra y... v... x... f....  
 yaθā ahū vairyō zaotā frāmō mrūte,  
 aθā ratuš ašāťcīť haca frā ašava vīđvā mraoū.  
 nipyōš mašēm aurvaņtəm ....  
 hazaņhrəm baēšazanam baēvarə baēšazanam ... (3).

xšnāišni dāđār aormizda rāyumaņť xaruhu maņť harvasp āgāh tvānā tvā  
 kirđār awaxšiš gar āmōrzīđār harvīsp nyake dāđār harvīsp nyaki dāštār  
 harvīsp gaheavāj dāštār pur xaruh kirp gar vuš hvj pirōz gar jamnāi tigō  
 hāvarə āfrīđār bōjāhu piryāť dār himāvaņť arēua aparēva frašikirt kirđār  
 hōvistgaņ aņgəjnāi āuartāre har anāgahe bi burđare har rađuš vazəmnāi  
 tñtami gaņ awrōxtārə rōšnnn ašā vazīđārāņ hvarəšt vazīđārāņ pigāpāya pi  
 awrəņg kināra pi māh sāmaņ pihuđi bun biđiš həmə rōšnaņ yizdaņ  
 aməšāspəņdaņ kiš avāist himā pi vah minəšni avar frārēn nyōšəni awar rāst  
 rāhe parmaņ awar kirpa vrzīđārə aņdarz avar pahrēziš aj vināh karə uš āfraēt  
 uš dāt harvisp dāmi vah sturu māh u xuršəť āspaņ bulņť sōđi anayar rōšnən

gāhi xuḏā harvisp spināmainō dāmaṇ ašō ašāi raṭ ušparmīṭ aōi vahe dihišnaṇ aēn vuzurg awraṅgi kirpa uš frāj [172] cāšōṭ aoyšt piravahre zaraθuštra spəntamaṇ vaxšōraṇ urvataṇ ašōaṇ ašōtaṇ namōaṇ frāj taṃ hunarāvaṇḏaṇ hunarāvaṇtaṃ kirdāraṇ kirdārtāṇ raṭi harvisp dīnāṇ dīn burdāraṇ haft kišvar zamīn rubāi him awraṅgēi kār māḏavarə paḏvaṭ rāinidār uš pihəmi kirpa dādār aorməzd pərəzvōnī kārə māḏavarə hucīre uš aciš frāj cāšīṭ aōi harvisp xaṇi astōməṇṭ īn du paḏvaṇṭ rāyēni dārə hābiḏ yak paḏvaṇṭ piṭ vi pus pīlōi fraškirt tən pasīn yak paḏvaṇṭ pus vī pəḏ pəl aoi gyaṇ biratṭ fradaṃ piṭ himā dāmaṇ pi həm paḏvaṇṭ rāynidārə xūb murvāi yazdaṇ rōməšnuməṇṭ vahəṃ avazīn kārə māḏavarə ašāi vazīdāraṇ hvarəšt varzīdāraṇ pi zihōmišni āwaṇ awroxtārə rōšənaṇ hudāmi airaṇ pazde stvde gināmainō diwaṇ jīrə avar vījigaṇ yizdaṇ aməšaspəṇḏaṇ awāj ārāstarə awija vahdīn māzdayasnaṇ īn āfrīn mā maṇ gvt šumā ḏaṃ šənōṭ ḏaṇ ušmuruḏ himā āfrīēgaṇ bāt himi pīrōz gartar va xšnāišnītar hunar burzišnītar vāhmaṇ vāhmaṇ kišāṇ amrōz īn vuzurug kirfa awar dast ruinidārə hā rasātṭ bāt aj awar tarāṇ durusti durōge urvāxmanə xūb aj murvāi xub frazaṃi pi himā kārə dādistaṇ frārēn īn paḏvaṇṭ pi vahi piaire pi ašōi pi aōi: syāšasš pīrōz gar paḏvaṇḏyāt aḏa jamyāt yaḏa āfrīmanī rasātṭ bāt īn āfrīn caṇṭ āsmaṇ pa duruhnā caṇṭ zamīn pa pahnā caṇṭ xuršōṭ pi tāvišni caṇṭ [173] māh pi vaxšōšn caṇṭ yazdaṇ kirdāraṇ vahaṇ pasnḏyāt rasāt u bāt pa yazdaṇ aməšaspəṇḏaṇ kaṃ bāt.

vanhuca vanhuyāasca āfrīnāmi ... yō haṇte vasascatū ahura mazda ...  
durvaθ astōiš.

yaḏā ahū vairyo ... (2).

yasnəmca ...

({Pers:} hirbad pdrzn rā in guid:)

gētī hā mainōi hā dādi hā u dīn hā ašō dāt hā pi həm tən pi həm rvaṇ pādšāhi hā zəni dāt kaṭ bānō maṇ mōwiṭi dādihā dīn hā ašō dāt hā ut pi zəni flāṇ hā paštīhā paḏmaṇi flāṇ dāt

({ahers:} hirbad dāmān rā in guyad:)

duxtār flāṇ gaētī hā mainō hā dādihā u dīn hā ašō dāt hā pi him tēni pi him rvaṇi pādšāhi hā zən kiḏa aṭ bānōgi maṇ mōwiṭi dādi hā dīn hā pašt hā paḏmaṇi hā ašō dāt hā ut pi zinə paḏīraft kuš irəšk nanamāyəṃ saok u taš sarmā garmā ajiš bi parhī zəṃ basta hu basta paḏiš bi parhizəṃ ušhimā aṇ frārūn kār uš aō kaṃa sāzišn aj aṇi xəš xāsta tin pyrāya mihi u vahi dō hazār dirəṃ sīm hugəṃ awīza u dō dīnār zar surx sultōnī pa vazmi misxāl pa saṅgi daha pa mahr kāvəṇ uš bupīkānēt aēštīṭ uš paḏiš həmə aṇī frārən kārō kaṃa sāziš vāhmaṇ vāhmaṇ uš īn xəš hāsta agar bi šav xāhiṭ agar bi rōz xāhiṭ agar bi aōi kasə parmāyēt uš dihiṭ uš avaspārēt uš juḏtar na kunaṭ.

dādār aormizda rāyumuṇṭ xaruhumuṇṭ avar tō gvāh bṇṭ mihr u srōš rašni rāst awar tō gvāh bṇṭ.

ādur xaruh ādur gušasp ādur burzīn [174] mihr awar tō gvāh baṇṭ.

yašt fravahrə zaraθuštr spəntamañ awar tu gvāh bñt.

dīn u rvān xəš pi tu gvāh bñt.

vahiānə ki hāzirñt pi tu gvāh bñt man ki hōrbidhəm pi hvošti maṇwiḍan maṇwiḍ nyāva ādurbāt mihraspəntamañ dastūrə zamañ pi tu gvāh

({Pers:} hirbad digar bār pdrzn rā bəguyad:)

duxtu razāē ki huṭ dādast vakīlš tu pi darē gōtīhā mainōi hā dādi hā dīn hā pašti hā paḍmañi hā ašō dāt hā ut zine flāñ kas dāt tu pidīraft tu vi dā tu pidīraft mubārک xujsth.

### 10. Nirang-i shekastan-i jadoo (nirang i shəkastan i cadu, A 174)

(1) dādār jihat dār tuñā u dānā u parvartār v āfrīt gār v kirafah gar v avaxšdār āhārəman cēc v nādan v našahēt v na tavānaṭ v hēc cīz nōst ahurmazda dādārī v āhārəman maraocanī dārī ahurməzda dādārī v āhārəman maraocanī dārī hurmazda dādārī āhārəman maraocanī dārī dādār pāk āhārəman nāpāk āhārəman hāk šavaṭ v āhārəman dūr šavaṭ āhārəman dafōh šavaṭ āhārəman halāk šavaṭ āhārəman škistah šavaṭ aval dīn zaraθuštrī pak ahuramazda bihi afzūnī.

staomi ašəm.

ašəm vohū....

### 11. Nirang-i shekastan-i jadu-i saitan va Divan (nirang i shəkastan i cadu i saitan va ḍivan, A 174)

(2) kō šikanam u vāinō u nazār kunam u kālbūt šumā u dōwān u drujān u jādvān u pariān pa hōm u [175] barsəm v dīn rāstī v darōst vahi ki az dādār hōrmazda man cāšīt.

staomi ašəm.

ašəm vohū....

### 12. Nirang- i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala (Nirang to cut stomach ache)<sup>113</sup>

(nirang i shəkastan i cadu i ḍivan va bar har yak bala, A 175)

(3) kul balā rā dafō šavaṭ u dōw drūj u parī u kaftār u saharā bāt xtahēt ahē dart kišəm haft aṇḍam hāzili šəṭān u hātarē parēšān u halal u dimāy šəṭān hātar parēšān u dar nazar barvīzən tā dīdanī navist i mañanṭ ham cīnī balā rā dafō šavaṭ ašaone.

<sup>113</sup> See Kotwal 2008, p. 29; E1, fol. 440r-441v. Bharucha 1906, p. xii.

13 12. Nirang- i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala (Nirang to cut stomach ache)  
ašəm vohū....

### 13. Nirang-i dast shoi (nirang i dast shoi, A 175)

(4) šikastah šikasta šitaṇ āhārəman gajastah kār u kərədār.

hōrməzda pīrōz gar pāk ašaone.  
ašəm vohū....

### 14. Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad

(nirang an ast kə dar shəkam kasi šhizi əllat mandah bashad, az in nirang dafə shavad. A 175)

(5) xšnaoθra ahurahe mazdā, ašəm vohū...(3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-tkaēšō, (gāh)  
ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe mazdaḍātahe saokayā  
vaṇhuyā vōuru-dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonyā.

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā ... mraotū.

ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide

airyamanəm išīm yazamaide

sūrəm mazdaḍātəm yazamaide

saokəm vaṇuhīm vouru-dōiθraṇ mazdaḍātəṇ ašaonīm yazamaide.

airyamanntəm te išīm mazištəm mraomi spitama vīspanəm ər

airyamanem ishīm əzvō sraṇhəm təm zī vīspanəm sraṇhəm uparō  
kairīm fradaθəm im airyamanəm ašīm təm ārāiti saošyantō ahe framaraomi  
spitama xšayaene havanəm dāmanəm azəm yō ahurō mazdā naiciš xšayā  
duždinō aṇhrō mainyēuš zaraθuštra hāiš dāmōhu spitama zaraθuštra zəmarə  
gūzō bavā aṇgarō mainyēuš zimarə gūzō bavānti daēva usrist paiti arā aṇti  
vīzvā hu paiti tanuš astavā gairyō dārayānti.

ašəm vohū....

airyamaṇtəm tē...(2 bar bāz).

hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe i awazūnī mardum mardum sardagaḥ hamā sardagaḥ  
ham bā yašt i vahə vaem vahə dīn i māzdayasṇā āgāhī āstvānī nəkī rasānāt  
əduṇ bāt.

yaθā ahū vairyō...(2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe mazdaḍātahe  
saokayā vaṇhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonyā.



14 14. Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad

ašəm vohū... (3).

ahmāi raēšca ... hazaŋrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū ....

### 15. Nirang-i mui parhizidan (Nirang for disposing of hair)

(nirang i mui parhizidan, A 176)<sup>114</sup>

(6) xšnaoθra ahurahe mazdā,

ašəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō

(gāh)

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē

aθā ratuš ašāṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū.

aṭ ahyāi ašā mazdā urvarā vaxšaṭ bāz....

srōš i ašō i tagī i tan farmaŋ i škaft zīn i zīn awazār i sālār i daṃaṃ i  
hōrməzd bē rasāṭ.

ēdūn bāṭ.

yaθā ahū vairyō... (2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.

ašəm vohū ....

ahmāi raēšca ... hazaŋrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū ....

### 16. nirang naxan chidan (A 177)

(7) xšnaoθra ahurahe mazdā, ašəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō

(gāh)

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē

aθā ratuš ašāṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū.

yaθā ahū vairyō... (3).

paiti tē mərəya ašō zušta imā sraṃ vaiḍayemi imā srayā āvaēḍayemi  
imā sē tē sraṃ mərəya ašō zušta hyārē srəstayasca kərəstayasca θanvarəca  
ašavasca ərəzifyō pərəna asnasca fradaxšnya paiti daevī māzanyān

<sup>114</sup> Cp. E1, fol. 442r.

ašā vohū manəḡhā yā sruyē parə magāunō.<sup>115</sup>  
 ašəm vohū...  
 yaθā ahū vairyō...(2).  
 yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
 sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.  
 ašəm vohū ....  
 ahmāi raēšca ... hazaḡrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...  
 ašəm vohū ....

### 17. Nirang i kusti i nao buridan (A 177)

(8) vohū manəḡhe yestəštō ašoca yā vaḡhišti xšaθrāca yā vairya  
 frastuitəm vacō yeštəm ažirmayae vaca saruyā nairibyasca nāiribyasca  
 ašaonō zaraθuštra mraoṡ vacō zaraθuštra ahmākəm īsnāica vahmāica yaṡ  
 aməšnaḡm spəṡtanəḡm aθā tē aḡhan yaštā āpō yaštā urvarā yaštā ašaonəḡm  
 fravašayō yasra mainyūm yazata ayaḡhe həθayā vərəšta vaḡḡhuzdā ašaō.

ašəm vohū...  
 yaθā ahū vairyō...  
 ašəm vohū...  
 ahmāi raēšca ... hazaḡrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...  
 ašəm vohū ....

### 18. Nirang-i Halal-kardan-i Guspand wa murg

#### (nirang i halal kardan i guspand wa murx<sup>v</sup>, A 178)

Also known as Nirang Guspand-Murgi Halal Karvani, this is the ritual formula prayed by priests before slaughtering livestock and hens. It was also published in YZ 1240 Gujarati *Khorde Tamam Avesta*.

(9) xšnaoθra ahurahe mazdā,  
 ašəm vohū...  
 (dar bāz guftan)  
 ba nəḡm i yazad i baxšāyaḡdəh baxšāyašgar i məhərbəḡn.  
 baxšāiš xuḡā jihəḡn yazdā bartar yazdā pāk turā yazad marā framəḡn ba  
 xšnūdī bahman aməšspəḡnd...  
 yaθā ahū vairyō...  
 yaθā ahū vairyō...(2).  
 yaθā ahū vairyō...(21).  
 ašəm vohū...

<sup>115</sup> In E1, this passage from Y33.7b preceeds the Vendidad passage ("paiti tē məreya...").

ahmāi raēšca ... hazaņrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...  
ašəm vohū ....

### 19. Nirang-i parhiz kardan-i Shaetan bazi

**(nirang i parhiz kardan i shaetan bazi, A 178) (Nirang to remove devil's play (i.e. nocturnal pollution))**

(10) əž hamā gunāh patit pašəmaņōm,

əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minīṭ vaem guft  
vaem kard vaem jast vaem bun būṭ əstəṭ əž ą gunāhihā manišnī gawəšnī  
kunišnī tanī rvānī gəθī mainyuānī ōxe awaxš pašəma pa sə gawəšnī pa patit  
hōm.

xšnaoθrā ahurahe mazdā tarōidīti aņrahe mainyēuš,  
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm.  
staomi ašəm,  
ašəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō  
(gāh)

spəntayā vaņhuyā ārmatōiš rātayā vaņhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā  
ašaonyā.

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.  
yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē  
aθā ratuš ašāṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū.

spəntəm vaņuhīm ārmaitīm yazamaide rātəm vaņuhīm vouru-dōiθraṃ  
mazdaḍātəm ašaonīm yazamaide.

āaṭ aošaiti spəntayā ārmaitē spənta ārmaitē iməm tē narəm nisaranaomi  
iməm mē narəm nisrārayā upa sūrāṃ frašō kərətīm vīduš gāθəm vīduš  
yasnəm paiti puθrō sravaņhəm māzdrəm haṭ hunirəm tanu maθrəm āaṭ hē  
naṃa fradaiθyā ātarə dātəm vā ātarə ciθrəm vā ātarə zəntūm vā ātarə  
dahuyūm vā kaṃcīṭ vā ātarə dātahe nāma sraošō ašyō drujəm apərəsaṭ  
aipayūxtāṭ pairi vazrāt druxš ahuāθrəm əvərədake.

ašəm vohū ....

yaθā ahū vairyō ... (2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

spəntayā vaņhuyā ārmatōiš rātayā vaņhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā  
ašaonyā.

ašəm vohū ....

ahmāi raēšca ... hazaņrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū ....

**20. Baz-i Sar Gosal****(waz i sar gosal, A 179)**

(11) nayat pākī pāž āwar sar man šustah tan pāk dādār ahurəmazda  
pīrōzgar pāk.

yaθā ahū vairyō ....  
ašəm vohū ....  
(3 bar guftan.)

**21. Kalam-i zarathost (A 179)**

(12) daēnayā vañhuyā māzdayasnōiš,

dīn bih rāst v durust ki haḍā ba xalk fristādah īn ast ki zaraθušṭ āwardah  
ast dīn dīn zaraθušṭ dīn hōrməzda dāt zaraθušṭ.

**22. Digar kalam-i zarathost (A 179)**

(13) dīn man gōim barəšnūm šōiəm sīvī u kustī bañṭ dāštan nasā v  
daštan parhēz kardan.

**23. Sang-riz-i Yashtan Yani Kharfastaran Zadan****(sang-riz i yashtan yani kharfastaran zadan, A 179)**

(14) pañami yazdan hōrmazda haḍāi awazūnī guraja hirahe awazāyāt  
spəñdār maṭ aməšāspəñṭ bərəsāt əž hamā gunāh patita pašəmānōm ... pa  
patita hōm xšnaoθra ahurahe mazdā .. staomi ašəm ašəm vohū [180]  
fravarāne gəhi frasastayaeca spəñtayā vañhuyā ārmaitōiš rātayā vañhuyā  
vouru dōiθrayā mazdaḍātayā ašəonayā xšnaoθra ... vīdvā mraotū spəñṭam  
vañhuīm ārmaitīm yazamaide rātəm vañhuīm vouru dōiθraṃ mazdaḍātəm  
ašəonīm yaz. mah aspəñdār maṭ rōz aspəñdār maṭ rōz aspəñdār maṭ mäh  
aspəñdār maṭ aspəñdār maṭ mäh āspəñdār maṭ rōz. bastəm zahir vaš zafra  
hamā xarastrān pa nəma nīrōi taga frēdūn yāiriš vanaṭaštra hōrməzda dāt  
guāfraṅa ravā bāt ašəm baēšaza bāt zanəm awazanəm gunāh guzārašni  
kərəfa rvañ dušārmrā yaθā ahū vairyō (yak) ... mäh aspəñdār maṭ rōz  
aspəñdār maṭ rōz aspəñdārmaṭ mäh aspəñdārmaṭ aspəñdārmaṭ mäh aspəñdār  
maṭ rōz bastəm zijir vaš zafra hamā xarastrān ... dušār marā yaθā ahū vairyō  
(yak 4 3 bar guftan) ... hōrməzda haḍāi awazūnī mardum ... nēkī rasānāt  
əḍūn bāt yaθā ahū vairyō dō yasnəmca ... āfrīnāmi spəñtayā vañhuyā  
ārmaitōiš rātayā vañhuyā vouru dōiθrayā mazdaḍātayā ašəonayā ašəm vohū  
(yak)... ahmāi raēscā ... kərəbā mazda ...

**24. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast-i chap bandan (A 180)**(Nirang bar Nazar-e Bad, Nirang to ward off an evil eye)<sup>116</sup>

(10) paṇami yazdān hōrməzda haḍāi awazūnī guraja harahe awazāyāt ardagwahišt aməṣāspənt bəṛərasāt əž hamā gunāh patita pašəmānōm ... pa patita hōm.

xšnaoθra ahurahe mazdā ... staomi ašəm, ašəm vohū [181] (3) fravarāne gēhi frasastayaeca

ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō ašyahe sūrahe mazdaḍātahe saokayā vaṇhuyā vouru dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonayā xšnaoθra .. vīḍvā mraotū ašəm vahištəm sraēštəm aməṣəm spəntəm yaz.. airyamanəm ašīm yaz.. sūrəm mazdaḍātəm yaz.. saokam vaṇhuīm vouru dōiθrām mazdaḍātām ašaonīm yaz.. ṇam yazd ṇam nīw harahe frēḍūn frēḍūn āθwyān bast hōm īn taw u awarə hamā anāi əž ganā mainyō u dēwān u drujān v kīkān u karafān u sāstārān u vanāhkārān u āsmōγān u jādvān u fryān fraṇ bin fraṇ pa zōr u nīrōi harahi frēḍūn frēḍūn āθwyān pa hamā cašmīca bast hōm pa zōr nīrōi harahe frēḍūn frēḍūn āθwyān pa zōr axtarān u awāxtarān tan darust bāt hū jahešne hu nišan bāt xūb bāt əḍūn bāt. waz hōrməzda haḍāi awazūnī mardum sardgān .. nēkī rasānāt əḍūn bāt .. yaθā ahū vairyō dō yasnəmca .. āfrīnāmi ašahe vahišt sraēštahe airyamanō ašyahe sūrahe mazdaḍātahe saokayā vaṇhuyā vouru dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonayā ašəm vohū yak. āhmāi raēscā .. kəṛəbā mazda ašəm vohū yak.

**25. Nirang-i dur Kardān-i Zulm-i divan wa daruzān (A 181) (Nirang to ward off the hostility of demons)**

(16) bāzi ardibahišt gəṛəftan .. vīḍvā mrāotu. ṇam īzaṭ ṇam nīw harahe frēḍūn frēḍūn āθwān [182] bast hōm īn anāi əž gunāi mainyō u dēwān u drujān u kīkān u karafān u sāstārān u vanāh kārān u āsmōγān u jādvān u fryān u awarə pasān jašni daruj pa zōr fraṇ bin fraṇ pa zōr nīrōi harahe frēḍūn frēḍūn āθwyān pa hamā cašmīca bast hōm pa zōr nīrōi harahe frēḍūn frēḍūn āθwyān pa zōr axtarān awāxtarān tan drust bāt əḍūn bāt hū jahišne hū nišan bāt əḍūn bā (?) / bāzi ardibahišt sar guzāštan.

**26. Nirang-i dur kardān-i tap-i garm wa Sard (Nirang for removing fever and ague) (A 182)**

<sup>116</sup> Compare E1, fol. 443r-444r.

(17) xšnaoθra ahurahe mazdā ašəm vohu pa nāmi yazdan hōrməzda haḏāi awazūnī gurj hārahe avazāyāt ardagawahišt aməšāspənt bērasāt əž hamā gunāh .. patita hōm xšnaoθra ahurahe mazdā .. staomi ašəm ašəm vohū (3) fravarāne gēhi frasastayaeca ašahe vahištahe sraeštahe airyamanō ašyahe sūrahe mazdaḏātahe saokayā vaṇhuyā vouru dōiθrayā mazdaḏatayā ašaonayā xšnaoθra .. vīdvā mraotū. ašəm vahištəm sraeštəm aməšəm spəntəm yaz.. airyamanəm ašīm yaz.. sūrəm mazdaḏātəm yaz.. saokəm vaṇhuīm vouru dōiθrəm nazdaḏātəm ašaonīm yaz.. nizbayemi ahurō mazdā ašava dāmi dātəm nizbayemi miθrəm vouru gaoyaoitīm huzaēnəm hārənaḥastəməm zayaməm vərəθravastəməm zayanəm nizbayemi sraoyəm ašīm huraodəm snaeθiš zastaya dražimno kamərəde paiti daevanəm yaθā ahū [183] vairyō yak. digarbār īn niraṅ ba xandar. yaθā ahū vairyō yak. (4 3 bar xandan.) hōrmazda haḏāi awazūnī mardum mardum sardagaṅ .. nākī rasānāt əḏūn bāt yaθā [ahū] vairyō dō yasnəmca ... āfrīnāmi ašahe vahišt[a]he sraeštahe .. ašaonayā ašəm vohū yak. āhmāi raesca .. kərəbā mazda ašəm vohū yak.

**27. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa der Galoo-i teflan bandan (A 183)**

(18) əž hamā gunāh patita pašəmānōm .. pa / ///

**28. Nirang-i Shekastan-i Jadu-i div wa pari wa digar balaha (A 184)  
(Nirang against sorcery)**

**29. Nirang bar tefli ki bimar wa Zehmat bashad in ra be khanad wa chapari kunad (A 184)**

**30. Nirang barae dur kardan-i tap-i yak ruz wa du ruz wa se ruz (A 185) (Nirang to bind fever)**

**31. Nirang-i digar barae dafe kardan-i tap (A 186)**

**32. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast bastan ta zan farang wa nik bed yani zan-i kasi ke ba khane shawhar na ravad in tawiz naveshte albatte ba khan-i shawhar ravad (A 186)**

**33. Nirang-i tawiz naweshtan barae suhl kardan-i mard wa zan (A 187)**

**34. Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i chasham dafe shawad (A 188)**

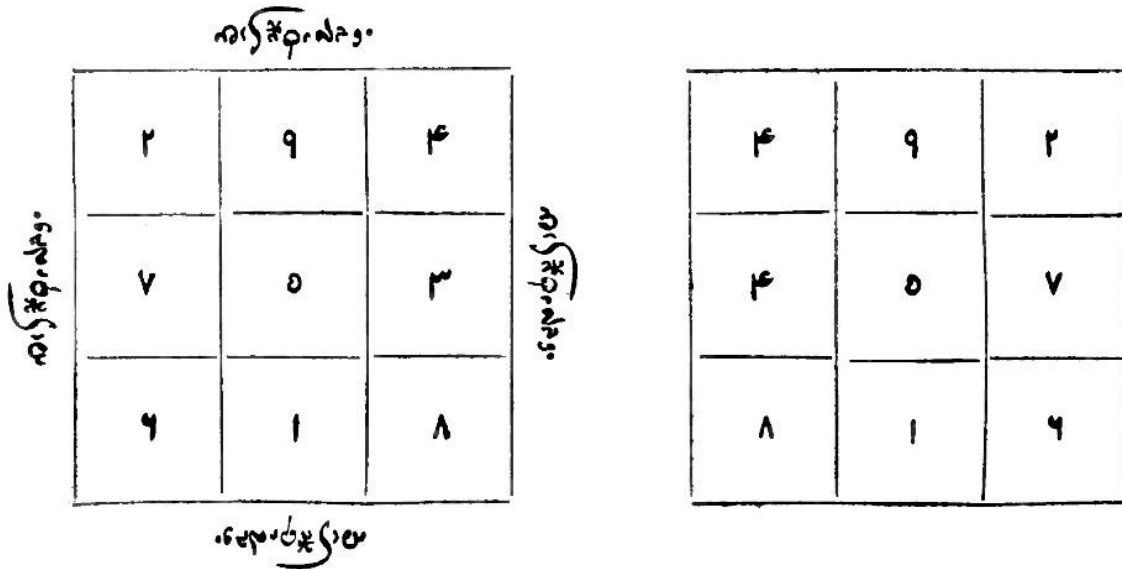
**35. Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i sar wa zakham wa jumle dardha dafe shawad (A 189)**

36. Nirang-i zeher-i kharfastaran zadan wa jadu bastan (A 190)
37. Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i darujan (A 190)
38. Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i duzdan wa rahdaran (A 191)
39. Nirang bara-i dard-i dandan bastan (Nirang for tooth-ache) (A 192)
40. Nirang-i tawiz bara-i dafe kardan-i zeher-i kharfastaran (A 193)
41. Nirang-i darakhi ke kharfastar paeda ayad naweshtan (A 194)
42. Nirang barâ-i-dafe kardan-i-jâdui jâdu garan wa seherân (A 194)
43. Nirang bar har yak jâ wa bar har yak balâi wa bar har yak dard wa âzâr bâyard khândan tâ dard dafé shawad (A 195)
44. Nirang ba didan-i-pasti yâni kasi râ ke dard-i-kazal wa ablak bâshad chun ân kasirâ binad, ân nirang âvâyad bekhândan (A 196)
45. Nirang barâi dafé kardan-i-dard-i-nim sar (nirang for removing neuralgia) (A 196)
46. Chun kasi ke wadirân shawad wa ba ruz-i-sium kasi ke az khishânash bâshad u râ in chand lafz bâyard âmukht (A 197)  
 (37) hañbâyastah bihañ šumâr açi bût ašo dât framây kardan ašo dâtañ giθyañ mainvañ.
47. Nirang wakti ke âb-i-zar khurand mikhânand (A 197)  
 (38) īn xuram ba pākī tan yaoždāθra rava rā. (3 bār guftan).
48. Nirang bar atse khândan (A 197)
49. Avestâ-i-wazag zadan (A 197)
50. Avastâ-i-wazag zadan ba rawesh-i-digar (A 198)
51. Nirang-i mâr zadan (A 198)
52. Avastâ-i-mûr zadan (A 198)
53. Rawân-i-beheshtiân ke dar behesht sepâsdâri mi kunand (A 198)
54. Rawân-i-duzakhiân ke ba duzekh hasrat mi khurand (A 198)

55. Nirang-i hâjat wa maksad khâstan (A 199)
56. Agar khâhand ke hâlat-i-bimâri na bâshad in nirang be khânand (A 199)
57. Nirang-i-kam murdan-i-Guspandân (A 200)
58. Nirang-i-dafékardan-i dard-i-sar (nirang for curing headache) (A 200)
59. Nirang ân ast ke zan ba wakté farzand-zâdan dushwâr bâshad in nirang be khânad (A 201)

(50) xšnoθra ahurahe mazdâ ašəm vohū (3)

frāvarāne gōhi frastayaeca ašahe vahištahe araeštahe ... ašaonayâ xšnaoθra ... vīðvâ mraotū ašəm vahištəm sraeštəm aməšəm spəntəm yaz. ... ašaonīm yaz.



arəm pahrəm bšzā. ārəm pahrəm bšzā. ārəm pahrəm bšzā. ārəm pahrəm bšzā. ārəm pahrəm bšzā. ārəm pahrəm bšzā. ārəm pahrəm bšzā. wazi ardibihišt sar guzāšta.

60. Dasturi ba wâz khandan (A 202)
61. Dasturi-é digar dar revâyet naweshte ast (A 202)
62. Wakti-ke bim bâshad in avastâ be khânad (A 202)
63. Bâd-i-gâsân sarâidan-i murdagân in be khânad (A 202)



**64. Nirang-i-Mihr yasht (A 203)**

**65. Nirang bâd az yasht khândan (A 203)**

**66. Nirang bâd az yasht wa niyâesh khândan (A 203)**

**67. Digar nirang bâd az niyâesh wa yasht khândan (A 204)**

**PART III.**

**Rivayats.**

**Pazand Rivayat (A 214).**

## PART IV.

### Setayashes or Praises of the Yazads of the 30 days of the month.

#### 1 Setayash-i ruz-i hormazd (A 243)

aōrmizd šənānyīdārə.

āni asur āni asur raōšəne āni raōšən girōtmaṇ hēm aēša sōt gāh haḍāt  
aj həmaēša ka həmaēša hāre paḍiš huš aōui gaētēyaṇ rasəšni u ānij rāst rāh  
cīnvaṭ purl ki ašaōaṇ bi pərāxnīt nuh nīza druhnā ki dīrənde sə nāy aōui  
drvaṇḍaṇ jīn istəra tīj bēt aōui dōzax uftənd u ašaōaṇ rubaṇ vədarghā pərāx  
rāh u āsaṇihā aōi āni pašaōmaḥaṇ rasīdēn tubaṇ šənāsīm u yazəm hāwarə  
dādār aōrmizd u aməšaspəṇḍaṇ hēmā yazḍaṇ hāhəm kum arzaṇī nyaṇḍ  
rubaṇ aṇdar āni pašōm ahun hēmā zimaṇ aormizd u aməšaspəṇḍaṇ hēm na  
kajīt aōi axun vārum ki hēmē zīvaṇda duruhnā hāstar patōkbīm pə hušnūt tā  
aṇ rā hanyədēn paḍiš aō aṇ rāh anyədēn paḍiš aō aṇ pašaōm axun hənā hāre  
gurōtmaṇ mədēn šāyət pərəj maṇ harvisəj hāre u nyaki ḍaṇim aj tu jūn ma  
harvisp nyaki aj tu aṇdar zmaṇ pə aṇ vīš nyake sūt u haruh u hāre arzaṇī  
kunāt.

#### 2 Setayash-i ruz-i Bahman (A 244)

vahmən šnāsīdāre

stāyəm azbāyəm dādārə oarmizd rāyōmaṇḍ haruhmaṇt u  
aməšaspəṇḍaṇ spāsdār hēm aj dādāri aōrmizd kirfagar nyki dādār kiš frāj  
bərəhnīt huḍā tu vahman mainōi āxšti u vah mənəšne u aērē aj hyāre ḍamaṇ  
aōrmazd aṇdar varəzišne vahdīn adātihā na tapāhyā agə ḍam gəṇāh mainō uš  
būdēn na tubaṇ sūdaōmaṇḍē pə awzūnī bīt u burṭiga nihaṇi u akaēnē u  
axəšmi frārūn kaṃagi ut gaēθī ast aṇ gaōspəṇḍ pur sardai hudaha ki har kas  
uš zīvišni dārəšna u ānij hēw frāj vistard visājə awt pəšət ki āwāḍaṇ paḍiš  
gaš hənd u pa aṇ ij ki awāj dārət saēmā u garmā u ut hēm har sas ki tu  
vahmən pi vārōm gāh gərət u agij dubārīt aj vārum haēšəm dubārīt u āzu  
varən dubārīt u harvispij āni daēvaṇ kaṃa kunišni u varzišni paḍiš ašaobīt ki  
tu vahmən hišīnīt mainōi āsn harad u gaōšō srūt haraṭ pə tən māhmaṇ tar ki  
adāḍihā na maṇət āni arlvaṇt asp tā aṇ hu pərāyaṭ gāw pur sarḍa aj ayārēi  
ḍamaṇ aōrmizd huš ku ka pərārūnihā aṇdar varzišn dārā adātihā na tiwāhənā  
age.

### 3 Setayash-i ruz-i Ardibehest (A 244)

stāyem u azbāyem dādār aōrmizd rayōmaṇd haruhumaṇd aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri aōrmizd mainōi awzūnē haḍāi mainōyaṇ u gaētyaṇ mihist kiš frāj bərahniṭ tu irdīvihist mainōi ašāi haru hi raōšəni baēšanišne kit gaēθi hast ātaši surhə saōjāy awāyəšnē aōi har ḍam u dahišni aōrmizd aṇdar īn gaihaṇ aōj raōšəni har gaēθyaṇ ajiš rā aōrmizd haḍāi pəraxihā aṇdar har jiš pəraj ḍaṭ suruxu saojā ātaši raōšəni hujihr vaēnišne tārəke spaōjaṇ ji jīn tārəkē šaw aj pəšē haršəṭ šəkuft dāštən apaēḍā biṭ āyaṇd aj pišē

tu irdīgvihišt tārəkə varəzišnī hyārē har kiš pə siṭ hāstāri aōi har kār u dādistaṇ baēzazinaēḍār hā har dard u baēšəšn na tašā kut āw aṇdar na avāyṭ pə aṇi hēt naērōy u garmi tāwā gəllu vus gaona səṇg u gvhar pə tu rubāy biṭ daēni aōrmizd pi tu rubāy biṭ aṇi ki kulluhu səṇg gvharu ayuxšust āyēna kānyāṭ avaṇ ku ast gəṇavar aj tu jidāy apəḍixəṇə cāra nīst im aṇ sāxtən āvāyṭ im aṇi hartən pi bi gvārtin awdij hā īn hēmā awzār aōrmizd hast cūn raōšəni tu aōrmizdāṭ stāyēḍār hēm aōrmizd spāsdār hēm aj aōrmizd hēmə kaṇi tu raōšne vaēnəm.

### 4 Setayash-i ruz-i Shehrewar (A 245)

stāyem azbāyem dādārə aōrmizd rayōmaṇd haruhmaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vah awzūni haḍāi hāvar nyka dādār kaš frāj bərahniṭ tu šahrivir mainōi hāsta saot vah zīvišni kut gaēθaē ast ayaoxšust bahri rubāni aōi ašaōaṇ dihīṭ ku hōštən vahaṇ u arzaṇəṇ pəḍəš bahravar kunaṇd agəš gərəft kəmi aōrmizd aməšāspəṇdan hušnūṭ aṇ awāj hast husrube pə gaēθi u ašāye mainō um kəma kum pərarūne u awəzāyašne biṭ dīr ptā hāsta aṇ zarīn u aṇij sēmīn awārē hāsta spurē bi rasīṭ pi vahzūne har vahaṇ arzaṇəyaṇ aj man jāvəḍaṇ aṇ arjōmaṇṭ zar u səm dārəšni haḍāyaṇ ka gaēθi pəḍəš varəzaṇd aṇiji taēj awar kār āhin kiš paḍaš varəzaṇd u zamīn pədiš zinaṇd dušman paḍiš harvispi jgvhar ayaoxšust aōi kār dārəyāṭ zar u səm hujihr vaēnišne pə šahr awāyəšnē pəraxnəḍār ki ka awzāyəšnē ku kiš ast huš kāru dādistaṇ pə dast vah ravēt ki pə pərarūni tuxšišnē pə viš aō hōš kirdan aṇi ajiš husahnīṭ spāsdār hēm aj tu šaharəwər mainōi hāsta ji sōṭ u haruhu hāre u rubāy parmaṇi u āfrigaṇi aṇdar šahr aoi viš ki pə hāsta tubaṇ gartar pə aj haraṭ hēm u hunar u har jiš aō viš hāsta tar u guftār tar kəma rubā tar biṭ.

### 5 Setayash-i ruz-i Asfandarmad (A 246)

stāyem azbāyem dādāri aōrmizd rayōmaṇd haruhumaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāre aōrmizd mainōi vahi awzūni haḍāi hāwari kirfa garə

nyake dāḍāre biṇḍigaṇ pināh kaš pērāj bērəhnīt tu spəntamaṭ mainōi awzūnī bənda mənəšne kit gaēθī ast zəmēni hudaha pur bar pur hayārōmaṇd harvisp gaēθōṇ ašaō u durvaṇd awar maṇad pə bənda mənəšne bui barā u aṇ bār ut na garaṇ awar aṇ buliṇdtaōm kōh aṇiji zāyōmaṇdtōm dār u aṇiji raodaṇ awar təjišn dərəyāij pur ast āwi vus sarda vāt tan daṃ ast ku spənāhmainō u ku ganāh mainō daṃ hənt u šhaṇ awar tu pērāj rubəšni aṇij vuhāraṇ āryəšni baṃō u vāstaru urvar vus gaōna u vusraṇ aṇij vuzurg u sūdaōmaṇd jaōrdāybarōmaṇd dəraxt pur aj dəhəšn u dārəšn hirvisp daṃaṇ avar tu frāj ravaṇd am myaṇ umaṇ aēdūn awd aj im tu arjaṃmaṇd kunyāt u awāj dārēt aj mardumaṇ sarmā garmā u aṇij vaṭ mardaṃ pa duze aprēe dubārəṇd u duzdaṇ u harafstarāṇ vus gaōna purbahərj haṇd gaēθīaṇ aj aṇi tu hyārə u pur hāre hā aj aṇi awzūnī pāk bahraṇ ut aōrmizd awar fērāj bērəhnīt pa gaṃai aōrmazd ku həmaēša awar tu varəzišn bāt pə frāraṇi aṇ frāj təjišn āwi raodaṇ u axaṇəṇ kutəṇ pə pērāyāti aṇij vahaṇ u arzaṇəṇ u āduṇaṇ u ātašaṇ u gīnvarāṇ xaṇa u maṇ dīr patāyəšnə aj frārūne kirdəṇ aṇi vahaṇ hudīnaṇ hurubaṇ aṇ huṭ naṃdaōda həmaēša rubāy u āryəšnə u dīr patā aṇij vus rəma u vus awzār gaōspəṇd pəṇj āyēna u awārij daṃ aōrmizd {XXma} u aṇij frāj raōyəšn vāstar jaōrdā u dəraxt pə vuse aō hyarə īn daṃ vah dihišni aōrmizd pi tu awzūnī bīt īn həmā im gfut.

## 6 Setayash-i ruz-i Khordad (A 248)

stāyəm azbāyəm dāḍār aōrmizd rāyōmaṇd haruhmaṇd u aməšāspəṇdaṇ spāsdār həm aj dāḍāri vahi awzūnī mainōṇa u gaēθīaṇ mihist kaš frāj bērəhnīt tu hurdāt kit gaētī ast āwi tijāi pāk yaōždāθri aj har rīmane u duš kərəḍāre kuš daēv u patyāra burdin na tubaṇ ki aj vus biṇdi āw aṇdar hapt kəšvar ku pə har kəšvar spurə arjumaṇd u gaṇ dāštār āw ku hīj gaṇamaṇdaṇ aš juṭ ī vaēnā pəḍutin na tubaṇ cūn aōrmizd pə tu hurdāt avar nigariṭ ku aēj gaṇamaṇdaṇ kārəj pādyāwe aj tu juṭ na šāyət būdəṇ agəš vus frāj dāt awar īn baōm uš yaōždāθrniṭ aj har raēmane tu zinā u tan pāki hā upa āwādaṇ spəntamaṭ tu āwādaṇōmaṇd amurdāt gaēθī daxša pə tu vaxšaēnā urvar tuij rā āwādaṇi xaṇyāt u aṇdar gīhaṇ har ku tu hā āwādaṇi aōnō āwi raošəṇ tijā aōrmizdāt arədvīsūri hutin raōšəṇ baōmī ji īn daēn u daṃ aōrmizd pi tu rubā tar həmaēša awzāyēšni bāt īni tu fraste u pə kaṃ awzūnəge aj aōmazd u maṇ bənda u spās aj aōmizd avar amā ki daṃi aōmizd həm kumaṇ arzaṇət bahravare aj tu hurdāt hudaha.

## 7 Setayash-i ruz-i Amardad (A 248)

stāyem azbāyem dādār aōrmizd rāyōmaṇd haruhmēṇd u aməšāspēṇdan spāsḍār hēm aj dādāri vahi awzūnī mainōṇ u gaēθīaṇ mihəst kiš frāj birinīt tu amurdāt kat gaēθī ast urvar hāwarīr vus tuxma u vus hārəm vus gaōna vaškaōpa dārəšn u parvaršə gaēθī umaēt har ḍaṇaṇ zīṇhār u naērōy dādār aō ḍaṇiṣṇōmēṇdan ku šaṇ uš dārəšn ušaṇ paḍiš patāyəšnə taṇ im aṇi vuhāraṇ bari aēsm aṇi kim astaṇ bar am aṇij aj aṇi hāmīn u pāyəzə bar vus āyēna kōh pur sūt u vus nyake ki im aṇgaṭ u im dərviš uš zīvišṇ u dārəṣni har ḍaṇ u dihašn gaēθī aš bahravār aj awzūnəge āfrīn ut aj aōrmizd avar həmaēša yizišnš stāyəšnə dādār aōrmizd ki aṇ tu hyāre aō stāyəṣni vanayāt u pə pərārūne dārayāt īn tu amurdāt gaēθī daxša kuš kas vināh tawāhi paḍiš na kunīt aj aōrmizd ḍaṇa aōnō ku aj pərārēnī aṇbār kunēt aō rubaṇ hiš aṇdar īn giṇaṇ bi dihēt agəš mainōij rāde aōiš hayār bīt avaṇd ka pirāxihā pə idīxe baiṭ aṇbār kunīt pə tin aṇgtin aṇgaḍe bi ōi dərvišaṇ dihiṭ agəš arzaṇāyīt rubaṇ hiš pə mihr aōaṇi pišōm axun har du bahr pə tu šāyēt hušnēt am husrube u im ašāye aj aṇi tu bahr pə pərārūne varzišne aj frārūne aš vahaṇ u arzaṇayaṇ bahravār aō kunīt agəš kərəḍən kaṇ aōrmizd aš kirḍən kaṇ aməšāspēṇdan uš hāstīn rāhī hēš raōšəni aṇdar gurōtmaṇ hēmā hāre.

## 8 Setayash-i ruz-i Daepadar (A 250)

stāyem azbāyem dādār aōrmizd vah awzūnī burzəm pə həmə raōz u šav burtnišvar hēm aj hāwari dādār aōrmizd pə aj kirḍən man kaš man aj jirai mardumaṇ bərəhanīt uš vaēnā u gaōyā u rubā dāt arzaṇə kərd hēm pə tən durusti ku stāym raōz šav aōi tu dādār u ṇaṇ barəm spāsḍār hēm aj tu dādār vahe awzūne ka kirḍāri tu vaēnəm āsmaṇ awd kard u zəmēni hudaha u stur hucihr u māh bāmī haršēt raōšəṇ rāebāy rāh u āwi tijā u har gānavaraṇ zīvəšn huš ātaš surx saōjā vuzurg havāre gaēθīaṇ huš urvar hāwarīr vus gaōna tar u zarīntar harigaēθīaṇ hš dārəšn u zəvešn u haruh u hārə u hāsta u pāḍašāhe awārēij nyake tā dāt həṇd ka kunīk vaēnəm u nāirək hutan u hucihr u vīsā u pātāyəšnə ka pus vaēnəm āsnəḍa u hudaēn u hurubaṇ guftar haṇjamaṇə ki həmaēšanaṇmigaṇai hiš vaēnəm vah frārūne stāyem tu dādār aknāra naēraōy jāvəḍaṇ zəmaṇ awaxšā pə man aō mənəšn sālāraṇ u pāḍašāhaṇ dāt pə man nyake u āsaṇi kirdan har nyake um hiš rā aj tu kaṇa frārūne hā aṇdar awzūnī u dīr pātā ast nyake aj tu hum nīst pənāh um avastaṇ u umīt bi aōi hāre tu.

## 9 Setayash-i ruz-i Adar (A 251)

stāyem azbāym dādār aōrmizd rāyōmaṇdi haruhumaṇd aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī kat frāj bərəhnīṭ u dādṭ ādur haruhu ādur gušāsp u ādur burzīn mihr pi paṇige u pāspāne aēraṇ dihaṇ ādur haruhu pur haruhu vus varji dāt āyapt bi ādir pə har zəmaṇ aō hayāre u awāde avārē ādurāṇ ātašān pi zəkən har aēvōgaṭ druj aōi aōrmizd dāmaṇ patyāra ādur gušāsp taēji tēgī araθaēštāri paēraōzgarī pə bi zadən nihuftan anaēdan har aēvōgaṭ patyāra paḍiš aṇi awd pīraōzi aō vahaṇ u awārē dāmi aōrmizd mihrī arjōmiṇd druj zidār daēn vaēnār tār rubāynīdār avāj dāštār ku aj spənāh mainō dām aj awzūnī bi gīhaṇ haruhu zaōr aōšān aj aōrmizd parmaṇ aōiš gaomīxt īstīṭ ušān stāyem imāij ki aōrmizdāt hēm ku tā hēmaē hēmaē rubəšne hēmaēša sōz u pur vaxš u tigī u hmāvṇd u jīru pīraōzgar bēṇ pi bi zadan u anaēdən awsəhnīdan u gnāhmainō dām.

## 10 Setayash-i ruz-i Awa (A 251)

stāyem azbāyem awaxšāyōmaṇdi amurzdār dādār aōrmizd mainōaṇ gaēθīaṇ mihist stāyēšn aō tu u spās tu dārəm kat pəraj bərəhnīṭ āwaṇ haruhu ardvīsūri hunist bāmī hujihri raōšəṇ harəuhmaṇd varzišnōmaṅk {ṭ} āwādaōmaṇd yaōždāθri awzūnī pəaṇi aōrmizd kama kut.

aməj nərəṇ u māḍigaṇ drustu pāk dār kaš hūn raēmane gaōmaēxtīṭ kuš parziṇd zāyəšne ajiš baēt kigušnōmiṇdāni tu hucirtar u bāmītar u dāt hupərāxtam hā pi jāvke hicihre bəre haruhumaṇn ut aōrmizd arzaṇəyīnīṭ hā pə aē avaṇd haruhu birihu hucihre uš baharavar baēdan nirāṇ nāirīkaṇ haruhumaṇdi pə kamaī aōrmizd āfrīn aj amā gaēθīaṇ ku hēmē aj aṇi tu haruhu hāre aō dahəšni aōrmizd awzūntəe u hunust bi rasāt.

## 11 Setayash-i ruz-i Khorshed (A 252)

stāyem azbāyem dādāri aōrmizd rāyōmiṇdi haruhmaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī haruhu hāre vispaṇi dādāri kiš frāj bərənīṭ tu huršēt aō gaēθīaṇ rašəntam rubā rāhi ulvṇd asp tēgē hā varjāvāṇdi šahryāraṇ hāu īn raōšnāi gaēθīaṇ ka aṇi tu haruh frāj vaxšīṭ ku ul āyīṭ baēt harvasp dāmi aōrmizdāt pāku yaōždār aj aṇi ahaōkīnəšn uš daēvaṇ pə šaw awar barəṇd u umaētvār biṇṭ aṇ aōrmizd dām pə baōxtišne aj təmtaomigaṇ u daēvaṇ drujaṇ jādūkān u gurgaṇ u xrafstarāṇ aj duzu kiṅg u rāhdār mardum awīrā hā awd haruh taēj rubəšn bi tāwā aj bālist awar bulṇd aō īn zimīn aōrmizdāt pə tu asp ka īn dām u dihašni aōrmizd aṇdar gaēθī pə sarmā apaḍmaṇ bār na vinā siṇd bariji urvaraṇ tu rā awīrtar pazumīṭ uš maza u

hārum haštār baēt pə gāh aō zīvišn parzu dihəšni dārəšn u hayārə gaēθiān rasīt rubā kāru pur hāruh u rōšnu bərazā hā avar īn bīmi aōrmizdāt aj aōrmizd hāware ʔni asur raōšəne pə tu awzūnītar u māhmanītar paēdāə stāyəšn u spās aōi aōrmizd kiš arzanəyaēnīt hēmā gaēθiān pənī umīt raošəne vaēnəšn aj tu.

## 12 Setayash-i ruz-i Mohor (A 253)

stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd mainōi awzūnī huḏāi hāwar nyahka kirdāru aməšəspəndān spāsdār hēm aj dādāri vah kaš frāj bəhəhnīt tu māhi hucihri bəmī aōi raōšnāi šaw frā rubəšn hāi aj bun dihəšnə tā aō fraškard kərdāre pə vaxšəšn u rapsəš ʔndar māh druhnā pəzdah raōzu šavān vaxšā u pəzdah rapsā uka vaxšā hēmādāman gīhan aōrmizdāt awzihā ʔni paēdāyītar zrihan dryāwān āwu ʔniji raōḏān u xānīān urvrij vus āyīna taru zarīntaru har ḏami vah nyahkē viš bīt avāndij pi har kāru dādīstān hudihəšn tar ji awar pə awzāyəšn hāruh pəṭīr aj mainōān kirapsā hāruh baxšā awar ḏami aōrmizdāt pə nī zəmənē aōrmizdāt im pə vaxšəšn sūdaōmiṇd frāxtəšnī hā uim pə rafšəšn hīw haṅg u dāt āyapt u taēj hādir hā aōiu hayārə spnāh mainō hāruh aj hāruh cāre u nyake u arzanīe ut aōrmizd awar bərenīt baxtāre u baēšīdāre ut aōiš dāt īstīt maij aj awzūnī dīr zīnī dīr paθā nyake aj aōrmizd bahravaru arzanī dār um awībīm ku aj har anāgi pə ʔni frārūn kəma hucāšm kun pə baōxtagi um aj harivāt ʔndar gaēθī um aēdādīru drust tanu urvāhm huzaēsəš kun pə kəmai aōrmizd.

## 13 Setayash-i ruz-i Tir (A 254)

stāyəm azbāyəm dādār aōrmizd rāyōmaṇd hāruhumaṇd aməšəspəndān spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī nyakē kirdār kiš frāj bəhəhnīt tu tištār rādi hāruhumaṇdi sūdaōmiṇd vāraṅ kirdār āwāde dādāri pi awāke satvīs u vinṇd u hptōrəṅg harwisp səturi āw tōma u zəmīn taōma urvar taōmi ki rubāyīnaṇd ḏami aōrmizd dihəšn hiṅhaōju nīrōu hēmāvaṇdiu rāyōmiṇdiu pīraōzgare sūdōmiṇde ast ku ka pə tu awar aōim kubārīt gāh mainō awā harwisp ʔni hēš ḏam ku tā mabāt ʔni sūdaōmiṇdtaṅ vāraṅ awar īn zimīni aōrmizdāt pə tu vaxšīšni awar aō ʔni am rasənd awā tu tištār awar aōi ʔni zərəiān bār agəj tu paḏwa hā pur təgə u haōjmaṇd pənīdāre avāj dārəšni gənāh mainō awā harwisp ʔni māzəṅṅān daēv uawārə drujān jādūḡān pərəān kə pə awārae ahyārə ḏanmaṅ jāyān rastāyān zərəhaṅ raōḏān xānī vināsənd kōšīnd kunā ʔni zəmīn ḏam pərəxyāt vāraṅ pi harvist kəšvar ki haft vārā u zəmīn aōrmizdāt awzāyā zərəhān raōḏān xānīān vaxšīnā urvasraṅ tar uzaraēn tar ʔnbāre kunā



sarāyāu vah dām pə kəma uhayāre dādār aōrmədz aməšaspəndən hārəm urvāhməne.

vahaŋ awāyaṭ ka tu tištar awzūnīhā pə kəmai aōramizd gīθī āwi ull barā aō bālist pə mainōi astišne har awraŋ aŋō ku kəma pəraj vāraēnā saōdōmənde awar īn dām u dihəšn bīm aōrmizdāt aŋiji jasrwi sūdōmiŋk āwdōmiŋd vāraŋi pur sūd arjōmiŋd ki pə gaēθī aŋ vārēt arj karadan daŋistar na šahiṭ ji viniŋ u dāriji gyāh āwē u aŋij barōmənd dərəxt awar bahri āw ki həmaēša awar vədīrəšnī kara vārēt aŋi saōdōmiŋdy vāraŋ aj tu tištar rādihā awar vārəšne agišaŋ na zaraēne baēt u tā u valguraēša unaij bar u baōui hārəŋ sizāvāru haš mazda bi kaš āfrīṭ jarwi saōdaōmiŋd vāraŋī aŋ aj tu tištar hayārə rādihā awar frāj vārēt har ku kəma vārīnā avāj avāj pur vārəšne aŋō kəma tir ku pādašāh dādīstaŋītar u dām daōstar u mardum ašāi kəmatir u kərpa varzīdārtar ušaŋ hucašme pādašāhāni mihast šāde u saōṭ haruhu hāre rasēt spāsdār həm aj tu aōrmizd nav nav kat hārəhā awā gīθīaŋ arzaŋiyēnīṭ həm pə aŋi tu tištar rāde awzūne nyahke.

#### 14 Setayash-i ruz-i Gosh (A 256)

pə nəmi hāwar aōrmizd stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd hāwari āmurzīdār nyake u baxtyāre dām srāynīdār spāsdār həm aj dādri bun yašta pur haruhu pur paērōzgare pur hāre hāwaru karp gar tu hā aormizd mainōi awzūnī dādār aŋi vah dām dihəšn aōi gaēθī u mainō dām srāynīdār spāsdār həm aj tu kādāri vah u hāwaru spənāh mainō kat frāj bərənīṭ gaōšōrəŋg u mainōi drvāsp awzāri aōrmizdāt haruhi hufrāxt hayārōmənd aō harvisp aŋi tui aōrmizd dāmaŋ aŋi allvaŋd asp gāwi aēvdāt gaōspənd pur sarda aōi aŋi ašaō mardum srāyəšn u hayāre ki uš gāwi varzā aō āwādaŋīdāre gīaŋ asp taēj allvaŋd aō zənišni anīraŋ u vanāhkāraŋ pəŋj āyīna gaōspənd kiš paḍiṭ dāvīst u haptāt u du sarda ki ajiš šaŋ vus gaōna paṭīxe u nyake u zīvišne aōi dāmaŋi aōrmizd rasəšne aj harue u awəzūnē sēt aj aōrmizd paḍiṭ ast aŋdar gaēθī dārəšn parvarəšni markumaŋ sōdōmiŋd āwādaŋi gīhaŋ asti pə rāhi tu awīrtar jaēn aōrmizd kəma aŋi pə awzāynīdāre upur bahre dāmaŋ hiš rā aj tu vus sarda awzāru nyake frāj nərəhnīṭ aŋ gəŋj hamaēša pə awzən saōdōmaŋd spurbaŋ spur hāre bāt aŋi aj tu gaōšōrəŋg hayāre ajiš tuməŋ nīrō u zaōr bātaōi imā ki aormizdāt haēm.

#### 15 Setayash-i ruz-i Daepameher (A 257)

stāyəm azbāyəm aō tu dādār u vahu awzūnī ki aynīn tā jāvaēdaŋ zimaŋihā ki bun yašt har nyake x<sup>v</sup>x<sup>v</sup>ma hā haruhu hāre u raōšəne bun aj tu vīnārəšn pə tu hiš aknāra zəmaŋ hā dādār u dāštār u paŋa anīdār hiš dāmaŋ

yaōžkāsrnīdār aj har ahōk patāra huməde pə hiš hāwari awaxšāyənaominde harvisp ull vaēnā ki ašō ukaij drvaṇd kasij aj hiš dāmaṇ aṇdar dāma vaṇdai druj na hullā ušān həməy pām u yaōždāθr kunā ušān jāvīdān pur urvāxmən ušān vah dādistān ušān kunəšn pə sizāihā aj hiš gəṇj həmaēša sūt pādāšən aṇi vahi āwāt hāaōiš dihā pə har gāh stāyəm tu ja pi kəmi parmaṇ tu vaenārt īstīt āsmaṇ zimaēn uhar dāma dihəšni gaētī u mainō baōxtārmaṇ bāš tu hāwar hudā aj dastu kōšəšn vatraṇ mustagar ji maṇ nīst hayārə upāna u awistām bi aōi tu aōrmizdi vīspaṇ pəryāt bāšpə jāra hāstārə acārəgaṇ awīzārni dāri gərəptārigaṇ u baōjīnīdār har kas aj bīm u āstāni gəraṇ aj sāstāraṇ u kiagaṇ u karpaṇ ki pa dāmi vah vanāstārə dubārəšni awaxšā hāwar awaxšā dānāya u awaxšā kərpagar avaxšā vasp awzūnī u nyake mainō avar imā avaxšhāyšnōmənd aō mənəšni pātaštāhaṇ dəh ki maṇ awar sālār u pādāšāh haṇd nyake kəma hujašmibaēdana aṇdarz aō mənəšni həmə sālāraṇ u pādīšāhaṇ ki aṇdar gaēθī awar dāmi tu pādīšāh rubāy parmaṇ həṇ ki tā awzūnī tar baēt aṇi tu dāma u dihəšni həməy awar spəntaṭ bīm pur bar maṇaṇd ji ka mardumaṇ āsaṇi u hāre baēt həməij dāma u dihəšni tu aō hvarzəšni mardumaṇ pardājəšni padwahi u šān pə har frārūne humān har hīr avistām aō tu dādāri vahi visp tubaṇ.

## 16 Setayash-i ruz-i Meher (A 258)

stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd rāyaōmənd harumənd aməšāspəndaṇ spās dār həm aj aōrmizd mainōi awzūnē hudāi hāwar karpagar dādāri vsp dāma u dihəšni mainōi ugaēθī haruhi dādār kaš frāj bərəhnīt tu kərpagar mihri frāx gaōyaōṭ ka rāst dāvar u haōšmiṇd hā ku pə mainō u gīθīaṇ dāvairu myaṇjəe rāst kunā pəraṇ gaōyaōṭ ku daštu har jāy awībīm dārā yaōždāθrani dāre mardum.

aj dušmaṭ u duš haxt u dužvarəšt ki pə tu na drujēt agəš taēj aspe dihā uš nəmāi aṇi awīja rāh bi aōi vahišt u graōθmaṇ aōrmizd pə ātiši aōrmizd hayāre dihiṅ bi rvaṇi fravahraṇ āsnīda parzənd pi tu mihru hayāre aṇdar gaēθī u mainō aō paruxtar ki pa haēc āyīna kas mihr na drujīt na awā hiš daēnaṇ u naij avā drvaṇdaṇdān naij avā aṇ kas kiš aj mihru drōxt zyān kim ji [259/128] har du məhrast ašaōaṇu drvaṇdaṇij pə tu mihri vaēnārt īstīt u tuxmai mardumaṇ pə gaēθīaṇ ku padvṇdi gaēθīaṇ pə rāhi tu bi ravīt tu hā aj tijaṇ tij tariu aj rādaṇ rāt tām u aj tigīaṇ tigītam u aj haōjmaṇdaṇ haōjumaṇdtaṇ ramāi dādār u hudāi dādār u dānāi dādār u puse dādāri ahaōke uašaōi dādār hā tu mihrirā ka īn himā giš aṇdar gīθī vaēnārəšni pə tu mihr āvi rubāi āvāyəšni ki vaxšəšni urvaraṇ uš baēt pə xaṇəšni sūdaōmaind hā ku ka haṇiṇd sūt kunaṇt u həmə jāma zīn awzār bi šahəṭ nihādən pərahi tu

kaij staoru pus gaospənt̄ paiji tu bi šahət̄ hiştan kaiji šaēv kustī u paḍmōj cāwuke šihēt̄ dāştan pə kəma awā zənaṅ u pusaraṅ u duxtarəṅ haš bi šayət̄ nišastan pə rāhi tu ki mihri hōw dārət̄ nišastan pə rāhi tu kə mihri hōw dārət̄ ufradaṅ na drujit̄ agəš aṅi gaēθyē sūt̄ uāwāḍəne hayāre daōstaṅ aṅi mainōyī nyak bahre cūn baoxtige aji daōzaxu rasəšni rubəṅ aōi aṅi pašum axun raōšəṅ graōθmaṅ hušnūt̄ bēt̄ frāj aj nīn šāt̄ rvəṅ um kəma nū kum pə.

aṅi tu awzūnī dāru parzəṅdaṅ man u bəraḍaraṅ u vahaṅ aṅdar hapt kišvar armaṅəe kum aṅdar kasəj na aṅdar gaēθī varzišnaṅ na aṅdar mainōṅ rvəṅi hiš illxtige na bīt̄ pə aṅi aōrmizd kəma avāynstu awāke tu agəṅ rubəṅ aṅ asur raōšəṅ aṅdar garōθmaṅ bi rasət̄.

### **17 Setayash-i ruz-i Srosh (A 260)**

stāyəṅ azbāyəṅ dāḍāri aōrmizd rāyōmiṅd liaruhmiṅd...

### **18 Setayash-i ruz-i Rashne (A 261)**

### **19 Setayash-i ruz-i Frawardin (A 261)**

### **20 Setayash-i ruz-i Behram (A 263)**

### **21 Setayash-i ruz-i Ram (A 264)**

### **22 Setayash-i ruz-i Gowad (A 265)**

### **23 Setayash-i ruz-i Daepadin (A 266)**

### **24 Setayash-i ruz-i Din (A 267)**

### **25 Setayash-i ruz-i Ashiwangh (A 268)**

### **26 Setayash-i ruz-i Ashtad (A 269)**

### **27 Setayash-i ruz-i Asman (A 270)**

### **28 Setayash-i ruz-i Zamyad (A 270)**

### **29 Setayash-i ruz-i Marespand (A 271)**

### **30 Setayash-i ruz-i Aneran (A 272)**

stāyəṅ azbāyəṅ aṅi asari raošnī aṅi raōšn garōθmaṅ hamiši sūt̄ gāh hudāt̄ ki hamā hārə paḍiš ušaō gaētīṅ rasašn aṅic rāst rāh cinōvaṅ pul ki aōi ašōṅ bi frāxīnēt̄ nuh nījə drānā ki dīraṅdi sən aō dravaṅdaṅ cūn aostari tij bēt̄ aōi kuzax oḗtaṅd ašōṅ rubəṅnaṅ u darghāi frāx rāh āsaṅ pā aō aṅi fšum axun fruptan tasət̄ tubəṅ hamvār snāyəṅ u yazam hāwari dāḍār aōrmizd u

aməşāspəndān u hamā yazdān hāham kum arzanīnaṇd ruṇ aṇdar ʔni fšum  
axun hami zamāni aōrmizda u aməşāspəndān aom nakīji aō axāni vārum ku  
hami jivṇdi u darnā hāstār u patuk bam pə hīšīnīdan ʔni rāh pad paḍiš aōi ʔni  
fšum axun hamā hārəh garōθmaṇ madan šāyəṭ frājmaṇ harvispac hārə u  
nyake ḍam aj tu tūn maṇ harvisp nyake aj tu aēḍūnac maṇ pə ʔni viš nyake u  
sūt u hurahi u hārəh arzanī kun firōz bāt hurahə awīzəhi vahdīni  
māzdaysnaṇ firōz bāt hurahi awīzəhi vahdīni māzdayasnaṇ firōz bāt hurahə  
awīzəhi vahdīni māzdayasnaṇ.

## PART V.

### Miscellaneous.

#### 4 Nam-i hamkare (A 204)

hōrmazda daepādar daepa-mihir daepadīn.  
bahman mihr gōš rām.  
ardaybihišt ādar sroš bihrām.  
šahrəwar xur mihir āsmaṇ anəra.  
spəndārmaṭ ābaṇ dīn arṭ mihraspənt.  
xurdāṭ tīr ardāfravaš gawāṭ.  
amərədāṭ rašne āstāṭ zamyāṭ.

#### 5 Nam-i bisto yak nask (A 204)

yaθā	stūdagar
ahū	varəšt maθra
vairyō	baḡa
aθā	dāmaḍāṭ
ratuš	nāḍōr
ašāṭ	pāzun
cīṭ	ratušāiṭ
hacā	barəš
vaṇhəuš	kuš asrūb
dazdā	guštāspāṭ
manaḡhō	ḍāṭ
šyaoθananam	cīṭ arəšt
aṇhəuš	spənt
mazdāi	byānyast
xšaθrəmcā	nyāḍam
ahurāi	dvāsrūjiṭ
ā	husāraṇ
yim	skāḍam
driḡubyō	juṭ dōw dāṭ
daḍāṭ	hāḍōxt duāzdah hamīst
vāstārəm	yastī

#### 6 Pas-i afringan-i ardafrawash dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Ardafrawash say this silently.)

ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēhzaṇ fravaš pērōzgarṇ fravaš  
paoiryō tkaēṣaṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašyō.

īn āfrīṅaṇ īn xšnūmaine ardā fravaš bē rasāt.  
bē paiḍyrāt hizvā rvaṇī hu zōr dāi hupādašāhī  
dāt dīn i vahə i māzdayasṇā āgahī rawāi vāfrīṅānī dāt,  
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt.  
yaθā ahū vairyō ....  
yaθā ahū vairyō ... (2).  
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi.  
kərba mažd ....  
ašəm vohū.

### 7 Pas-i afringan-i dahman dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Dahman say this silently.)  
pašōtan guštāspāt vohū gūdan xuāham bē rasāt.  
ba padīrāt darftāt mahmāt aganī ašō bēt dēr zī  
kaīm bē rasāt.

īn āfrīṅaṇ īn xšnūmaine ardā fravaš bē rasāt.  
bē paiḍyrāt hizvā rvaṇī hu zōr dāi hupādašāhī  
dāt dīn i vahə i māzdayasṇā āgahī rawāi vāfrīṅānī dāt,  
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt.

### 8 Pas-i afringan-i gahanbar dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afrinagan of Gahambar say this silently)  
pašōtan guštāspāt hizvā mihmā bāt.  
ašō bēt dēr zī  
kaīm bē rasāt.

īn āfrīṅaṇ īn xšnūmaine mainyō raθwō bē rasāt.

(bulaṇt gəhə gaṇbār) (the long Gah for Gahambars)  
(Pers: har gahambar kə bashad nam u bəxand: For which ever Gahambar  
it is he should read the name.)

ham kərbaī i hamā vahə i haft kəšwar zamī bē rasāt.  
bē paiḍyrāt hizvā rvaṇī hu zōr dāi hupādašāhī  
dāt dīn i vahə i māzdayasṇā āgahī rawāi vāfrīṅānī dāt,  
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt.

## 9 Nimaz-i dadar ahuramazd (A 206)

(Praise to the Creator Ahura Mazda)

namāž ōi ahurmazda rayōmañt x'arahemañd harvispa āgāh dānā va tavaḳərdār avaxšāišnigar harvispa nēk dāḍār harvispa nēk dāštār harvispa anākə awāj dāštār varzəvañt sahə firōzgar pādašāh varzəvañt āfrīngan awīžə.

səpāsdāram aṇdar tōi dāḍār ahurmazd

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār səpās tō ki nēk zamañ āmañt səpāsdāram ki anākə zamañ na rasəñt spāsdāram ki aṇdar āsmañ zivā.

zamīn pa pahēnā va rōd pa darānā.

va hurašīt pa bālā.

āvəñ tazašni urvarəñ vaxšašni hurašīt tāvašni māh rōšan sētāri pa āsmañ az būn dahišni tā ahurmazd az im rōz tā rastāxəz tanə pašin.

aṇdar tōi dāḍār ahurmazd.

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār spās tō kəñt hīr va hudīn dart hōm oñ huš va vīr va ārām rōšanāi cašm va dast va pāi hurašni huš va jāmai nēk nīn hamā nēki pa kāmi dāñt hōm.

dāḍār spās tō manišni va gawišni va kunišni.

har rōz hazār bār hazārə hazār bār aṇdar tōi dāḍār ahurmazd

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār spās tō kiñt az cihēr mardumañ āfrīt oñ ašnavā va gōyā va bīnā dāñt hōm oñ āzāñt bahinīt hōm oñ na bañdē oñ marñt dāñt [...a] zan oñ vāz hurāfrīt na darāyañ niāišni hōm ōi dāḍār.

ki aṇi tō dihišni vīnam cūn āsmañ bulañt cūn hurašīt cūn māh gōspəñt tōxmi cūn ātaši surx sūzāk barhumañt cūn hurahe pādašāh gañj hāstə ābādmañt cūn zamīn barōmañt cūn āb rōšnūmañt cūn urvar va daraxat va vāstaraj aršnūmañt cūn zan tarsgāhī hutihiri hurahumañt cūn pas aṇjumañi hurōst šivāhizvañ pasañdašni nyāišni humañt cūn dōstañ va hamsāigañ va birādarəñ nabānazdištañ urvāxš ōmañt cūn rāmašni hārañ manišni hōš āwāyast farārūn harvispac aṇi tō āvādmañt va sūd u hūrahi hārəh nikə am aṇdar in gihañ ašāi ōmañt u əš hādarə padaš māhmañtar hast ošə bihišt bihirə bāt anošahi šə ba ōi ravañ rasāñt bā ōi bihišt rōšan ba āsānīd.

pidarəñ va mādarəñ va birādarəñ va hāharəñ va hudəñ hišəñ hamdīnañi man ki bēñt aṇd aḳi buzug aṇd hamā šaṇ bihišt bihirə bāt ošəñ gētī bihirə bāt ošəñ kār va kərfə gētī bihirə bāt hamā az manišni va gawišni va kunišni pa aṇi rāst farārūn pa rāhi vihañ pasañdi yazdañ bāt.

ašəm vohū....

## 10 Baname yazad (A 207)

ba nāmi ahurmazd vihi awazūnī spāsdāram az dādāri āsmaṇ u zamīn spās dāram az dādāri amōrzīdār spāsdāram az dādāri kərfə dōst spāsdāram az dādāri nēki kərdār spāsdāram az dādāri awaxšāišnigar spāsdāram az dādāri kərfəgar spāsdāram az dādāri tavaḡ kərdār awigūmānam pa yakē va hastī budan dādār ahurmazd va aməšāspəndān va bihišt va dužax va ristāxēz tani pasīn az tizāi āw vaxšāišni urvar awigūmānam pa awizi dastūrīi zaraθuš t spəntamaṇ gərəftam harvispa humata u hūxta u hvaršta hištam ba harvisp dušmata va dužūxta va dužvaršta spāsdāram az dādāri vihi awazūnī ki īr ham na anīr vihidīn ham na akdīn mard ham na zan yaštgar ham na darāiaṇ vaṇt.

pa nāmi nīrūi ahurmazd dāt dārīm dīn manam pa manišni har rōz īn mēhmanīt aṅkišīt ki īm rōz caṇt kərfə kardam caṇt kərfə tavānam kart caṇt vanāh kardam cūn az vanāh tavānam pahirixti ciki kərfə kanam ba gētī hamā ranj bēt pa farzəm ōi nēk piš āyaṭ ki bazi kunam ki pa gētī hamā ranj bēt pa minō pādfrāhi girān āwāyaṭ kašīdan nam rāinam mamanīt ku ki gūyaṭ ki na dāništam īnam manīt ku ki gōyaṭ ki na dāništam īnam mamanīt ku ki gōyaṭ ki na dāništam aḡirā ōštī ci dānāi aṇac gaṇd ki taṇ gōrasnagi bēt naṇ ki tēšnagi bēt āw pas awāraj hurašnihā huš dānēt hurdan u īnac dāništān āwāyaṭ ki pidarānac murdi aṇd cašaj avādihāstə awā burdan na tavaṇ.

īn cūnīn ki na pursīt az dīni dastūrān ki bahišt pa ci šahīt dīdan ravaṇ pa ci šahīt buxtan pa kudam rāh āwāyaṭ šudan pa manišni ci āwāyaṭ manīdan pa gawišni ci āwāyaṭ guftan pa kunišni ci āwāyaṭ karḡen ci vos az gawišni pa nafəhā bēt dustān mihi bēt pa aṇbāri hāsti mihi va tan durusti šāt u hūram ci ahu dārašni ravaṇ pa kərdāri pa gētī kunaṇt.

pidā bēt ki tan az īn kālbūt juṭ bišavīt.

mardum vos hāsti pa gētī na mānaṇt.

agarac aṇdujašni bad aṇduxt əstət ōi farāxt ravaṇ na rasət.

mardumaṇ pa kərfə kardan tuxšā bēt ci taṇ na framūt īzaṭ vanāh karḡan.

kār pa bīmi hōrmazda kunīt har ki kunīt kāri nēk va rāhi rāst pa kardan dārīt ki taṇ bujašni ravaṇ bāt pa har ci rasət huš manišni spasdār bēt.

aḡi pa hēš tan na šahīt bēt pa hic kas ma kunīt umət dārīt az dādāri awaxšāišnigar vastāxan bēt aḡ ki šumā rā āfrīt ōs āsmaṇ u zamīn dāt ōš āsmaṇ bisatūn avar dāšt ōš zamīn vašāt āwi sīhā avar zamīn biburṭ āwi rōšan huš az zamīn avar āvōrt va hurašīt u māh pa tāvašni rōšanāi ōi mā dāt pas mā rā paṇdhāi nēk dāt pas mā az kih tā ōi mihō har rōz saṭ hazār bār.

īn bə āwāyaṭ aṇdišīdan ki cūn pa nikī tavaṅgar ham az dādāri awaxšāišni gar amōrzī dār ki mā rā pa vōs caš arzaṇī kart pa cašmi vīnā pa gūši šanvā pa



hizvaņ gūyā pa dast garāi pa pāi rubāi ham aņdam dōrist ōi mā dāt amaņ avīžih āfrīt.

pa mardumaņ pa spās dāri karḏeņ na tuxšīḏār aņt aņi darviš ōi aņ tavaġar vōš huāsti nigaraṭ va nā spās kunaņt.

pa aņ āhūk ravaņi xēšrā dužaxī kunaņt pas šumā pa kērfə kardan tuxšā bēt ēḏūn kunaņt ki rastāxīz bēt avar šumā āmōrzašni bēt mihi.

šumā hamvāri ōi hurašni hēš nagīrīt pa ōi kērdāri nēk kušīt.

framaņ bardār bēt aņdar pēt va māt ci ki pēt va māt na hušnūt bēt hargīj bihišt na vīnēt.

pa jāi kērfə bajəh vīnēt pa vōš huāsti kušīs ma kunīt.

mihān rā pa āzarm va nēki dārīt kihān rā pa hic āīni ma āzārīt.

az hušāvaņti darviš naņg ma dārīt.

dāt va na dāti hōrmazd dānā pa kār dārīt.

har ci kār padaš kunēt ravaņ buxtārys [īj] hēš rā kunīt va har ki pa rāh šavīt tōši āwāyaṭ barīt hārəh hēš rā bəbarīt hamā az pa gētī tōšai mīnō āwāyaṭ barēt āwāyaṭ ārāstan ki pa ravaņ dušvār na bēt.

purasiṭ ašō zartušt az hōrmazd [īj] dāḏāri vihi awazūnī parvartār dāštār hamā kiš ki kuhi ki nazūm bēt kudam avādih ki na aņdāzīt kadarzī ki na zāit va na mīrēt ki hōrmazd pāsux dāt ki kuhi ki nazūm bēt garōsmaņ āvādəh ki na aņdāzīt bihišt.

ci ki na zāyēt na mīrēt man ki hōrmazdam.

purasiṭ ašō zaratušt az hōrmazd ki dāḏāri vihi awazūnī parvartār dāštār hamā kiš mardum aņdar gētī kērdār ci āīnai āwāyaṭ kaḏan man rā āgāh kun ki ravaņ rā pa šahiṭ buxtan.

hōrmazd pāsux dāt ki spəntamaņ zartušt har ci pa kērdār gētī kunēt pa minō ōi padīri āyaṭ pa dīni avanāst awīzə māzdiasnaņ piḏā ēḏūn bē kardam ki hic nist ki pa avastā aņdar nist tō rā āgāh kunam rōšnī vīnam va dānam ki naxust vaņdāt rōšani bihišt īn ki pa hastīi man hōrmazd va aməšāspəntaņ va bihišt va dužux va ristāxīz tani pasīn va šumār pa cīnōvaṭ pūl nistīi āhārəman dēwaņ va darvaņt zaṭə hurəh dužaxī awigūmaņ bēt va dīgar rāḏə adužašni rāsti sēdīgar spāsdāri cihārum bund manišni paņjum a ci ba xēš tan na šahiṭ bēt pa hic kas ma kunīt.

ašəm vohū....

## 11 Sepase a kenare (A 211)

spāsi ōi kəš səpāsi akanārih avādi kərdāri āsmañ fradum az framāni mihist az minōyañ frazañagī harvisp gañ dāštāt dāmañ āfrīdār astōmañdan yak pa yak hastagañ cāri huāstāri acāragañ awazūnīdār gərəftāriğañ bujāinīdār har kas az bīmi āstāni gērañ āyafta āstārih ham ki mañ buzīn barāzīn barzīn.

būmīn bihirīn aṇdar har dō axañ.

awīzi tan durusti rōbašni ōi gañ dirzīvašni ōi hīr āvati ōi nañ husrubī ōi ravañ ašōī vihi.

amañ hucašm aṇjumanī bikun.

amañ pa har dēl āwāišni bikūn.

amañ pa hīr tavağirī bikun.

amañ nigihdār gušdār va pādār va pañi va pāsbañ bāš az har aīva va kaṭ paityāri az kikañ va karafañ va arškīnañ va kīnivarāñ vad huāhañ naodarāyañ avārūn kunišnañ bajih aṇdišañ aurvañt huāišnañ ōšmārastañ bidātgarāñ mustigarañ ki tani mañ āzārañt ravañi mañ marōcīnañt hic vazañt va zyañ anākē mañ ma tavaḡ bāt guftan va karḡan va manīdan a kas vazañt zyañ anākē ōi mañ ma tavañ bāt guftan va karḡan va manīdan ōš kāmēṭ buḡan.

vatarāñ pa tani hēš hamī dārañt tā pa haṅgañi mihir īzaṭ frājgayōiṭ rasīdan bāt ēḡūn bāt ēḡūn taraj bāt.

ašəm vohū ....

## 12 Banam-i khawar (A 212)

nañi hāwar dāḡāri awaxšīḡār firōz bāt dāḡār hōrmazd rayomañt hurahumañt harvispa āgāh dānā va tavānā tavaḡ kərdār awaxšāišnigar harvispa nikē dāḡār harvispa nikē dāštār kiš amañ pa mihi sūdi dāt āfrīṭ barhīnīṭ ham oš dāt harvisp ḡami vihi.

satar va māh va hurašīṭ va āsmañ bulañt sūt anagra rōšan gāh hutdāt.

harvisp sapēnā minō dāmañ ašōaṅ.

ašāi ratañ dīni vihi māzdayasnañ.

firōz bāt hamā aməšāspəṇtañ hamā yazḡan minōaṅ va gēṭīaṅ hamā fravarāñ ašōaṅ.

mihir va sarōš va rašni.

va hurahe avīzi vihi dīni māzdayasnañ.

kiš dāt pa avāz dāštañ vanīdani āhārəman darvañt avā hamā dēwañ va daruḡañ jāḡuañ paryañ va sāstārañ kikañ karapañ vanāh kārañ az vihi ḡam dihišni yazḡan anōšē ravañ bāt yašt frōhar zātāñ faruxtūm mardañ pašumtūm ašōtūm frōhar zartušt spəṇtamañ raṭ harvisp dīniāñ dīn burdārañ aṅt haft

kəšwar zamīn bērasaṅt ravāni mā ravāni hamā frōharān ašōan az gayō marṭ tā pa sōšyōš pur hurahi hastān u butān cīr pīrōzgar bāt varzāvaṅt dahyōvaṅt dīni vihi māzdayasnaṅn afruxtih barājhā dir pāyaṅdih bāt.

taxta gāhi huḍā stāim oš varz hurəh zāvidān patāišni virāišni bāt hami gāh framāni ratāni dīn burtāraṅ mobadaṅ rubā āfrīgaṅ bāt varz hurahi viš vihi awazūntar bāt hamā īraṅ va vihaṅ vihi dīnaṅ basti kustīaṅ aṅdar haft kəšwar zamīn pa dīn rubāinītāraṅ astvaṅ kərfə varzītār az vanāh parhixtāri baṅt ošān bāt pa gētī pa kāmi tan minō pa kāmi ravān anīraṅni duš pādašāhaṅ hamvāri šikasti hvasti vanīdi bāt aṅdar šāhanšāh mardum fšūm va īr v hu vīnašni framān burtāraṅ šāv bāz āvurtār baṅt pa kāmi framāni hāvari dādār rubā āfrīgaṅ bāt dīn burtāraṅ šān az dīni nōki rasāt.

ašəm vohū ....

### 13 Kerba Mazhd (Geldner)

kərba mažd gunāh guzārašni rā kunōm ašahī rvaṅ dušārm rā ham kərba i hamā vahā i haft kəšwar zamī

zamī pahanā rōt drānā x<sup>v</sup>aršēt bālā buṅdahihā bē rasāt,  
ašō bēt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū ....

### 13a Kerfe muzd (A 213)

kərfə mōzda gunāh-guzārašn rā kunam ašahī ravān dušārm rā ham- kərfə hamā vēhaṅ i haftā-kəšvar zamīn zamīn-pahanā rōt-drānā huršēt-bālā bundīhā bērasāt ašō bēt dēr-zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū ....

### 14 Dar hoshbam dar waz khanad (Geldner)

škasta ganāmainyō āharman br lōānat saṅ hazār bār.

### 14a Dar hoshbam dar waz khanad (A 214)

šikastə ganāh-mainyō bar āhrəman ləṅnaṅ sad hazār bār.

### 13 Pa nám-i-Yazdān Satāyam (Geldner, intro to Khwarshed Niyayesh. Compare Antia 334)

pa nam i yazda, stāem zbāem dādār hōrməzd i rayōmaṅd i x<sup>v</sup>arahemaṅd i harvisp āgāh i kardagār i x<sup>v</sup>adāwaṅdā x<sup>v</sup>adāwaṅd i pādīšāh bar hamā

pādišāḥa i nagāhdār i xālik i maxlūk arizk rōžī dahiṇda i kādir u kavī u kadīm i baxšāiṇda i baxšāišgar i mihirbaṇ, tvānā u dānā<sup>117</sup> u pāk parwardagār, ādiā pādišāhī iθō bōzavāā bāšaṭ

hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe i awazūnī gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt,  
x<sup>v</sup>aršēt i amarg i rayōmaṇd i aurvaṇd asp [bē rasāt]

əž hamā gunāh patit pašōmaṇōm, əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž a gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvaṇī gəθī mainyuṇānī ōxe awaxš pašōmaṇ pa sə gawəšnī pa patit hōm

[Antia: paṇam i yazdan, stāem žbāem dādār hōrməzda raēmaṇṭ x<sup>v</sup>arahemaṇṭ harvispa āgāh kərdagār x<sup>v</sup>adāvaṇdan x<sup>v</sup>adāwaṇṭ pādašāh bar hama pādašāḥaṇ nagəhdār xālik i maxlūk alrizka rōzī diheṇṭ kādir ba kavī u kadīm baxšāiṇṭ baxšāišgar mihirbaṇ tuṇā u dānā u pāk parwardagār, ādal pādašāhī tū bē zavāl bāšaṭ hōrməzda x<sup>v</sup>adāi awazūnī gurza x<sup>v</sup>arahē awazāyāt x<sup>v</sup>uršēt amarga raēmaṇṭ aurvaṭ aspa bērasāt

əž hamā gunāh pa patita pašahē mānōm ... pa patita hōm.

#### 14 Dar Yazashné dar wāz mikhânad (A 335)

#### 15 Deh-o panj khâshiat-i-asornân (A 335)

1. awīža-hīm	9. vaoždāθra-tan
2. āsnītə-xiraṭ	10. šīwā-hizvaṇ
3. dīn-aspanārgaṇ	11. narm-nask
4. yazdan-mīnīdār	12. rāst-avastā
5. mīnō-vinišn	13. pādyaṇ-sāzišn
6. pāk-mīnišn	14. hub-nīraṇṅ
7. rāst-gavišn	15. nābar-zīvaṇ
8. xitaṭī-kunišn	

#### 16 101 Names of God, Sad-o-yak nâm-i-khodâ (A 335)<sup>118</sup>

1. yazaṭ ("Worthy of worship.")	51. ā-framōš ("Unforgetful.")
2. harvasp-tavaṇ ("Omnipotent.")	52. hamārnā ("Taker of accounts.")
3. harvasp-āgāh ("Omniscient.")	53. snāyā ("Recognizable, worth recognition.")
4. harvasp-ḥuḍā ("The Lord of all.")	54. a-tars ("Fearless.")

<sup>117</sup> GJM, GKE append "u dādār."

<sup>118</sup> Translation from Ervad Maneck Furdoonji Kanga, *Khordeh Avestā*, 13th Ed, Bombay, 1976, pp. 404-9.

5. abadah ("Without beginning.")	55. a-biš ("Without affliction or torment.")
6. awī-anjām ("Without end.")	56. a-frāzdum ("Most exalted.")
7. būnastah ("The origin of the formation of the world.")	57. hamcūn ("Always uniform.")
8. frāxtantah ("Broad end of all.")	58. mīnō-stīgar ("Creator of the Universe spiritually.")
9. jamay ("Greatest cause.")	59. a-mīnōgar ("Creator of much spirituality.")
10. parjahtarah ("More exalted.")	60. mīnō-nahab ("Hidden in Spirits.") [337]
11. tum-afayah ("Most innocent.")	61. āḍar-bātgar ("Air of fire, i.e. transformer into air.")
12. abravaṇṭ ("Apart from everyone.") [336]	62. āḍar-namgar ("Water of fire, i.e. transformer into water.")
13. parvaṇdah ("Relation with all.")	63. bāt-āḍargar ("Transformer of air into fire.")
14. an-ayāfah ("Incomprehensible by anyone.")	64. bāt-namgar ("Transformer of air into water.")
15. ham-ayāfah ("Comprehensible of all.")	65. bāt-gālgar ("Transformer of air into earth.")
16. āḍarō ("Most straight, most just.")	66. bāt-girdtum ("Transformer of air into <i>girad</i> , i.e. gathered.")
17. gīrā ("Holding fast all.")	67. āḍar-kībarīttum ("Transformer of fire into jewels.")
18. acim ("Without reason.")	68. bātgarjāi ("Doer of <i>bad</i> everywhere.")
19. cimnā ("Reason of reasons.")	69. āwtum ("Creator of most excessive water.")
20. safinā ("Increaser.")	70. gāl-āḍargar ("Transformer of the earth into fire.")
21. āwzā ("Causer of increase. The Lord of purity")	71. gāl-vāḍgar ("Transformer of the earth into air.")
22. nāšā ("Reaching all equally.")	72. gāl-namgar ("Transformer of the earth into water.")
23. parvarā ("Nourisher.")	73. gargar ("Artisan of artisans.")
24. āyānah ("Protector of the world.")	74. garōgar ("Bestower of wishes.")
25. āyaīn-āyānah ("Not of various kinds.")	75. garāgar ("Creator of man")
26. an-āyanah ("Without form.")	76. garāgargar ("Creator of the entire creation")
27. xraošīttum ("Firmest.")	77. a-garāgar ("Creator of four elements")
28. mīnōtum ("Most invisible.")	

29. vāsnā ("Omnipresent.")	78. a-garāgargar ("Creator of clusters of the stars")
30. harvastum ("All in all.")	79. a-gūmaṇ ("Without doubt.")
31. husipās ("Worthy of thanks.")	80. a-jamaṇ ("Without time.")
32. har-hēmīṭ ("All good-natured.")	81. a-huṇ ("Without sleep.")
33. harnākfarəh ("All good auspicious-glory.")	82. āmušthušyār ("Intelligent.")
34. bāštarnā ("Remover of affliction.")	83. frašūtanā ("Eternal protector-increaser.")
35. tarōnīs ("The triumphant.")	84. paḍamaṇī ("Maintainer of <i>padman</i> , i.e. the golden mean.")
36. anaošak ("Immortal.")	85. pīrōzgar ("Victorious.")
37. faršak ("Fulfiller of wishes.")	86. huḍāvand ("Lord-Master of the Universe.")
38. pazohadhad ("Creator of good nature.")	87. ahuramazda ("Lord Omniscient.")
39. xavāpar ("Beneficent.")	88. abarīnkuhantavaṇ ("Of the most exalted rank in the power of maintaining the origin of the creations.")
40. awaxšāyā ("Bestower of Love.")	89. abarīn-nō-tavaṇ ("Of the most exalted rank in the power of rendering the creations anew.")
41. awarzā ("Excessive bringer.")	90. vaspāṇ ("Attainer to all the creations.")
42. ā-sitōh ("Undefeated, undistressed.")	91. vaspār ("Bringer of and attainer to all.")
43. raxōh ("Independent, carefree.")	92. hāwar ("Merciful.")
44. varūn ("Protector from evil.")	93. ahū ("Lord of the world.")
45. a-frīpah ("Undeceivable.")	94. āwaxsīdār ("Forgiver.")
46. awā-frīftah ("Undeceived.")	95. dādār ("The just creator.")
47. aḍvaī ("Unparalleled.")	96. rayomaṇd ("Full of rae-lustre-splendour.")
48. kāmə-raṭ ("Lord of wishes.")	97. harəhmṇd ("Full of <i>khoreh</i> , i.e. glory.")
49. framāṇ-kām ("Only wish is His command.")	98. dāwar ("The just judge.")
50. āyēxtan ("Without body.")	99. kərfagar ("Lord of meritorious deeds.")
	100. buxtār ("Redeemer, saviour.")
	101. frašōgar ("Restorer through increase of the soul.")

**16b 101 Names of God, Sad-o-yak nâm-i-khodâ (Ervad Tehmurasp  
Dinshah Anklesaria, *Khordeh Avesta*, 1885)**

1. iazad	51. ā-farēmōš
2. harvəsp-tavaṇ	52. hamāranā
3. harvəsp-āgāh	53. sanāeā
4. harvəsp-xudā	54. a-tars
5. abadah	55. a-bīš
6. abī-aṇjām	56. afrāzdum
7. bunəstih	57. ham-cun
8. frāxtan-təh	58. mīnō-stih-gar
9. jamaga	59. a-mīnō-gar
10. parjahtarah	60. mīnō-nahab
11. tum-afik	61. ādar-bād-gar
12. abarvaṇd	62. ādar-nam-gar
13. parvaṇdā	63. bād-ādar-gar
14. an-aiyāfah	64. bād-nam-gar
15. ham-aiyāfah	65. bād-gəl-gar
16. ādarō	66. bād-gōrad-tum
17. gīrā	67. ādar-kībarīṭ-tum
18. a-cəm	68. bād-garjāe
19. camanā	69. āb-tum
20. safanā	70. gəl-ādar-gar
21. afazā	71. gəl-vād-gar
22. nāšā	72. gəl-nam-gar
23. parvarā	73. gar-gar
24. iyānah	74. gar-ō-gar
25. āin-āenah	75. gar-ā-gar
26. an-ainah	76. gar-ā-gar-gar
27. xrōšīd-tum	77. a-gar-ā-gar
28. mīnō-tum	78. a-gar-ā-gar-gar
29. vāsṇā	79. a-gumaṇ
30. harvastum	80. a-zamaṇ
31. hu-səpās	81. a-xuṇ
32. har-hamīd	82. a-mast
33. har-nək-farəh	83. frašutanā
34. bəš taranā	84. paḍamaṇī
35. tarō nīš	85. pīrōzgar

36. an-aošak	86. xudāvand
37. farasak	87. ahur-mazd
38. pajōh-dahad	88. abarīn-kōhun-tavaṇ
39. xvāfar	89. abarīn-nō-tavaṇ
40. afaṣšīāēā	90. vaspān
41. abarzā	91. vaspār
42. a-satōh	92. xāvar
43. raxōh	93. ahu
44. varuna	94. awaxšīdār
45. a-farəfah	95. dādār
46. bē-farəfah	96. rayōmaṇd
47. adui	97. xōrəhmaṇd
48. kāmə-rad	98. dāvar
49. farmān-kām	99. kərfəgar
50. āex-tan	100. bōxtār
	101. frašō-gar

### 17 Dar Yazashné (Chapter XI) bar bâz mikhânad (A 338)

anaošahī gawāzišta gōš yak yazašnə i nək pāw karṭ yazašnə i hub hiuršēt saošyōis ahuramazda aməšāspəṇḍan bērasāt gurja harəhe awazāyāt īn xšnūnaine mīnō nāwar vispaešā ardā-fravaš bē-rasāt nīraṅ pīrōzgar bāt harəh i vəh-dīn i māzdayasṇan ravā bāt ... ež hamā gunāh patit pašəmaṇ-hom pa patit-hom.

(See Yasna 11-10)

### 18 Dar Yazashné (Chapter LXVIII) dar wāz mikhânad (A 338)

ardvī sūra bānu yaskapan haram hastam ahuramazda aməšāspəṇḍan bērasāt.

(See Yasna 68-13)

### 19 Dar ākhar-i-Yazashné mikhânad (A 338)

harəh gawəh awīžəh vəh-dīn i māzdayasṇan dādār ahua mazda hamā vəhṇan gunāh-huzāraš kərfə-awazāiš vispa-sitāiš.



## **PART VI.**

### **Texts of known Pahlavi books.**

- 1 Bundahishn (A 1)**
- 2 Menog-i Khrad (A 273)**
- 3 Vohuman Yasht (A 339)**
- 4 Arda Viraf Nameh (A 358)**
- 5 Aogemadaeca (A 364)**

